# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000001

**2.** 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000002

**3.** 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)



[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 121 ]
[ 页 - ]

[第121页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
**PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .**
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːljəm] - , [sep'tembər] - , - .
**Volume 109 , September 14 , 1895 .**
体积 - , 九月 - , - .

第 109 卷，1895 年 9 月 14 日。

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] ['bɜːrnənd]
**edited by Sir Francis Burnand**
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[skræps] [frʌm; frəm] [tʃæps] .
**SCRAPS FROM CHAPS .**
碎屑 从 查普斯 .

皮裤上的边角料。

" [ə; eɪ] - [hɔɪ] ! " — [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] -
**" A - hoy ! " — A chance for any person desirous of escaping from the οἱ**
" 一个 - 霍伊 ! " — 一个 机会 为了 任何 人 渴望 的 逃脱 从 这 -
-
**πολλοι ,**
-

“啊-嘿！”——对于任何想要逃离 οἱ πολλοι 的人来说，这是一个机会，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['aɪlənd] " [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**and making his home upon an island " all to himself .**
和 制作 他的 家 之上 一个 岛 " 全部 到 他自己 .

他独自一人在一座岛屿上安家。

" [hɔɪ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːrkni] [gruːp] [ʌv; əv] ['aɪləndz] , [ɪz] [fɔːr; fər] [seɪl] .
**" Hoy , one of the celebrated Orkney group of islands , is for sale .**
" 霍伊 , 一 的 这 著名 奥克尼群岛 团体 的 岛屿 , 是 为了 销售 .

“著名的奥克尼群岛之一霍伊岛正在出售。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['helθi] [spɑːt] , [ɪn] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [moʊst] - .
**This is a healthy spot , in fact it may now be said to be most saleubrious .**
这 是 一个 健康 点 , 在 事实 它 可能 现在 是 说 到 是 最多 - .

这是一个健康的地方，事实上，现在可以说它非常令人愉悦。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [gliːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ 'livəpuːl ] ['kəriər] [ʃoʊz] [ðæt] " [ðə; ði] ['aɪlənd] [kəm'praiziz] -
**Information gleaned from the Liverpool Courier shows that " the island comprises 40**
信息 收集 从 这 利物浦 导游 演出 那 " 这 岛 包括 -
, - [ 'eikəs ] ,
**, 000 acres ,**
, - 英亩 ,

从《利物浦信使报》获得的信息显示，“该岛占地40000英亩，

['raɪzɪz] [ə'brʌptli] " — [laɪk] [ðə; ði] ['æŋgri] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌnɑ:vl'et] — " [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] ,

| rises | abruptly | " | — | like | the | angry | hero | of | a | novelette | — | " | from | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 突然 | " | — | 喜欢 | 这 | 生气的 | 英雄 | 的 | 一个 | 小说 | — | " | 从 | 这 | 海 | , |

突然从海里升起——就像小说中愤怒的主人公一样——

[kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['hævɪŋ] ['dɪfrənt] ['emənənsiz] [ɔ:r] [pi:ks] " — [ðɪs] [pi:ks] [wʌnz]

| consists | of | a | mountain | having | different | eminences | or | peaks | " | — | this | piques | one's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 一个 | 山 | 拥有 | 不同的 | 杰出人物 | 或者 | 高峰 | " | — | 这 | 激怒 | 一个人的 |

[ˌkjʊri'ɑ:səti] — " [ɪz] ['veri] [sti:p] ,

| curiosity | — | " | is | very | steep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | — | " | 是 | 非常 | 陡 | , |

由一座具有不同隆起或山峰的山组成"——这激起了人们的好奇心——"非常陡峭，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] .

| and | has | a | noble | and | picturesque | effect | from | all | points | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 高贵 | 和 | 如画 | 影响 | 从 | 全部 | 积分 | 的 | 看法 | . |

从各个角度看都具有高贵典雅的美感。

" [wi:; wi] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bju:tə,faɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

| " | We | trust | it | may | also | have | a | beautifying | and | ennobling | effect | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 相信 | 它 | 可能 | 还 | 有 | 一个 | 美化 | 和 | 升华 | 影响 | 之上 | 这 |

['pɜ:rtʃəsər] .

| purchaser | . |
|---|---|
| 购买者 | . |

我们相信它也可能对购买者产生美化和提升品格的作用。

[bɪ'saɪdz] [ɔ:l] [ði:z] [æd'væntɪdʒɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [rɑ:k] , - [fi:t] [haɪ] ,

| Besides | all | these | advantages | , | it | possesses | a | large | pillar | of | rock | , | 300 | feet | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 全部 | 这些 | 优势 | , | 它 | 拥有 | 一个 | 大的 | 支柱 | 的 | 岩石 | , | - | 脚 | 高的 | , |

除了以上所有优势之外，它还拥有一根高达300英尺的巨大岩柱。

[noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [hɔɪ] .

| known | as | " | The | Old | Man | of | Hoy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 作为 | " | 这 | 老的 | 男人 | 的 | 霍伊 | . |

被称为"霍伊岛老人"。

" [ðə; ði] ['ledʒənd] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] ['prɑ:məntɔ:ri] [ɪz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

| " | The | legend | attached | to | this | promontory | is | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 传奇 | 随附的 | 到 | 这 | 海角 | 是 | 作为 | 跟随 | : | — |

"这处海岬上的铭文如下：——

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [hɔɪ] ,

| There | was | an | old | party | of | Hoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 派对 | 的 | 霍伊 | , |

霍伊有一群老朋友，

[hu:] [ɪn] [laɪf] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] [dʒɔɪ] ,

| Who | in | life | couldn't | find | any | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 生活 | 不能 | 寻找 | 任何 | 喜悦 | , |

生活中谁找不到任何快乐?

[soʊ] [hi:; hi] [soʊld] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [stɑ:k] ,

| So | he | sold | all | his | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 卖 | 全部 | 他的 | 库存 | , |

于是他卖掉了所有股票。

[gɑ:t] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [rɑ:k] ,

| Got | transformed | into | rock | , |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 转变 | 进入 | 岩石 | , |

变成了石头，

[dɪd] [ðɪs] ['mɑːrvələs] " [brɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
**Did this marvellous " broth of a bhoy .**
做过 这 奇妙 " 肉汤 的 一个 男孩 .

这真是一锅美味的"小伙子汤"。

" [wɒts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ?
**" WHAT'S IN A NAME ?**
" 是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

[oʊld][dʒent] ( ['leɪtli] ['bɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kreɪz] ) .
**Old Gent ( lately bitten with the Craze ) .**
老的 根特 ( 最近 被咬 和 这 狂热 ) .

老绅士（最近也中了这股热潮）。

" [ænd; ənd] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [mæn][soʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪfti] !
**" And that confounded Man sold me the thing for a Safety !**
" 和 那 令人困惑 男人 卖 我 这 事物 为了 一个 安全 !

"那个该死的男人竟然为了安全起见把那东西卖给了我！"

" [best] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hæpi] [aɪ'diːə][ʌv; əv]
**" Best congratulations to the First Lord of the Treasury on his happy idea of**
" 最好的 恭喜! 到 这 第一的 主 的 这 财政部 在 他的 快乐的 主意 的
[prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][tuː; tə][oʊld][tɑːm]
**promoting a scheme for the presentation of a testimonial to old Tom**
推广 一个 方案 为了 这 推介会 的 一个 用户评价 到 老的 汤姆
['mɔːrɪs] ,
**Morris ,**
莫里斯 ,

"衷心祝贺财政大臣提出了向老汤姆·莫里斯颁发纪念奖的绝妙想法。"

['dɔɪən] [ʌv; əv] [gɑːlf] [prə'feʃənl] , [ænd; ənd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]
**doyen of golf professionals , and keeper of the Green of the Royal and**
元老 的 高尔夫球 专业人士 , 和 守门员 的 这 绿色的 的 这 皇家 和
['eɪnʃənt] [klʌb] ,
**Ancient Club ,**
古老的 俱乐部 ,

高尔夫球界泰斗，皇家古老俱乐部球场的守护者

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .
**at St . Andrews .**
在 英石 . 安德鲁斯 .

在圣安德鲁斯。

[æn; ən] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] [spɔːrt]
**An undeviating devotion of sixty years to the interests of the Scotch sport**
一个 毫不偏离 虔诚 的 六十 年 到 这 兴趣 的 这 苏格兰威士忌 运动
[hæz; həz] [wʌn] [fɔːr; fər][tɑːm][ðə; ði] ['θæŋkfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ 'lʌvəz ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
**has won for Tom the thankful admiration of all lovers of the game ,**
有 韩元 为了 汤姆 这 感恩 钦佩 的 全部 恋人 的 这 游戏 ,

汤姆六十年来始终如一地致力于苏格兰这项运动，赢得了所有苏格兰运动爱好者的感激和敬佩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪstər] . ['bælfʊrz] [ə'piːl] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ]
**and it is sincerely to be hoped that Mr . Balfour's appeal will result in a**
和 它 是 真挚地 到 是 希望 那 先生 . 贝尔福的 上诉 将要 结果 在 一个
['bʌŋkər] — [wiː; wi] [miːn] [ə; eɪ] ['bʌmpər] — [ˌtestɪ'moʊniəl][tuː; tə][ðə; ði][grænd][oʊld] - ['glædieɪtər] .
**bunker — we mean a bumper — testimonial to the Grand Old Golfic Gladiator .**
掩体 — 我们 意思是 一个 保险杠 — 用户评价 到 这 盛大 老的 - 角斗士 .

我们真诚地希望贝尔福先生的上诉能够为这位伟大的老高尔夫角斗士赢得一个大奖——我们指的是一个大奖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gɑːlf] [ˌdevə'tiːz] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]

| For | the | edification | of | a | future | generation | of | golf | devotees | there | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 启迪 | 的 | 一个 | 未来 | 一代 | 的 | 高尔夫球 | 信徒 | 那里 | 应该 |

['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] ,

| also | be | constructed | a | statuette | of | the | veteran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 是 | 建造 | 一个 | 塑像 | 的 | 这 | 老将 | , |

为了启迪未来一代的高尔夫爱好者，还应该为这位老将建造一座雕像。

[tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm]

| To | stand | in | the | Club | smoking | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 在 | 这 | 俱乐部 | 吸烟 | - | 房间 |

站在俱乐部吸烟室里

[pleɪn][fɔːr; fər][ɔːl][foʊk][tuː; tə] [siː] ;

| Plain | for | all | folk | to | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 为了 | 全部 | 民间 | 到 | 看 | ; |

显而易见;

[tɑːm] ['mɔːrɪs] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] " [pʌt]

| Tom | Morris | just | about | to | " | putt |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 莫里斯 | 只是 | 关于 | 到 | " | 推杆 |

汤姆·莫里斯正准备"推杆"

" [ə; eɪ] [bɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diː] ;

| " | A | ball | across | the | Dee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 球 | 穿过 | 这 | 迪 | ; |

"球飞过迪河;

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

| And | underneath | be | written | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 下 | 是 | 书面 | , |

下面写着:

[ɪn] ['letərz] [ɔːl][ʌv; əv][goʊld] ,

| In | letters | all | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 信件 | 全部 | 的 | 金子 | , |

全部用金色字母书写

[haʊ] ['glɔːriəsli] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [griːn]

| How | gloriously | he | kept | the | green |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 辉煌地 | 他 | 保留 | 这 | 绿色的 |

他把绿地维护得多么出色啊!

[ɪn][ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

| In | the | brave | days | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 勇敢的 | 天 | 的 | 老的 | . |

在昔日的勇敢岁月里。

[fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] . — ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌvedʒɪ'teəriːənz]

| Food | for | Reflection | . | — | Readers | of | the | Daily | Telegraph | have | become | vegetarians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 为了 | 反射 | . | — | 读者 | 的 | 这 | 日常的 | 电报 | 有 | 变得 | 素食者 |

.

:

.

引人深思——《每日电讯报》的读者们都成了素食主义者。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [səb'sɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv][lʌv] ( [iː] ) [eɪdʒ] .

| They | are | subsisting | on | a | diet | of | lov | ( | e | ) | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 生存 | 在 | 一个 | 饮食 | 的 | 爱 | ( | e | ) | 年龄 | . |

它们以爱为食。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['briːfles] .

| THE | INTERESTING | CASE | OF | MR | . | BRIEFLESS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有趣的 | 案件 | 的 | 先生 | . | 简报 | . |

布里弗莱斯先生的奇特案例。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ ri'kwestid ] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

| I | have | been | requested | by | a | large | number | of | the | profession | to | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 请求 | 经过 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 这 | 职业 | 到 | 哪个 | 我 |

[hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] ,

| have | the | honour | to | belong | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 属于 | , |

我受到了我所属行业的众多人士的邀请，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][æn; ən]

| to | bring | a | matter | of | some | personal | importance | before | the | public | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 一个 | 事情 | 的 | 一些 | 个人的 | 重要性 | 前 | 这 | 民众 | 在 | 一个 |

[ə'proʊpriət] ['mænər] .

| appropriate | manner | . |
|---|---|---|
| 合适的 | 方式 | . |

以适当的方式将一些对个人而言非常重要的事情公之于众。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [mɔːr] [dʒu'dɪʃəsli] [ðæn; ðən][baɪ]

| It | seems | to | me | that | I | cannot | carry | out | this | instruction | more | judiciously | than | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我 | 不能 | 携带 | 出去 | 这 | 操作说明 | 更多的 | 谨慎地 | 比 | 经过 |

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [baɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][kən'sent]

| communicating | with | the | Editor | of | a | paper | representing | by | universal | consent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 和 | 这 | 编辑 | 的 | 一个 | 纸 | 代表 | 经过 | 普遍的 | 同意 |

[ðə; ði] [bentʃ] ,

| the | Bench | , |
|---|---|---|
| 这 | 长椅 | , |

在我看来，执行这项指示最明智的方式莫过于与一份代表法官普遍认可的报纸的编辑沟通。

[ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

| the | Bar | , | and | the | Populace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | , | 和 | 这 | 民众 | . |

律师协会和民众。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [tæsk] — [wʌn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['delɪkəsi] — [baɪ][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [ðæt]

| I | am | assisted | in | this | task | — | one | of | considerable | delicacy | — | by | a | document | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 协助 | 在 | 这 | 任务 | — | 一 | 的 | 大量 | 美味 | — | 经过 | 一个 | 文档 | 那 |

[keɪm] ['ɪntuː][maɪ][hændz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [skiːm] ,

| came | into | my | hands | at | a | time | when | the | scheme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 进入 | 我的 | 双手 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 这 | 方案 | , |

这项任务非常微妙，而我在完成这项任务的过程中得到了一份文件的帮助。这份文件是在方案制定之初落到我手中的。

[naʊ] [fʊl] [groʊn] , [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .

| now | full | grown | , | was | in | its | infancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 满的 | 生长 | , | 曾是 | 在 | 它是 | 婴儿期 | . |

现在它已完全长大，而当时它还处于幼年期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm] " ['mɪstər] . ['siːniər] ,

| It | is | a | note | from | " | Mr | . | Senior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 笔记 | 从 | " | 先生 | . | 高级的 | , |

这是"老先生"留下的便条，

" [huː] [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][maɪ] [mes] [ɪn] [hɔːl] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]

| " | who | presided | at | my | mess | in | Hall | some | weeks | before | the | commencement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 主持 | 在 | 我的 | 混乱 | 在 | 大厅 | 一些 | 周 | 前 | 这 | 开始 | 的 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

| the | present | Long | Vacation | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 长的 | 假期 | . |

"在本次长假开始前几周，他曾在我的食堂主持过我的活动。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [fɔːr; fər][ɪt'self] : —

| It | speaks | for | itself | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 说话 | 为了 | 本身 | : | — |

不言自明：——

" [maɪ] [dɪr] ['briːfles] , — [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] , - [noʊ] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ]

| " | My | dear | Briefless | , | — | In | reply | to | your | letter | , | ' | No | , | I | certainly | was | not | joking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 简报 | , | — | 在 | 回复 | 到 | 你的 | 信 | , | - | 不 | , | 我 | 当然 | 曾是 | 不是 | 开玩笑 |

. -

: '

: -

. -

“我亲爱的Briefless，——回复你的来信，‘不，我当然不是在开玩笑。’

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːr] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æftər] -

| It | is | true | that | we | four | had | got | to | the | third | bottle | of | our | after | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 我们 | 四 | 有 | 得到 | 到 | 这 | 第三 | 瓶子 | 的 | 我们的 | 后 | - |

['dɪnər] [pɔːrt] ;

| dinner | port | ; |
|---|---|---|
| 晚餐 | 港口 | ; |

的确，我们四个人已经喝完了第三瓶餐后波特酒；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl]

| but | in | that | admission | I | see | no | reason | for | assuming | that | our | intellectual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 入学 | 我 | 看 | 不 | 原因 | 为了 | 假设 | 那 | 我们的 | 知识分子 |

['fækltiz] [hæd; həd] [feɪld] [ˌjuː 'es] .

| faculties | had | failed | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 学院 | 有 | 失败的 | 我们 | . |

但从这一承认中，我看不出有什么理由认为我们的智力能力已经失效。

[noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [ɪf] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌtestɪ'moʊniəl][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

| No | ; | I | shall | be | only | too | pleased | if | the | proposed | Testimonial | should | become | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我 | 将 | 是 | 仅有的 | 也 | 高兴 | 如果 | 这 | 建议的 | 用户评价 | 应该 | 变得 | 一个 |

[ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] .

| accomplished | fact | . |
|---|---|---|
| 完成 | 事实 | . |

不，如果这项推荐信能够最终落实，我将非常高兴。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['tɜːrsli] , [ɪf] [æθ'letɪks] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɜːrnɪŋ] [weɪt] ?

| To | put | it | tersely | , | if | Athletics | are | to | be | rewarded | , | why | should | Learning | wait | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 它 | 简洁地 | , | 如果 | 竞技 | 是 | 到 | 是 | 奖励 | , | 为什么 | 应该 | 学习 | 等待 | ? |

简而言之，如果体育运动要得到奖励，为什么学习要等待呢？

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] , — — .

| Yours | sincerely | , | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 真挚地 | , | — | — | . |

此致， - 。

" [aɪ] ['pɜːrpəsli] [ə'mɪt][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] — [æn; ən][ˌɪnflu'enʃ(ə)l][wʌn] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər]

| " | I | purposely | omit | the | signature | — | an | influential | one | — | as | I | have | no | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 故意 | 忽略 | 这 | 签名 | — | 一个 | 有影响 | 一 | — | 作为 | 我 | 有 | 不 | 欲望 |

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌʌn'duː] ['preʃər] [tuː; tə] [ber] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [soʊ] ['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] .

| to | bring | undue | pressure | to | bear | in | a | cause | so | purely | personal | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 过度 | 压力 | 到 | 熊 | 在 | 一个 | 原因 | 所以 | 纯粹 | 个人的 | 到 | 我 | . |

“我故意省略了签名——一个有影响力的签名——因为我不想在如此纯粹属于我个人的事业中施加不当的压力。”

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [ʃeɪp] [prɪ'fɜːrd] [baɪ]

| I | need | scarcely | say | that | a | Testimonial | , | even | when | it | takes | the | shape | preferred | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 几乎 | 说 | 那 | 一个 | 用户评价 | , | 甚至 | 什么时候 | 它 | 需要 | 这 | 形状 | 首选 | 经过 |

['mɪstər] . [ mi'kɔːbə ] ,

| Mr | . | Micawber | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 米考伯 | , |

我几乎无需赘言，即使推荐信采取了米考伯先生所偏爱的形式，

[ɪz] ['haɪli] ['grætɪfaɪɪŋ] .
**is highly gratifying .**
是 高度 可喜 .

非常令人满意。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][fɜːrst] [brəʊtʃt] ,
**But when the matter was first broached ,**
但 什么时候 这 事情 曾是 第一的 已提出 ,

但当这件事最初被提出时，

[aɪ][hæd; həd] ['sɪriəs] [dauts] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [meɪn'teɪn][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] [ɪf] [aɪ]
**I had serious doubts whether I would maintain the dignity of the Bar if I**
我 有 严肃的 疑虑 无论 我 会 维持 这 尊严 的 这 酒吧 如果 我
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] .
**became a party to the proceedings that would bring it to a successful issue .**
成为 一个 派对 到 这 诉讼程序 那 会 带来 它 到 一个 成功的 问题 .

我非常怀疑，如果我成为诉讼当事人，而该诉讼最终会取得成功，我是否还能维护律师的尊严。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['leɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] .
**This being so , I have little hesitation in laying before you this case and opinion .**
这 存在 所以 , 我 有 小的 犹豫 在 躺下 前 你 这 案件 和 观点 .

既然如此，我便毫不犹豫地将这个案情和观点呈报给各位。

[ðə; ði][fɜːrst] — [æt; ət] [rɪ'kwest] — [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ][maɪ'self] ; [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə'pendɪd]
**The first — at request — was prepared by myself ; the latter was appended**
这 第一的 — 在 要求 — 曾是 准备 经过 我 ; 这 后者 曾是 附加
[baɪ][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [huːz] [neɪm] ,
**by a Counsel whose name ,**
经过 一个 法律顾问 谁 姓名 ,

第一份文件——应要求——由我本人撰写；第二份文件由一位律师附上，该律师的姓名是：

[ɪf] [rɪ'viːld] , [wʊd] ['kæri] [greɪt] [weɪt] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]
**if revealed , would carry great weight , not only with lawyers but the community**
如果 揭晓 , 会 携带 伟大的 重量 , 不是 仅有的 和 律师 但 这 社区
[æt; ət][lɑːrdʒ] .
**at large .**
在 大的 .

如果曝光，不仅对律师界，而且对整个社会都将产生重大影响。

[keɪs] .
**Case .**
案件 .

案件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['briːfles] , [dʒʌn] . , [ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl] ,
**It is proposed to give Mr . A . Briefless , Jun . , a Testimonial ,**
它 是 建议的 到 给 先生 . 一个 . 简报 , 俊 . , 一个 用户评价 ,

建议向小A·布里夫莱斯先生颁发推荐信。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] ,
**which it is intended shall take the shape of a bag of money ,**
哪个 它 是 故意的 将 拿 这 形状 的 一个 包 的 钱 ,

它的形状应该像一个装钱的袋子，

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
**in consideration of his services to the Bar .**
在 考虑 的 他的 服务 到 这 酒吧 .

鉴于他对律师界的贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ðæt] [ðɪs] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]
**It** **is** **in** **contemplation** **that** **this** **money** **shall** **be** **collected** **from** **the** **human** **race**
它 是 在 沉思 那 这 钱 将 是 集 从 这 人类 种族
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
**in** **general** **,**
在 一般的 ,

考虑到这笔钱将向全人类征收，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][ɪn][pər'tɪkjələr] .
**and** **the** **British** **public** **in** **particular** **.**
和 这 英国 民众 在 特别的 .

尤其是英国公众。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] — [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [ə'rɪzn] — [ðæt]
**It** **may** **be** **suggested** **—** **not** **that** **the** **contention** **has** **as** **yet** **arisen** **—** **that**
它 可能 是 建议 — 不是 那 这 争论 有 作为 然而 出现 — 那
[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'rɑːgətɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['bærɪstər] - [æt; ət] - [lɔː] [rɪ'siːvɪŋ] [pɪ'kjuːnieri] [ə'sɪstəns]
**there** **is** **something** **derogatory** **in** **a** **Barrister** **-** **at** **-** **Law** **receiving** **pecuniary** **assistance**
那里 是 某物 贬 在 一个 律师 - 在 - 法律 接收 金钱 协助
[frʌm; frəm] ['pɜːsənz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] .
**from** **persons** **other** **than** **those** **of** **his** **kith** **and** **kin** **.**
从 人 其他 比 那些 的 他的 亲 和 亲属 .

有人可能会认为——虽然这种说法尚未出现——律师接受亲属以外的人的经济援助有损其声誉。

['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['briːfles] , [dʒʌn] . ,
**Mr** **.** **A** **.** **Briefless** **,** **Jun** **.** **,**
先生 . 一个 . 简报 , 俊 . ,

A. Briefless 先生，Jun.

[ɔːl'ðoʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['præktɪs] [æz; əz] [θɪŋz] [goʊ] — [hiː; hi][hæz; həz][held] [noʊ]
**although** **enjoying** **a** **very** **considerable** **practice** **as** **things** **go** **—** **he** **has** **held** **no**
虽然 享受 一个 非常 大量 实践 作为 事物 去 — 他 有 握住 不
[les] [ðæn; ðən] [θriː] [kən'sent] [briːfs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] — [ɪz][nɑːt]['veri] ['welθi] ,
**less** **than** **three** **consent** **briefs** **during** **the** **last** **five** **years** **—** **is** **not** **very** **wealthy** **,**
较少的 比 三 同意 内裤 期间 这 最后的 五 年 — 是 不是 非常 富裕 ,

虽然他的业务量相当可观——过去五年里他至少代理过三起同意诉讼案件——但他并不算很富有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][grænt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ʌn'welkəm]
**and** **it** **must** **be** **admitted** **that** **a** **grant** **would** **not** **be** **an** **unwelcome**
和 它 必须 是 承认 那 一个 授予 会 不是 是 一个 不受欢迎
['ɪnsɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
**incident** **in** **his** **career** **.**
事件 在 他的 职业 .

必须承认，获得资助对他的职业生涯来说并非坏事。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd]
**For** **all** **that** **he** **would** **shrink** **from** **doing** **anything** **that** **might** **be** **considered**
为了 全部 那 他 会 收缩 从 正在做 任何事物 那 可能 是 经过考虑的
[dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['eskwaɪə] " — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][hoʊldz]
**derogatory** **to** **his** **title** **of** **"** **esquire** **"** **—** **a** **distinction** **that** **he** **not** **only** **holds**
贬 到 他的 标题 的 " 绅士 " — 一个 区别 那 他 不是 仅有的 持有
[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜz] [er] ,
**as** **his** **father's** **heir** **,**
作为 他的 父亲的 继承人 ,

尽管他会极力避免做任何可能被认为有损他"绅士"头衔的事情——他不仅作为父亲的继承人而拥有这一尊称，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
**but** **by** **the** **usage** **of** **his** **office** **.**
但 经过 这 用法 的 他的 办公室 .

但他利用了自己的职务之便。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ riˈkwestid ] ['ðerfɔːr] ['kaɪndli][tuː; tə] [seɪ] — [wʌn] .

| You | are | requested | therefore | kindly | to | say | — | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 请求 | 所以 | 亲切地 | 到 | 说 | — | 1 | . |

因此，请您回答以下问题——1.

[kæn; kən]['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['briːfles] , [dʒʌn] . ,

| Can | Mr | . | A | . | Briefless | , | Jun | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 先生 | . | 一个 | . | 简报 | , | 俊 | . | , |

A. Briefless 先生，Jun.

[rɪˈsiːv] [ə; eɪ][ˌtestɪˈmoʊniəl][ʌv; əv][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪˈðaʊt] ['leɪɪŋ] [hɪm'self]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

| receive | a | Testimonial | of | a | bag | of | money | without | laying | himself | open | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 一个 | 用户评价 | 的 | 一个 | 包 | 的 | 钱 | 没有 | 躺下 | 他自己 | 打开 | 到 | 这 |

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ək'sesəri] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv]

| charge | of | being | an | accessory | before | and | after | the | fact | of | an | act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 的 | 存在 | 一个 | 配饰 | 前 | 和 | 后 | 这 | 事实 | 的 | 一个 | 行为 | 的 |

['meɪntənəns] ? [ˌtuːˈtuː] .

| maintenance | ? | 2 | . |
|---|---|---|---|
| 维护 | ? | 2 | . |

1.

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wɪl] ['mɪstər] . [ə; eɪ] .

| Assuming | that | there | is | nothing | in | the | first | suggestion | , | will | Mr | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 那 | 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 这 | 第一的 | 建议 | , | 将要 | 先生 | . | 一个 | . |

['briːfles] ,

| Briefless | , |
|---|---|
| 简报 | , |

假设第一个建议中没有任何内容，那么A. Briefless先生会.....

[dʒʌn] . , [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][prə'poʊzd][tuː; tə][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Jun | . | , | in | accepting | the | sum | of | money | it | is | proposed | to | hand | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俊 | . | , | 在 | 接受 | 这 | 和 | 的 | 钱 | 它 | 是 | 建议的 | 到 | 手 | 到 | 他 | , |

Jun. 接受了拟交给他的这笔钱，

[biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [kən'trɪbjətɔːri] ['neglɪdʒəns] , ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv]

| be | guilty | of | an | act | of | contributory | negligence | , | bringing | about | a | loss | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有罪的 | 的 | 一个 | 行为 | 的 | 贡献者 | 疏忽 | , | 带来 | 关于 | 一个 | 损失 | 的 |

['dɪgnəti][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ? [θriː] .

| dignity | to | the | Bar | ? | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊严 | 到 | 这 | 酒吧 | ? | 3 | . |

是否犯有过失致人身伤害罪，导致律师协会声誉受损？3.

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lætər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæt] ,

| Should | there | be | nothing | in | the | latter | suggestion | , | is | it | desirable | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 这 | 后者 | 建议 | , | 是 | 它 | 理想 | 那 | , |

如果后一个建议完全不可行，那么是否应该这样做呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] , [ðə; ði][ˌtestɪ'moʊniəl][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| instead | of | a | bag | of | money | , | the | Testimonial | should | take | the | shape | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 包 | 的 | 钱 | , | 这 | 用户评价 | 应该 | 拿 | 这 | 形状 | 的 | 一个 |

['goʊldən] [snʌf] - [bɑːks] ,

| golden | snuff | - | box | , |
|---|---|---|---|---|
| 金的 | 鼻烟 | - | 盒子 | , |

推荐信不应该是一袋钱，而应该是一个金色的鼻烟盒。

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [pleɪt] , [ɔːr][sʌm; səm] ['iːkwəli] ['kɔːstli]['ɑːrtɪk(ə)l] ?

| a | service | of | plate | , | or | some | equally | costly | article | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 服务 | 的 | 盘子 | , | 或者 | 一些 | 同样地 | 昂贵 | 文章 | ? |

一套银器，或者其他同样昂贵的物品?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɔːŋli] ['ɜːdʒd] [ðæt] , [ɪf] ['præktɪkəbl] , [ðɪs] [kɔːrs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][əd'vaɪzd] ,

| It | is | strongly | urged | that | , | if | practicable | , | this | course | should | not | be | advised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 强烈 | 敦促 | 那 | , 如果 | 切实可行的 | , | 这 | 课程 | 应该 | 不是 | 是 | 建议 | , | |

强烈建议，如果可行，不应推荐此课程。

[æz; əz] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [ɪm'bærəsɪŋ] .

| as | such | articles | are | invariably | embarrassing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这样的 | 文章 | 是 | 总是 | 尴尬的 | . |

因为这类文章总是令人尴尬的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ænd; ənd][əd'vaɪz]['dʒen(ə)rəli] .

| And | to | consult | and | advise | generally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 咨询 | 和 | 建议 | 一般来说 | . |

并提供一般咨询和建议。

[ə'pɪnjən] .

| Opinion | . |
|---|---|
| 观点 | . |

观点。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] [baɪ]['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['briːfles] ,

| I | do | not | think | that | the | reception | of | a | bag | of | money | by | Mr | . | A | . | Briefless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 这 | 接待 | 的 | 一个 | 包 | 的 | 钱 | 经过 | 先生 | . | 一个 | . | 简报 | , |

我不认为A. Briefless先生收到一袋钱是件奇怪的事。

[dʒʌn] . , [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['meɪntənəns] .

| Jun | . | , | would | amount | to | maintenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俊 | . | , | 会 | 数量 | 到 | 维护 | . |

六月，相当于维护费。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [nɑːt]

| But | it | would | be | advisable | that | the | learned | gentleman | should | undertake | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 建议 | 那 | 这 | 学习 | 绅士 | 应该 | 承担 | 不是 |

[tuː; tə][juːz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ɪn] [dɪ'freɪŋ] [kɔːsts] .

| to | use | any | of | the | sum | in | defraying | costs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 任何 | 的 | 这 | 和 | 在 | 支付 | 成本 | . |

但建议这位博学的先生承诺不将任何款项用于支付诉讼费用。

[æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][drɑːp][æn; ən] [ˌɑːnə'reriəm] ['ɪntuː]

| As | the | ancient | manner | of | paying | counsel | was | to | drop | an | honorarium | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 古老的 | 方式 | 的 | 付费 | 法律顾问 | 曾是 | 到 | 降低 | 一个 | 酬金 | 进入 |

[ðə; ði][bægz][wɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər][roʊbz] ,

| the | bags | worn | at | the | back | of | their | robes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 包 | 磨损 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他们的 | 长袍 | , |

古代律师支付酬金的方式是将酬金放入他们长袍背后的袋子里。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn]['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['briːfles] , [dʒʌn] . ,

| I | can | see | nothing | derogatory | to | the | profession | in | Mr | . | A | . | Briefless | , | Jun | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 没有什么 | 贬 | 到 | 这 | 职业 | 在 | 先生 | . | 一个 | . | 简报 | , | 俊 | . | , |

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][prə'poʊzd][ˌtestɪ'moʊniəl] .

| accepting | the | proposed | Testimonial | . |
|---|---|---|---|---|
| 接受 | 这 | 建议的 | 用户评价 | . |

我认为 A. Briefless, Jun. 先生接受这份推荐信并无任何贬损职业之意。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [kɔɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [relm]

| I | do | not | see | that | a | distinction | can | be | drawn | between | coins | of | the | realm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 看 | 那 | 一个 | 区别 | 能 | 是 | 绘制 | 之间 | 硬币 | 的 | 这 | 领域 |

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'kwɪvələnt] .

| and | their | equivalent | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 相等的 | . |

我认为，王国的货币与其等价物之间没有区别。

[bəuθ][ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [ək'septəb(ə)l] .

| **Both** | **are** | **equally** | **acceptable** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 同样地 | 可接受 | . |

两者同样可以接受。

[ɪf] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['bri:fles] .

| **If** | **Mr** | **.** | **A** | **.** | **Briefless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | . | 一个 | . | 简报 | . |

如果 A. Briefless 先生。

[dʒʌn] . , [pri'fə:z] [kæʃ] [tu:; tə] [snʌf] - [bɑ:ksɪz] ,

| **Jun** | **.** | **,** | **prefers** | **cash** | **to** | **snuff** | **-** | **boxes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俊 | . | , | 偏好 | 现金 | 到 | 鼻烟 | - | 盒子 | , |

Jun.更喜欢现金而不是鼻烟盒，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

| **there** | **is** | **no** | **reason** | **why** | **he** | **should** | **not** | **receive** | **the** | **former** | **in** | **preference** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 他 | 应该 | 不是 | 收到 | 这 | 以前的 | 在 | 偏爱 | 到 | 这 |

['lætər] .

| **latter** | **.** |
|---|---|
| 后者 | . |

没有理由不让他优先获得前者而不是后者。

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌtestɪ'moʊniəl][bi:; bi] [kə'lektɪd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æz; əz]

| **I** | **would** | **advise** | **that** | **the** | **Testimonial** | **be** | **collected** | **at** | **once** | **,** | **and** | **presented** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 建议 | 那 | 这 | 用户评价 | 是 | 集 | 在 | 一次 | , | 和 | 呈现 | 作为 |

['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

| **quickly** | **as** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|
| 迅速地 | 作为 | 可能的 | . |

我建议立即收集客户评价，并尽快提交。

( [saɪnd] ) — — .

| **(** | **Signed** | **)** | **—** | **—** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 签名 | ) | — | — | . |

（签名）——。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [seɪ] [bɪ'jɑ:nd] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hæz; həz]

| **I** | **have** | **nothing** | **further** | **to** | **say** | **beyond** | **hinting** | **that** | **the** | **project** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 更远 | 到 | 说 | 超过 | 暗示 | 那 | 这 | 项目 | 有 |

[ɔ:l'redi] [bɪn] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] .

| **already** | **been** | **taken** | **up** | **with** | **a** | **fair** | **amount** | **of** | **enthusiasm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 到过 | 已采取 | 向上 | 和 | 一个 | 公平的 | 数量 | 的 | 热情 | . |

除了暗示该项目已经得到了相当热烈的响应之外，我没有什么要补充的了。

['meni] [fɜ:rmz][ʌv; əv][ ˌmænju'fæktʃərəz ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][send] [səb'skrɪpʃənz] (

| **Many** | **firms** | **of** | **manufacturers** | **have** | **expressed** | **a** | **desire** | **to** | **send** | **subscriptions** | **(** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 公司 | 的 | 制造商 | 有 | 表达 | 一个 | 欲望 | 到 | 发送 | 订阅 | ( |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] ) [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] " [ðæt] [ðeɪ]

| **which** | **they** | **wish** | **to** | **see** | **published** | **in** | **the** | **daily** | **papers** | **)** | **on** | **the** | **score** | **"** | **that** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 希望 | 到 | 看 | 已发布 | 在 | 这 | 日常的 | 文件 | ) | 在 | 这 | 分数 | " | 那 | 他们 |

[hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]

| **have** | **been** | **happy** | **enough** | **never** | **to** | **have** | **had** | **cause** | **to** | **avail** | **themselves** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 快乐的 | 足够的 | 绝不 | 到 | 有 | 有 | 原因 | 到 | 可用 | 他们自己 | 的 |

[maɪ]['væljuəb(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] .

| **my** | **valuable** | **professional** | **services** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 有价值的 | 专业的 | 服务 | . |

许多制造企业表示希望寄送订阅单（他们希望在日报上刊登），理由是"他们很高兴从未有机会使用我宝贵的专业服务"。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][soʊ] ['leŋθi] [ə; eɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

| **"** | **And** | **now** | **I** | **must** | **apologise** | **for** | **so** | **lengthy** | **a** | **contribution** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 我 | 必须 | 道歉 | 为了 | 所以 | 冗长 | 一个 | 贡献 | . |

"现在我必须为这篇冗长的发言表示歉意。"

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [seɪv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][biː; bi]['ɔːrgənaɪzd] ,
**I have nothing to add , save that should a Testimonial be organised ,**
我 有 没有什么 到 添加 , 节省 那 应该 一个 用户评价 是 有组织的 ,

我没什么要补充的，只是如果安排一次客户评价，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][wɜːr; wər][ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [fɪkst] [æt; ət] £1 3s .
**I shall be glad were the subscriptions fixed at £1 3s .**
我 将 是 高兴的 是 这 订阅 固定的 在 £1 3s .

如果订阅费固定为 1 英镑 3 先令，我将非常高兴。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**Out of that sum I should , of course ,**
出去 的 那 和 我 应该 , 的 课程 ,

当然，我应该从这笔钱中拿出一部分。

[dɪ'dʌkt] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [æz; əz][æn; ən] [ə'proʊpriət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ]
**deduct half - a - crown as an appropriate recognition of the services of my**
扣除 一半 - 一个 - 王冠 作为 一个 合适的 认出 的 这 服务 的 我的
['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] [klɜːrk] , ['mɪstər] . - .
**admirable and excellent clerk , Mr . Portington .**
令人钦佩的 和 出色的 职员 , 先生 . - .

为表彰我杰出的职员波廷顿先生的服务，特扣除半克朗。

( [saɪnd] ) [ə; eɪ] . ['briːfles] , [dʒʌn] .
**( Signed ) A . Briefless , Jun .**
( 签名 ) 一个 . 简报 , 俊 .

（签名）A. Briefless，Jun.

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt] , [sep'tembər] [naɪn] , - .
**Pump - handle Court , September 9 , 1895 .**
泵 - 处理 法庭 , 九月 9 , - .

水泵把手法院，1895 年 9 月 9 日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 122 ]**
[ 页 - ]

[第122页]

[ðə; ði] ['tɜːrt(ə)l] - [dʌv] [ʌv; əv] [piːs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ɪn] [fræns] .
**THE TURTLE - DOVE OF PEACE ; OR , THE LORD MAYOR IN FRANCE .**
这 龟 - 鸽子 的 和平 ; 或者 , 这 主 市长 在 法国 .

和平的斑鸠；或者，法国的市长。

[ " [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]
**[ " Sir Joseph Renals said he hoped his visit would serve to dissipate the**
[ " 先生 约瑟夫 - 说 他 希望 他的 访问 会 服务 到 消散 这
[aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɑː'stɪləti] [tɔːrdz] [fræns] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
**idea that there was a spirit of hostility towards France in England .**
主意 那 那里 曾是 一个 精神 的 敌意 向 法国 在 英格兰 .

[约瑟夫·雷纳尔斯爵士表示，他希望此次访问能够消除英国对法国抱有敌意的想法。

[ɪf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðæt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
**If he succeeded in removing that misunderstanding ,**
如果 他 成功了 在 移除 那 误解 ,

如果他成功消除了这种误会，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| **he** | **considered** | **he** | **would** | **have** | **rendered** | **a** | **great** | **service** | **to** | **his** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 他 | 会 | 有 | 渲染 | 一个 | 伟大的 | 服务 | 到 | 他的 | 国家 | . |

他认为自己本可以为国家做出巨大贡献。

" — ['westmɪnstər] [gə'zet] . ]

| **"** | **—** | **Westminster** | **Gazette** | **.** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 威斯敏斯特 | 公报 | . | ] |

——《威斯敏斯特公报》

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **pg** | **123** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第123页]

[ə; eɪ] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [trɪp] .

| **A** | **CONTINENTAL** | **TRIP** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大陆 | 旅行 | . |

一次欧洲大陆之旅。

[fɜːrst][mæn] ( ['teɪstɪŋ] [bɪr] ) .

| **First** | **Man** | **(** | **tasting** | **beer** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 男人 | ( | 品尝 | 啤酒 | ) | . |

第一个人（品尝啤酒）。

" [hə'loʊ] !

| **"** | **Hullo** | **!** |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

你好！

[aɪ] ['ɔːrdərd] ['lɑːgər] .

| **I** | **ordered** | **Lager** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 订购 | 拉格啤酒 | . |

我点了拉格啤酒。

[ðɪs] ['iznt] ['lɑːgər] !

| **This** | **isn't** | **Lager** | **!** |
|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 拉格啤酒 | ! |

这不是拉格啤酒！

" ['sekənd][mæn] ( ['teɪstɪŋ] ) .

| **"** | **Second** | **Man** | **(** | **tasting** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第二 | 男人 | ( | 品尝 | ) | . |

“第二个人（品尝）。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [its] ['dʒɑːli] [gʊd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !

| **"** | **No** | **;** | **but** | **it's** | **jolly** | **good** | **,** | **all** | **the** | **same** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | 它是 | 快乐的 | 好的 | , | 全部 | 这 | 相同的 | ! |

“不，但它仍然非常好！”

" [θɜːrd][mæn] ( ['teɪstɪŋ] ) .

| **"** | **Third** | **Man** | **(** | **tasting** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第三 | 男人 | ( | 品尝 | ) | . |

“第三人（品尝）。

" ['sɛst, 'seɪ] [mɑːŋ'niː'fiːk] ! ['meɪs][ˌsiː 'iː] [-] ['pɑː]['lɑːgər] - [ɑːr] - [ɑːr] !

| **"** | **C'est** | **magnifique** | **!** | **mais** | **ce** | **n'est** | **pas** | **Lager** | **-** | **r** | **-** | **r** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 绝妙 | ! | 麦斯 | ce | 巢 | 帕斯 | 拉格啤酒 | - | r | - | r | ! |

“太棒了！ mais ce n'est pas Lager-rr！

" ['hæpi] ['hærəgeit] .

| **"** | **HAPPY** | **HARROGATE** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 快乐的 | 哈罗盖特 | . |

“快乐的哈罗盖特。”

( [ə; eɪ] ['trævələrz] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] . )
**( A Traveller's Thank - Offering . )**
( 一个 旅行者的 感谢 - 提供 . )

（旅行者的感恩祭）

[feɪθ] !
**Faith !**
信仰 !

信仰！

[aɪ] [fɪrd] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ buən ] ,
**I feared I was bound for that general bourne ,**
我 害怕 我 曾是 边界 为了 那 一般的 伯恩 ,

我担心自己会走向那条寻常的航道。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [mʌst; məst] [ə'proʊtʃ] [θruː] [wʌn] ['næroʊ] [geɪt] ,
**which we all must approach through one narrow gate ,**
哪个 我们 全部 必须 方法 通过 一 狭窄的 门 ,

我们都必须通过同一扇窄门才能到达那里。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
**But , oh !**
但 , 哦 !

但是，哦！

[wʌns] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [felt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ['hɜːrid] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['hærəgeit] .
**once again I have felt heart and brain hurried up by the waters of Harrogate .**
一次 再次 我 有 毛毡 心 和 脑 慌忙 向上 经过 这 水 的 哈罗盖特 .

哈罗盖特的海水再次让我心跳加速，大脑也随之运转起来。

( [hɪəz] ['dʒɑːli] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! )
**( Here's jolly good luck to them ! )**
( 这里是 快乐的 好的 运气 到 他们 ! )

（祝他们好运！）

['dɑːktər] [blæk] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːðərsəm] [keɪs] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ɔːr] [mʌl]
**Doctor Black of that place of my bothersome case did not make a muddle or mull**
医生 黑色的 的 那 地方 的 我的 烦人的 案件 做过 不是 制作 一个 混乱 或者 思考
, [fɔːr; fər] ,
**, for ,**
, 为了 ,

负责我这件棘手案件的布莱克医生并没有为此感到困惑或犹豫，因为：

[aɪ] [oʊ] [streŋθ] [ʌv; əv] [lɪm] , [hɑːrt] [ænd; ənd] ['stʌmək] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['terəb(ə)l]
**I owe strength of limb , heart and stomach , to him , and those terrible**
我 欠 力量 的 肢 , 心 和 胃 , 到 他 , 和 那些 糟糕的
['doʊsɪz] [ʌv; əv] ['sʌlfər] !
**doses of sulphur !**
剂量 的 硫 !

我的四肢、心脏和胃都强健有力，这都要感谢他，还有那些可怕的硫磺剂量！

( [ænd; ənd] ['staʊtli] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm] . )
**( And stoutly I stuck to them . )**
( 和 坚定地 我 卡住 到 他们 . )

（而且我坚定地坚持了下来。）

[ænd; ənd] [truː] ['grætɪtuːd] [ruːlz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [maɪ] [muːd] ( [ðoʊ] [grætətuːdz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['rerəti] )
**And true gratitude rules at present my mood ( though gratitude's rather a rarity )**
和 真的 感激 规则 在 展示 我的 情绪 ( 尽管 感恩的 相当 一个 稀有性 )
,
**,**
,

此刻，我心中充满了真正的感恩（尽管感恩之心对我来说相当难得）。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ'd] [seɪ] [dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['eksələnt]
**And** **that's** **why** **I'd** **say** **just** **a** **good** **word** **to** **-** **day** **for** **an** **excellent**
和 那就是 为什么 ID 说 只是 一个 好的 单词 到 - 天 为了 一个 出色的
['hærəgeit] ['tʃærəti] ,
**Harrogate** **charity** **,**
哈罗盖特 慈善机构 ,

所以今天我想为哈罗盖特一家优秀的慈善机构说几句好话。

( [ə; eɪ]['regjələr][ə; eɪ] - ['wʌnər] ! )
**(** **A** **regular** **A** **-** **Wonner** **!** **)**
( 一个 常规的 一个 - 获胜者 ! )

（一位常胜将军！）

[ðæt] [faɪn] [ 'jɔ:kʃə ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ɪn'kjʊrəbl] !
**That** **fine** **Yorkshire** **Home** **for** **Incurables** **!**
那 美好的 约克郡 家 为了 不治之症 !

那家位于约克郡的绝症患者之家真是太棒了!

[kʌm] , [ji:; ji] [hu:v] [gɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌlfər] [sprɪŋz] ['benɪfɪt] ,
**Come** **,** **ye** **who've** **got** **from** **the** **sulphur** **springs** **benefit** **,**
来 , 是的 谁有 得到 从 这 硫 弹簧 益处 ,

来吧，那些从硫磺泉受益的人们，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [jʊr; jər] " [maɪt] " [ɪn] [ðə; ði] [slɑ:t] , [wɪtʃ] [wɪl] [kwaɪt] [hoʊld] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
**And** **put** **in** **your** **"** **mite** **"** **in** **the** **slot** **,** **which** **will** **quite** **hold** **a** **pound** **,**
和 放 在 你的 " 螨虫 " 在 这 投币口 , 哪个 将要 相当 抓住 一个 磅 ,

然后把你的"小东西"放进槽里，这个槽可以装下一磅重的东西。

[jet] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔ:r] ['peni] [fɪt] .
**yet** **a** **shilling** **or** **penny** **fit** **.**
然而 一个 先令 或者 一分钱 合身 .

然而，一先令或一便士就足够了。

( [ju:; jʊ][dʒʌst][æsk][ðə; ði] " ['stʌnər] ! " )
**(** **You** **just** **ask** **the** **"** **Stunner** **!** **"** **)**
( 你 只是 问 这 " 惊艳 ! " )

（你只要问问那位"绝世美女"就行了！）

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [ 'devənʃə ] ['oʊpənd][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] [bə'zɑ:r] , ['draɪvɪŋ]['oʊvər][frʌm; frəm]
**The** **Duchess** **of** **Devonshire** **opened** **the** **fête** **and** **bazaar** **,** **driving** **over** **from**
这 公爵夫人 的 德文郡 打开 这 宴请 和 市场 , 驾驶 超过 从
['boʊltən] ,
**Bolton** **,**
博尔顿 ,

德文郡公爵夫人从博尔顿驱车前来，为庆祝活动和集市揭幕。

[ðə; ði] ['æbi] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ʃoʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʊrɪst] [hæz; həz][gɑ:t]
**The** **Abbey** **,** **you** **know** **,** **a** **most** **picturesque** **show** **,** **which** **the** **tourist** **has** **got**
这 修道院 , 你 知道 , 一个 最多 如画 展示 , 哪个 这 游客 有 得到
[ə; eɪ][fɜ:rm] " [hoʊlt] " [ɑ:n] ,
**a** **firm** **"** **holt** **"** **on** **,**
一个 公司 " 霍尔特 " 在 ,

你知道，威斯敏斯特教堂风景如画，游客们都忍不住驻足欣赏。

( [aɪ][ju:z][ðə; ði][vər'nækjələr] ! )
**(** **I** **use** **the** **vernacular** **!** **)**
( 我 使用 这 白话 ! )

（我用的是通俗易懂的语言！）

[hɜːr; hər] [greɪs] [baɪ][hɜːr; hər] ['kɜːrtl] [hæd; həd] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɜːrtl] , [huː] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]

| Her | Grace | by | her | kirtle | had | good | Dr | . | Myrtle | , | who | unto | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 优雅 | 经过 | 她 | 柯特尔 | 有 | 好的 | 博士 | . | 桃金娘 | , | WHO | 到 | 这 |

[taɪks] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] ,

| Tykes | introduced | her | , |
|---|---|---|---|
| 小家伙们 | 介绍 | 她 | , |

她的裙摆下站着一位名叫默特尔的好医生，默特尔医生把她介绍给了孩子们。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] [fʌndz] ['sɔːrli] ['niːdɪd] [aɪ] [hoʊpt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

| And | when | that | she | pleaded | for | funds | sorely | needed | I | hoped | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那 | 她 | 恳求 | 为了 | 资金 | 非常 | 需要 | 我 | 希望 | 那里 | 是 |

[fjuː] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] .

| few | who | refused | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 很少 | WHO | 拒绝 | 她 | . |

当她恳求获得急需的资金时，我希望很少有人会拒绝她。

( [ðæts] [niːt] [ænd; ənd][ə'rækjələr] ! )

| ( | That's | neat | and | oracular | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那就是 | 整洁的 | 和 | 神谕 | ! | ) |

（真是精辟又神奇！）

[ðə; ði] [gʊd] [ 'jɔːkʃə ] [poʊst] [sez] [ðə; ði] [hoʊm] [meɪ] [wel] [boʊst] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɑːnɚd] [neɪmz]

| The | good | Yorkshire | Post | says | the | Home | may | well | boast | of | much | honoured | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 约克郡 | 邮政 | 说道 | 这 | 家 | 可能 | 出色地 | 夸 | 的 | 很多 | 荣幸 | 姓名 |

[æz; əz][səb'skraɪbɚz] ,

| as | subscribers | , |
|---|---|---|
| 作为 | 订阅者 | , |

《约克郡邮报》称，《家庭报》的订户中可能有很多德高望重的名人。

[ænd; ənd] ['ɔːldərmən] ['fɔːrtʃən] ( [ə'proʊpriət] [neɪm] ! )

| And | Alderman | Fortune | ( | appropriate | name | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 市议员 | 财富 | ( | 合适的 | 姓名 | ! | ) |

还有奥尔德曼·福琼（真是个贴切的名字！）

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

['seɪvɚi] ( [tuː] ['bleɪmləs] ['braɪbərz]

| Savery | ( | two | blameless | bribers |
|---|---|---|---|---|
| 萨维里 | ( | 二 | 无责 | 行贿者 |

萨维里（两个无辜的行贿者）

[ʌv; əv][foʊks][tuː; tə][duː]['duːti] )

| Of | folks | to | do | duty | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 各位 | 到 | 做 | 责任 | ) |

（人们履行职责）

[speɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] .

| Spake | up | for | the | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 斯帕克 | 向上 | 为了 | 这 | 家 | . |

为家园发声。

[ʃæl; ʃəl] [pʊr] [in'vælidz][roʊm] , [ɪn][peɪn] , [ænd; ənd][ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'tendɪd] ,

| Shall | poor | invalids | roam | , | in | pain | , | and | alone | and | untended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 贫穷的 | 无效 | 漫游 | , | 在 | 疼痛 | , | 和 | 独自的 | 和 | 无人照管 | , |

难道要让可怜的病人四处流浪，忍受痛苦，孤苦伶仃，无人照料吗?

[wen] [æt; ət] [breɪv] ['hærəgeit] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər][kaɪnd] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['dɒktəd] ,

| When | at | brave | Harrogate | it | may | be | their | kind | fate | to | be | doctored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 勇敢的 | 哈罗盖特 | 它 | 可能 | 是 | 他们的 | 种类 | 命运 | 到 | 是 | 篡改过的 | , |

[ænd; ənd] [fed] , [ænd; ənd] [bɪ'frendid] ?

| and | fed | , | and | befriended | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美联储 | , | 和 | 结交朋友 | ? |

在勇敢的哈罗盖特，它们或许会迎来美好的命运，得到医护人员的照顾、食物和友谊?

( [baɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['bjuːti] ! )

| ( | By | Wisdom | and | Beauty | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 智慧 | 和 | 美丽 | ! | ) |

（以智慧和美貌起誓！）

['dɑːktɜ-z] ['mɜːrtl] [ænd; ənd] ['sɑːli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dʒɑːli] — [baɪ] ['sʌlfər] [welz] [meɪd]

| Doctors | Myrtle | and | Solly | , | it | makes | me | feel | jolly | — | by | sulphur | wells | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 桃金娘 | 和 | 索利 | , | 它 | 制作 | 我 | 感觉 | 快乐的 | — | 经过 | 硫 | 水井 | 制成 |

['sʌlfər] ['welə] —

| sulphur | weller | — |
|---|---|---|
| 硫 | 韦勒 | — |

默特尔医生和索利医生，这让我感到快乐——硫磺井使硫磺井更加充沛——

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] !

| To | say | a | good | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 一个 | 好的 | 单词 | ! |

说句好话!

['mɪstər] . [ 'dʒɔʃwə ] ['hwitw\\:θ] — [ɑːn] . [sek] . — [ɪz] " [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['felər]

| Mr | . | Joshua | Whitworth | — | Hon | . | Sec | . | — | is | " | a | jolly | good | feller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 约书亚 | 惠特沃斯 | — | 尊敬的 | . | 秒 | . | — | 是 | " | 一个 | 快乐的 | 好的 | 伙计 |

约书亚·惠特沃斯先生——荣誉秘书——是一位"非常和善的人"。

" ( [ænd; ənd] ['soʊz] [mɪs] [em] . [smɪθ] ) .

| " | ( | And | so's | Miss | M | . | Smith | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 和 | 所以也是 | 错过 | M | . | 史密斯 | ) | . |

（史密斯小姐也是如此）。

[ðə; ði] [liːdz] ['ɛndʒə'nɪrz] - [bænd][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] , [geɪ] [ænd; ənd][grænd] , [ænd; ənd][sɜːr] — [wʌt]

| The | Leeds | Engineers | ' | Band | was | all | there | , | gay | and | grand | , | and | Sir | — | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 利兹 | 工程师 | - | 乐队 | 曾是 | 全部 | 那里 | , | 同性恋 | 和 | 盛大 | , | 和 | 先生 | — | 什么 |

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [hɑː] ! — ['mæθjuː] ['dɑːdswɜ-θ] ,

| was | it | ? | — | ha | ! | — | Matthew | Dodsworth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | ? | — | 哈 | ! | — | 马修 | 多兹沃斯 | , |

利兹工程师乐队全员到场，气氛欢快热烈，先生——是什么来着？——哈！——马修·多兹沃思

[nɑːt] ['leŋθɪli] ['klætəz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [hoʊm] ['mætərz] , [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔːr][ə; eɪ][nɑːdz]

| Not | lengthily | clatters | about | such | Home | matters | , | he | knows | what | a | wink | or | a | nod's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长 | 咔嗒声 | 关于 | 这样的 | 家 | 事情 | , | 他 | 知道 | 什么 | 一个 | 眨眼 | 或者 | 一个 | 点头 |

[wɜːrθ]

| worth |
|---|
| 值得 |

他不会长篇大论地谈论这些家事，他知道一个眼神或一个点头意味着什么。

( [ɪn] [pɔɪnt] [ðer; ðər][ɪz] [pɪθ] ) .

| ( | In | point | there | is | pith | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 观点 | 那里 | 是 | 髓 | ) | . |

（重点在于核心内容）。

[oʊ] , ['mɜːrtl] !

| Oh | , | Myrtle | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 桃金娘 | ! |

哦，默特尔!

[oʊ] , [blæk] !
**Oh , Black !**
哦 , 黑色的 !

哦，布莱克！

[ʃʊd; ʃəd][aɪ]['evər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['dɑːktər] - [ruːld] , ['sʌlfər] - [drentʃt] ['riːdʒən] ,
**Should I ever come back to that doctor - ruled , sulphur - drenched region ,**
应该 我 曾经 来 后退 到 那 医生 - 裁决 , 硫 - 湿透了 地区 ,

如果我再次回到那个由医生统治、硫磺弥漫的地区，

[meɪ] ['poʊʃənz][ænd; ənd][ bɑːðz ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [brɪsk] [plæ'toʊ] - [pæðz] [kjʊr] [maɪ][peɪnz][æz; əz]
**May potions and baths , and those brisk plateau - paths cure my pains as**
可能 魔药 和 浴室 , 和 那些 轻快 高原 - 路径 治愈 我的 疼痛 作为
[bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] [ðeə(r)] ['liːdʒən]
**before , though they're legion**
前 , 尽管 它们是 军团

愿药水、沐浴，以及那些轻快的高原小径，像以前一样治愈我的疼痛，尽管它们数不胜数。

( [ænd; ənd] [sper] [ˌem 'iː] [ðæt] ['nærəʊ] [geɪt] ) .
**( And spare me that narrow gate ) .**
( 和 空闲的 我 那 狭窄的 门 ) .

（请别让我看到那道窄门。）

[bʌt; bət] — [hɪəz] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ɪn'kjʊrəbl] !
**But — here's to that Home for Incurables !**
但 — 这里是 到 那 家 为了 不治之症 !

但是——让我们为这家"绝症之家"干杯！

[roʊm] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] , [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ,
**Rome was not built in a day , so they tell us ,**
罗马 曾是 不是 建造 在 一个 天 , 所以 他们 告诉 我们 ,

他们告诉我们，罗马不是一天建成的。

[bʌt; bət] ['tʃærəti] ['ɔːlweɪz] [bɪgɪnɪθ] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ'd][seɪ] , [ɪf] [bæθ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]
**But Charity always beginneth at home , and I'd say , if Bath will not be**
但 慈善 总是 开始 在 家 , 和 ID 说 , 如果 洗澡 将要 不是 是
['dʒeləs] —
**jealous —**
嫉妒的 —

但慈善总是始于家庭，我想说，如果巴斯不介意的话——

[ðæt] [hoʊm] [ɪz] — [æt; ət] ['hærəgeit] !
**That Home is — at Harrogate !**
那 家 是 — 在 哈罗盖特 !

那个家就在哈罗盖特！

[kjuː] . [iː] . [diː] .
**Q . E . D .**
问 . E . D .

QED

[ ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [sed] [ðæt] [sɜːr][iː] . ['æʃmiːd] - ['bɑːrtlət] " [ə'pɪrd] [tuː; tə]
**[ Mr . Chamberlain said that Sir E . Ashmead - Bartlett " appeared to**
[ 先生 . 管家 说 那 先生 E . 阿什米德 - 巴特利特 " 出现 到

张伯伦先生说，E·阿什米德-巴特利特爵士"似乎……"

[biː; bi] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] ['tʃɑːrdʒɪz][ænd; ənd] [pruːf] . " ]
**be intellectually incapable of distinguishing between charges and proof . " ]**
是 智力方面 无法 的 区别 之间 收费 和 证明 . " ]

在智力上无法区分指控和证据。

[wʌt] , ['oʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [fækt] ?
**What , only just found out that fact ?**
什么 , 仅有的 只是 成立 出去 那 事实 ?

什么？你现在才知道这件事?

[æz; əz] [suːn] [ɪk'spekt] [sens] [frʌm; frəm] [deɪm] ['pɑːtlit]
**As soon expect sense from Dame Partlet**
作为 很快 预计 感觉 从 贵妇人 帕特莱

很快就能从帕特莱特夫人那里得到一些启发。

[æz; əz] ['riːz(ə)n] , [ɪn] [spiːtʃ] [ɔːr][ɪn][ækt] ,
**As reason , in speech or in act ,**
作为 原因 , 在 演讲 或者 在 行为 ,

作为理由，无论是在言语上还是行动上，

[frʌm; frəm] [ræʃ] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['bɑːrtlət] .
**From rash , indiscriminate Bartlett .**
从 皮疹 , 不加区分的 巴特利特 .

从皮疹，不加区分地巴特利特。

[ɪn] ['fɔːrən] [ə'ferz] ['hiːz][ə; eɪ] ['ferɪt] ,
**In foreign affairs he's a ferret ,**
在 外国的 事务 他是 一个 雪貂 ,

在外交事务上，他就像一只雪貂。

[bʌt; bət] [sens] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " [tʃɑːrdʒ] " [hoʊldz] [ə'luːf] ;
**But sense from his " charge " holds aloof ;**
但 感觉 从 他的 " 收费 " 持有 超然 ;

但他所"负责"的事情却显得毫无意义;

[fɔːr; fər][ɔːl] [noʊ] [ðæt] - ['spɪrɪt] ,
**For all know that Silomio's spirit ,**
为了 全部 知道 那 - 精神 ,

众所周知，西洛米奥的灵魂，

[ɪz] ['meni] [dɪ'griːz] [ə'bʌv] " [pruːf] " !
**Is many degrees above " proof " !**
是 许多 学位 多于 " 证明 " !

这比"证明"高出好几个层次!

[wiː; wi] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] ['siːz(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [diː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri]
**We hear that the salmon - fishing season on the Dee has been a satisfactory**
我们 听到 那 这 三文鱼 - 钓鱼 季节 在 这 迪 有 到过 一个 令人满意的
[wʌn] .
**one .**
一 .

我们听说迪河的鲑鱼捕捞季收成不错。

[sʌm; səm] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [spɔːrt][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] " [nɪr] ['oʊvɝtən] [brɪdʒ] [wer]
**Some especially good sport was obtained in a pool " near Overton Bridge where**
一些 尤其 好的 运动 曾是 获得 在 一个 水池 " 靠近 奥弗顿 桥 在哪里
[ðə; ði] [fɪʃ] [kə'lektɪd] ,
**the fish collected ,**
这 鱼 集 ,

在奥弗顿桥附近的一个水池里，鱼群聚集在那里，人们在那里获得了特别好的运动体验。

[wen] [ʌn'eɪb(ə)l] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] [wɪr] .
**when unable , owing to the lowness of the water , to get over the weir .**
什么时候 无法 , 欠款 到 这 低级 的 这 水 , 到 得到 超过 这 堰 .

当由于水位低而无法越过堰坝时。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [æn; ən]['iːkwəl][ˌɪnə'bɪləti][ʌv; əv] ['membər] " [tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] [wɪr] ,
" **Notwithstanding an equal inability of Members " to get over the Weir ,**
" 虽然 一个 平等的 无力 的 成员 " 到 得到 超过 这 堰 ,

尽管议员们同样无力"越过堰坝",

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [spɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['seʃ(ə)n] " [nɪr] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] .
" **there was not much sport during the recent Session " near Westminster Bridge .**
" 那里 曾是 不是 很多 运动 期间 这 最近的 会议 " 靠近 威斯敏斯特 桥 .

在最近的会议期间，威斯敏斯特桥附近并没有太多体育赛事。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[ pg 124 ]**
" [ 页 - ]

[第124页]

[tɔːr] - - [noʊts] .
**TORR - RESTIAL NOTES .**
托尔 - - 笔记 .

托尔-雷斯蒂尔笔记。

['hæpi] [θɔːt] . — ['ɪlfrəˌkʊm] , [dʒʌst] [naʊ] .
**Happy Thought . — Ilfracombe , just now .**
快乐的 想法 . — 伊尔弗勒科姆 , 只是 现在 .

美好的想法。——就在刚才，伊尔弗勒科姆。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv] " [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] ,
**If it be a question of " Ways and Means ,**
如果 它 是 一个 问题 的 " 方式 和 方法 ,

如果这是一个"方法和手段"的问题，

" [ðen] ['ɪlfrəˌkʊm] ['ɔfɚz] [juː; jʊ] " [ðə; ði] [weɪz] " [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['draɪvz] , [wɔːks] ,
**" then Ilfracombe offers you " the ways " in the matter of drives , walks ,**
" 然后 伊尔弗勒科姆 优惠 你 " 这 方式 " 在 这 事情 的 驱动 , 散步 ,

那么，伊尔弗勒科姆就为您提供了驾车、散步等各种"方式"，

[raɪdz] , [ɪks'kəːʃənz] [baɪ][reɪl] , [baɪ] [siː] , ['laɪkwaɪz] [baɪ]['rɪvər][ænd; ənd][roʊd]['ɔːlmoʊst][æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] ,
**rides , excursions by rail , by sea , likewise by river and road almost ad infinitum ,**
骑行 , 短途旅行 经过 轨 , 经过 海 , 同样地 经过 河 和 路 几乎 广告 无穷大 ,

乘车游览、铁路短途旅行、海路短途旅行、河路短途旅行和公路短途旅行几乎无穷无尽。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [siː] [æd] ['naʊˌziːm] .
**and sometimes by sea ad nauseam .**
和 有时 经过 海 广告 恶心 .

有时甚至要不停地乘船航行。

[siː] - ['beɪðɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['eksələnt] , [bʌt; bət] [stɪl] ['oʊpən] , [kən'sɪdərəbli] ['oʊpən] , [tuː; tə]
**Sea - bathing naturally excellent , but still open , considerably open , to**
海 - 洗澡 自然 出色的 , 但 仍然 打开 , 相当 打开 , 到
[ɪm'pruːvmənt] .
**improvement .**
改进 .

海水浴本身就很棒，但仍有很大的改进空间。

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][noʊ]['pɑːlətɪks] [rɪ'plaɪd] , [wen] [æskt] [waɪ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
**Still , as the man of no politics replied , when asked why he belonged to**
仍然 , 作为 这 男人 的 不 政治 回复 , 什么时候 问 为什么 他 属于 到
[ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [klʌb] ,
**the Reform Club ,**
这 改革 俱乐部 ,

然而，当被问及为何加入改革俱乐部时，这位不关心政治的人回答说：

" [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt]

| " | There | is | in | this | world | nothing | so | good | but | what | it | is | capable | of | improvement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 在 | 这 | 世界 | 没有什么 | 所以 | 好的 | 但 | 什么 | 它 | 是 | 有能力的 | 的 | 改进 |

,

,

,

世上没有什么东西是完美无缺的，它总有改进的空间。

" [ænd; ənd] ['ɪlfrəˌkʊm] ['kænɑːt] [kleɪm] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːl] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

| " | and | Ilfracombe | cannot | claim | exemption | from | this | rule | of | universal | application |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 伊尔弗勒科姆 | 不能 | 宣称 | 豁免 | 从 | 这 | 规则 | 的 | 普遍的 | 应用 |

.

.

.

伊尔弗勒科姆不能声称自己不受此普遍适用规则的约束。

[ʃʊd; ʃəd][æn; ən] ['ɪlfrəˌkʊm] - [ɪneɪʃən] [rɪ'kwaɪər] [ sə'dʒestʃənz ] ,

| Should | an | Ilfracombe | - | ination | require | suggestions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 一个 | 伊尔弗勒科姆 | - | 信息 | 要求 | 建议 | , |

如果 Ilfracombe-ination 需要建议，

[maɪn][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ] . [aɪ] . [siː] . ( ['ɪlfrəˌkʊm] [ɪm'pruːvmənt] [kə'mɪti]

| mine | are | at | the | service | of | the | I | . | I | . | C | . | ( | Ilfracombe | Improvement | Committee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 我 | . | 我 | . | C | . | ( | 伊尔弗勒科姆 | 改进 | 委员会 |

) .

) .

) .

我的设备供 IIC（伊尔弗勒科姆改善委员会）使用。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔː] [sæt] [θriː] [ 'eldəz ] .

| On | a | bench | at | the | summit | of | the | Torrs | sat | three | Elders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 长椅 | 在 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 托尔斯 | 卫星 | 三 | 长者 | . |

在托尔斯山顶的长椅上，坐着三位长老。

[greɪ] - ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['wɪzdəm] .

| Gray | - | bearded | and | full | of | confidence | in | their | own | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | - | 留着胡子的 | 和 | 满的 | 的 | 信心 | 在 | 他们的 | 自己的 | 智慧 | . |

他们满脸白胡子，对自己的智慧充满自信。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [bentʃ] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][sæt][ə; eɪ] ['tʃeri] - ['tʃiːkt] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌnaɪn'tiːn]

| On | another | bench | facing | them | sat | a | cherry | - | cheeked | maiden | of | some | nineteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 长椅 | 面向 | 他们 | 卫星 | 一个 | 樱桃 | - | 脸颊 | 少女 | 的 | 一些 | 十九 |

['sʌmərz] ,

| summers | , |
|---|---|
| 夏天 | , |

在他们对面另一条长椅上，坐着一位面色红润、大约十九岁左右的少女。

['evɪdəntli] [æn; ən]['eldər]['sɪstər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

| evidently | an | elder | sister | in | charge | of | a | little | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 一个 | 长老 | 姐姐 | 在 | 收费 | 的 | 一个 | 小的 | 兄弟 | , |

显然是一位姐姐在照顾弟弟。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] ,

| with | whom | in | a | shy | sort | of | way | , | as | if | old | enough | to | know | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 在 | 一个 | 害羞的 | 种类 | 的 | 方式 | , | 作为 | 如果 | 老的 | 足够的 | 到 | 知道 | 更好的 | , |

他带着一种羞涩的语气和他说话，仿佛年纪足够大，应该更懂事一些。

[ænd; ənd] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['veri]

| and | yet | unable | to | resist | the | temptation | , | she | was | sharing | , | with | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 无法 | 到 | 抵抗 | 这 | 诱惑 | , | 她 | 曾是 | 分享 | , | 和 | 非常 |

['evɪdənt] ['relɪʃ] ,

| evident | relish | , |
|---|---|---|
| 明显 | 尽情享用 | , |

然而，她却无法抗拒诱惑，显然十分享受地分享着。

[sʌm; səm] ['sʌkjələnt] ['tɔ:fi; 'tɑ:fi]['ri:s(ə)ntli][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] " ['peni] - [ɪn] -

| some | succulent | toffy | recently | extracted | from | one | of | the | many | " | penny | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 多肉植物 | 太妃糖 | 最近 | 提取 | 从 | 一 | 的 | 这 | 许多 | " | 一分钱 | - | 在 | - |

[ðə; ði] - [slɑ:t] " [mə'ʃi:nz] , [wɪtʃ] ,

| the | - | slot | " | machines | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 投币口 | " | 机器 | , | 哪个 | , |

最近从众多"投币式"老虎机中的一台里取出了一些美味的太妃糖，

[æz; əz] " ['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlər] , " [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['brɪliənt] ['ɔrnəmənts] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:] [wɔ:ks] ,

| as | " | bits | of | colour | , | " | are | such | brilliant | ornaments | to | the | Torrs | Walks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | " | 比特 | 的 | 颜色 | , | " | 是 | 这样的 | 杰出的 | 装饰品 | 到 | 这 | 托尔斯 | 散步 | , |

如同"点缀的色彩"，它们是托尔斯步道上绚丽的装饰。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['feivərits] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] .

| and | such | universal | favourites | with | youth | of | all | ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 普遍的 | 收藏夹 | 和 | 青年 | 的 | 全部 | 年龄 | . |

以及深受各个年龄段年轻人喜爱的事物。

[ðə; ði] [θri:] [ 'eldəz ][wɜ:r; wər] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

| The | three | Elders | were | discoursing | on | the | mysteries | of | creation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 长者 | 是 | 论述 | 在 | 这 | 谜团 | 的 | 创建 | , |

三位长老正在探讨创世的奥秘。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [kɑ:k] - ['ʃʊrnəs] " [ʌv; əv][toʊn][æz; əz] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ][ðæt] [ðeɪ]

| with | such | a | " | cock | - | sureness | " | of | tone | as | seemed | to | imply | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | " | 公鸡 | - | 确定性 | " | 的 | 语气 | 作为 | 似乎 | 到 | 意味着 | 那 | 他们 |

[ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][sʌm; səm] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst][aɪ'di:ə]

| themselves | had | been | on | some | committee | of | management | when | the | first | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 有 | 到过 | 在 | 一些 | 委员会 | 的 | 管理 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 主意 |

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['plænɪt] ,

| of | making | this | particular | planet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 制作 | 这 | 特别的 | 行星 | , |

他们语气中带着一种"趾高气扬"的自信，仿佛在暗示他们自己曾是某个管理委员会的成员，参与了最初提出建造这颗星球的想法。

[kɔ:ld] [ðə; ði][wɜ:rld] , [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ɪts] [kri'eɪtər] .

| called | the | world | , | had | occurred | to | its | Creator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 这 | 世界 | , | 有 | 发生 | 到 | 它是 | 创作者 | . |

世界，是它的创造者所想到的。

" [ði:z] ['rɑ:ks] , " [sed] [wʌn]['grændli] , " [wɜ:r; wər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪt] [ə'saɪnd]

| " | These | rocks | , | " | said | one | grandly | , | " | were | in | existence | long | before | the | date | assigned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 岩石 | , | " | 说 | 一 | 宏伟 | , | " | 是 | 在 | 存在 | 长的 | 前 | 这 | 日期 | 分配 |

[tu:; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] .

| to | the | creation | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 创建 | . |

"这些岩石，"其中一人高声说道，"早在人们所认定的创世日期之前就已经存在了。"

" [hwer'æt] [ðə; ði]['tɔːfi; 'tɑːfi] - ['sʌkɪŋ] [gɜːrl] ['snɪgəd] ['fuːlɪʃli] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ] ['pɜːrsənəli]
" Whereat the toffy - sucking girl sniggered foolishly as if somehow personally
" 哪里 这 太妃糖 - 吸吮 女孩 窃笑 愚蠢地 作为 如果 不知何故 亲自
['ɪmplɪkeɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ stɛərd ] ,
implicated , while the boy stared ,
牵涉其中 , 尽管 这 男生 凝视 ,

"而那个吮吸着太妃糖的女孩傻笑着，仿佛自己也牵涉其中，男孩则盯着她看，

['oʊpən] [maʊðd] , [wɪð; wɪθ]['tɔːfi; 'tɑːfi] , [jet] [ʌn'teɪstəd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dekstər][hænd] .
open mouthed , with toffy , yet untasted , in his dexter hand .
打开 嘴巴 , 和 太妃糖 , 然而 未尝过的 , 在 他的 德克斯特 手 .

他张着嘴，右手拿着一块太妃糖，却还没尝一口。

" [noʊ][wʌn] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['sekənd]['eldər] , ['blændli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,
" No one , " observed the second Elder , blandly , his eyes on the maiden ,
" 不 一 , " 观察到 这 第二 长老 , 平淡地 , 他的 眼睛 在 这 少女 ,

"没有人，"第二位长老淡淡地说道，目光仍停留在少女身上。

— [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ][ suː'zænə ][bʌt; bət]['ræðər][ə; eɪ] ['ferli] ['edʒukeɪtɪd] - ,
— not by any means a Susanna but rather a fairly educated Awdrey ,
— 不是 经过 任何 方法 一个 苏珊娜 但 相当 一个 相当 受过教育 - ,

——她绝非苏珊娜，而是一位受过良好教育的奥德丽。

— " [noʊ][wʌn] [naʊ] [ək'septs] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn]['dʒenəsɪs] .
— " no one now accepts the Mosaic account of Creation as given in Genesis .
— " 不 一 现在 接受 这 马赛克 帐户 的 创建 作为 给定 在 创世纪 .

"现在没有人接受《创世记》中记载的摩西创世故事。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" The boy looked up , inquiringly , at his sister .
" 这 男生 看起来 向上 , 询问地 , 在 他的 姐姐 .

男孩抬头，疑惑地看着他的妹妹。

[ðə; ði][gɜːrl] ['gɪgld] ['bæʃfəli] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
The girl giggled bashfully as if , in presence of so much learning and such
这 女孩 咯咯地笑 害羞地 作为 如果 , 在 在场 的 所以 很多 学习 和 这样的
['revərənd] ['sinjər] ,
reverend seniors ,
牧师 老年人 ,

女孩羞涩地咯咯笑着，仿佛在这么多学识渊博、德高望重的前辈面前，

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] - ['tiːtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]
she were suddenly somewhat ashamed of the home - teaching she had received
她 是 突然 有些 羞愧 的 这 家 - 教学 她 有 已收到
,
,
,

她突然对自己接受的家庭教育感到有些羞愧。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [trʌst] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['ʃeɪkən] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
and in which her trust had never been shaken , at least until this minute .
和 在 哪个 她 相信 有 绝不 到过 摇晃 , 在 至少 直到 这 分钟 .

而且，至少直到此刻，她对这份信任从未动摇过。

[ðə; ði][θɜːrd]['eldər] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] , — [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]
The third Elder , his eye too on the girl and boy , — and perhaps the
这 第三 长老 , 他的 眼睛 也 在 这 女孩 和 男生 , — 和 也许 这
['tɔːfi; 'tɑːfi] ,
toffy ,
太妃糖 ,

第三位长老，他的目光也落在了那对男孩和女孩身上，——或许还有那块太妃糖上。

— [naʊ] [dʒɔɪnd][ɪn] .
**—** **now** **joined** **in** **.**
— 现在 加入 在 .

—现在也加入了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , [suːˈpriːmli] ,
**"** **It** **was** **absurd** **,** **"** **quoth** **he** **,** **supremely** **,**
" 它 曾是 荒诞 , " 引用 他 , 至高无上 ,

“这太荒谬了，”他斩钉截铁地说。

" [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] " — [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [er] ,
**"** **to** **believe** **that** **this** **"** **—** **here** **with** **a** **wave** **of** **his** **hand** **he** **took** **in** **air** **,**
" 到 相信 那 这 " — 这里 和 一个 海浪 的 他的 手 他 采取 在 空气 ,

“相信这一点”——说着，他挥了挥手，把这句话举到了空中。

[ɜːrθ] , [skaɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] — " [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][sɪks] [deɪz] .
**earth** **,** **sky** **,** **and** **all** **points** **of** **the** **compass** **—** **"** **was** **made** **in** **six** **days** **.**
地球 , 天空 , 和 全部 积分 的 这 罗盘 — " 曾是 制成 在 六 天 .

“天地万物，皆于六日之内造就。”

" [ðen] [bəuθ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [ˈsnɪgəd] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .
**"** **Then** **both** **boy** **and** **girl** **sniggered** **at** **one** **another** **.**
" 然后 两个都 男生 和 女孩 窃笑 在 一 其他 .

然后，男孩和女孩都互相窃笑起来。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][θɜːrd][ˈeldər] , [stˈreɪtlɪ] [əˈdresɪŋ]
**"** **I** **suppose** **they** **teach** **you** **that** **all** **this** **,** **"** **said** **the** **third** **Elder** **,** **straightly** **addressing**
[ðə; ði][gɜːrl] ,
**the** **girl** **,**
这 女孩 ,

“我想他们教过你这些吧，”第三位长老直截了当地对女孩说。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][baɪ] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
**and** **again** **explaining** **his** **allusion** **to** **the** **universe** **by** **waving** **his** **right** **hand**
和 再次 解释 他的 典故 到 这 宇宙 经过 挥手 他的 正确的 手
[əˈbaʊt][ɪn][æn; ən][ɔːl] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈdʒestʃər] ,
**about** **in** **an** **all** **-** **embracing** **gesture** **,**
关于 在 一个 全部 - 拥抱 手势 ,

他再次挥动右手，做出一个包容一切的手势，以此来解释他所指的宇宙。

" [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][sɪks] [deɪz] , [eɪ] ?
**"** **that** **this** **was** **made** **in** **six** **days** **,** **eh** **?**
" 那 这 曾是 制成 在 六 天 , 嗯 ?

“这竟然只用了六天就做成了，是吗？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈmjʊr] [ænd; ənd] [ˈsɪli] [ˈgɪg(ə)l][ðə; ði] [ˈdæmzl] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
**"** **With** **a** **demure** **and** **silly** **giggle** **the** **damsel** **admitted** **that** **her** **education**
" 和 一个 端庄 和 愚蠢的 傻笑 这 闺女 承认 那 她 教育
[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [tendid] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈɪndɪkeɪtɪd] .
**on** **the** **subject** **had** **tended** **in** **the** **direction** **indicated** **.**
在 这 主题 有 倾向于 在 这 方向 表明的 .

“少女羞涩地傻笑着承认，她对这方面的了解确实朝着这个方向发展了。”

[ðə; ði] [θriː] [ ˈeldəz ] [rɪˈgɑːrdɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , [dɪˈspɑːndənt] [er] ,
**The** **three** **Elders** **regarded** **one** **another** **with** **a** **sad** **,** **despondent** **air** **,**
这 三 长者 认为 一 其他 和 一个 伤心 , 沮丧的 空气 ,

三位长老面面相觑，神情悲伤沮丧。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪr] [wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] [kræs] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

| as | though | here | were | another | case | of | crass | ignorance | which | they | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这里 | 是 | 其他 | 案件 | 的 | 粗俗 | 无知 | 哪个 | 他们 | 有 | 一个 |

['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] .

| special | mission | to | enlighten | . |
|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 使命 | 到 | 开导 | . |

仿佛这是另一个愚昧无知的例子，而他们肩负着启迪愚昧的特殊使命。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði]['sekənd]['eldər] ,

| " | Why | , | " | said | the | second | Elder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 说 | 这 | 第二 | 长老 | , |

“为什么？”第二位长老问道。

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] " — [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntrəstɪd] — " [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

| " | the | Chinese | " | — | here | the | little | boy | became | suddenly | interested | — | " | the | Chinese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中国人 | " | — | 这里 | 这 | 小的 | 男生 | 成为 | 突然 | 感兴趣的 | — | " | 这 | 中国人 |

[pə'zes] ['rekərdz] [wɪtʃ] [riːtʃ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪt] [æn'tɪriər] ,

| possess | records | which | reach | back | to | a | date | anterior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 具有 | 记录 | 哪个 | 抵达 | 后退 | 到 | 一个 | 日期 | 前部 | , |

“中国人”——这时小男孩突然来了兴趣——“中国人拥有可以追溯到更早时期的记录，

[baɪ][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] , [tuː; tə] [ðæt] ['pɑːpjələrli] [ə'saɪnd] [baɪ] ['kristʃənz] [tuː; tə]

| by | some | thousands | of | years | , | to | that | popularly | assigned | by | Christians | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 数千 | 的 | 年 | , | 到 | 那 | 广为人知 | 分配 | 经过 | 基督徒 | 到 |

[ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| the | creation | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 创建 | 的 | 这 | 世界 | . |

比基督教普遍认为的世界创造时间早了几千年。

" [ðə; ði][gɜːrl]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ,

| " | The | girl | opened | her | eyes | , | but | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 打开 | 她 | 眼睛 | , | 但 | 这 | 男生 | , |

女孩睁开了眼睛，但男孩却.....

['hævɪŋ] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ( ['prɑːbəbli][hiː; hi][hæd; həd]

| having | lost | his | suddenly | awakened | interest | in | the | Chinese | ( | probably | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 丢失的 | 他的 | 突然 | 觉醒 | 兴趣 | 在 | 这 | 中国人 | ( | 大概 | 他 | 有 |

[ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][dʒə'pæn] ,

| expected | some | stories | about | the | war | with | Japan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 一些 | 故事 | 关于 | 这 | 战争 | 和 | 日本 | , |

他对中国人的兴趣突然消失了（可能他原本期待听到一些关于抗日战争的故事），

[ɔːr] [ə'nʌðər] [teɪl] [ʌv; əv] [ə'lædɪn] ) , [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['tɔːfi; 'tɑːfi] - ['sʌkɪŋ] ['prɑːses] .

| or | another | tale | of | Aladdin | ) | , | had | resumed | his | toffy | - | sucking | process | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 其他 | 故事 | 的 | 阿拉丁 | ) | , | 有 | 恢复 | 他的 | 太妃糖 | - | 吸吮 | 过程 | . |

或者说，另一个阿拉丁的故事），他又开始吮吸太妃糖了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪ][kəm'pænjən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪdʒɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bentʃ] ,

| At | this | point | my | companion | , | who | had | been | fidgetting | on | our | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 我的 | 伴侣 | , | WHO | 有 | 到过 | 坐立不安 | 在 | 我们的 | 长椅 | , |

这时，我的同伴一直在长椅上坐立不安，

['sʌd(ə)nli] [kʌt][ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .

| suddenly | cut | in | and | took | a | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 切 | 在 | 和 | 采取 | 一个 | 手 | . |

突然插进来，握住了一只手。

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [kwaɪt] ['plezntli] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]

| " | You | remind | me | , | Sir | , | " | said | he | , | quite | pleasantly | , | speaking | to | the | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 提醒 | 我 | , | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | 相当 | 愉快 | , | 请讲 | 到 | 这 | 第二 |

['eldər] ,

| Elder | , |
|---|---|
| 长老 | , |

"您让我想起来了，先生，"他语气愉快地对第二位长老说道。

[bʌt; bət] [ə'dresɪŋ] [ɔːl] [θriː] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] ['fæməli][ʌv; əv] [oʊ'tuːl] ,

| but | addressing | all | three | , | " | of | the | ancient | and | royal | Irish | family | of | O'Toole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 解决 | 全部 | 三 | , | " | 的 | 这 | 古老的 | 和 | 皇家 | 爱尔兰 | 家庭 | 的 | 奥图尔 | , |

但对于这三位，"古老的爱尔兰皇室奥图尔家族"，

[huːz] ['rekərdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'membər] , [went] [bæk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪljənz]

| whose | records | , | as | you | will | of | course | remember | , | went | back | for | some | millions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 记录 | , | 作为 | 你 | 将要 | 的 | 课程 | 记住 | , | 去 | 后退 | 为了 | 一些 | 百万 |

[ʌv; əv] ['jɪrz] ;

| of | years | ; |
|---|---|---|
| 的 | 年 | ; |

你当然记得，他们的记录可以追溯到几百万年前；

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [leɪt] [deɪt] , [ə'kɜːrd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['entri] ,

| and | in | which | , | at | a | comparatively | late | date | , | occurred | the | famous | entry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | , | 在 | 一个 | 比较 | 晚的 | 日期 | , | 发生 | 这 | 著名的 | 入口 | , |

而在这期间，著名的条目出现得相对较晚，

- [en] . [biː] . — [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] . -

| ' | N | . | B | . | — | About | this | time | the | world | was | created | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | N | . | B | . | — | 关于 | 这 | 时间 | 这 | 世界 | 曾是 | 创建 | . | - |

"注：大约就在这个时候，世界诞生了。"

" [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][toʊld][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [gʊd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ i'nimitəbli ]

| " | As | this | was | told | with | perfect | good | humour | , | and | with | an | inimitably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 曾是 | 讲述 | 和 | 完美的 | 好的 | 幽默 | , | 和 | 和 | 一个 | 独一无二的 |

['kɑːmɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [broʊg] ,

| comic | imitation | of | a | brogue | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 漫画 | 模仿 | 的 | 一个 | 布洛克鞋 | , |

"讲述这件事时，语气十分幽默，而且模仿起英国口音来也极具喜感，简直滑稽可笑。"

[ðə; ði] ['dæmzl] [ænd; ənd] [bɔɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] ,

| the | damsel | and | boy | were | greatly | amused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闺女 | 和 | 男生 | 是 | 非常 | 觉得好笑 | , |

少女和少年都觉得很有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [waɪz] [men] [lʊkt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði]['triːoʊ][ʌv; əv][ˌænə'bæpˌtɪsts][ɪn] [lə]

| and | the | Three | Wise | Men | looked | as | black | as | the | trio | of | Anabaptists | in | Le |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 明智的 | 男人 | 看起来 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 这 | 三人组 | 的 | 重洗派 | 在 | 乐 |

- [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ['biːɪŋ] [toʊld][baɪ]['faɪdz] ,

| Prophète | when | there | is | a | danger | of | the | truth | being | told | by | Fides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 那里 | 是 | 一个 | 危险 | 的 | 这 | 真相 | 存在 | 讲述 | 经过 | 信仰 | , |

当菲德斯有说出真相的危险时，三位智者看起来就像《先知》中的三位再洗礼派教徒一样黑。

[æz; əz][tuː; tə][dʒiːn][ʌv; əv][ 'laidən ] ['biːɪŋ] [noʊ]['hev(ə)n] - [dɪ'sendɪd] ['prɑːfɪt] [bʌt; bət]['oʊnli][hɜːr; hər]

| as | to | Jean | of | Leyden | being | no | heaven | - | descended | prophet | but | only | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 让 | 的 | 莱顿 | 存在 | 不 | 天堂 | - | 下降 | 先知 | 但 | 仅有的 | 她 |

['kɑːmənpleɪs] ['pez(ə)nt] - [bɔːrn][sʌn] .

| commonplace | peasant | - | born | son | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 平凡 | 农民 | - | 出生 | 儿子 | . |

至于莱顿的让并非天降先知，而只是她出身普通农家的儿子。

[soʊ][gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] , ['læfɪŋ] , [tuː; tə] ['gæðər] [mɔːr] [swiːts] ,

| So | girl | and | boy | departed | , | laughing | , | to | gather | more | sweets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 女孩 | 和 | 男生 | 已离开 | , | 笑 | , | 到 | 收集 | 更多的 | 糖果 | , |

于是，男孩女孩笑着离开了，去收集更多的糖果。

[ænd; ənd][pərˈhæps][tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [æt; ət][hoʊm][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

| and | perhaps | to | recount | at | home | the | Irish | story | , | which | , | thank | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 到 | 叙事 | 在 | 家 | 这 | 爱尔兰 | 故事 | , | 哪个 | , | 感谢 | 天堂 | , |

或许还会把爱尔兰的故事带回家讲述，谢天谢地，

[ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðer; ðər] ['meməri] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði]['sekənd] - [hænd] [fəˈlɑːsəfi] "

| is | more | likely | to | dwell | in | their | memory | than | is | the | second | - | hand | philosophy | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 可能 | 到 | 住 | 在 | 他们的 | 记忆 | 比 | 是 | 这 | 第二 | - | 手 | 哲学 | " |

['fɔːlsli] [soʊ] - [kɔːld] " [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [waɪz] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

| falsely | so | - | called | " | of | the | Three | Wise | Men | of | the | Mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误地 | 所以 | - | 称为 | " | 的 | 这 | 三 | 明智的 | 男人 | 的 | 这 | 山 | . |

比起所谓"山中三贤士"的二手哲学，这种思想更有可能留在他们的记忆中。

['evriwer] .

| Kodakers | everywhere | . |
|---|---|---|
| 柯达 | 到处 | . |

到处都是柯达相机。

['beɪðɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] , ['restɪŋ] , [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] ['siːnəri] , [noʊ]['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] ,

| Bathing | , | walking | , | resting | , | admiring | the | scenery | , | no | matter | what | you | are | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | , | 步行 | , | 休息 | , | 钦佩 | 这 | 风景 | , | 不 | 事情 | 什么 | 你 | 是 | 正在做 | , |

[aʊt] [pɑːps] ['mɪstər] . ,

| out | pops | Mr | . | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 流行音乐 | 先生 | . | , |

洗澡、散步、休息、欣赏风景，无论你在做什么，先生都会突然出现。

['mɪsɪz] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ænd; ənd]['mæstərz]['koʊdəkər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]

| Mrs | . | , | with | the | Misses | and | Masters | Kodaker | , | and | you | are | taken | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | , | 和 | 这 | 小姐们 | 和 | 大师 | 柯达 | , | 和 | 你 | 是 | 已采取 | 在 | 这 |

[ækt] .

| act | . |
|---|---|
| 行为 | . |

夫人，还有柯达克小姐和先生们，你们被当场抓住了。

[ðə; ði][snæp] - ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n][ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

| The | snap | - | shooting | season | is | at | its | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 折断 | - | 射击 | 季节 | 是 | 在 | 它是 | 高度 | . |

快照拍摄季正值高峰。

['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sterɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] ['oʊvər][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði][ɑːr'keɪd] , " [dɑːrk] [ruːm]

| Startling | to | see | staring | advertisement | over | a | shop | in | the | Arcade | , | " | Dark | Room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 到 | 看 | 凝视 | 广告 | 超过 | 一个 | 店铺 | 在 | 这 | 拱廊 | , | " | 黑暗的 | 房间 |

[fɔːr; fər]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] .

| for | Amateurs | . |
|---|---|---|
| 为了 | 业余爱好者 | . |

令人惊讶的是，在拱廊的一家商店上方看到了醒目的广告："业余爱好者的暗室"。

" [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

| " | Sounds | like | a | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 声音 | 喜欢 | 一个 | 惩罚 | . |

听起来像是惩罚。

[bæd] ['æmətər] ['æktər] , [ɔːr] [ˌentər'teɪnər] , ['sentənst] [tuː; tə][dɑːrk] [ruːm] [wʊd] , ['prɑːbəbli] , [dɪ'zɜːrv]

| Bad | amateur | actor | , | or | entertainer | , | sentenced | to | dark | room | would | , | probably | , | deserve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 业余 | 演员 | , | 或者 | 艺人 | , | 判刑 | 到 | 黑暗的 | 房间 | 会 | , | 大概 | , | 应得 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

演技拙劣的业余演员或艺人，如果被判入暗室，大概也是罪有应得。

[ðə; ði]['vɪzɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔː] [kæn; kən][hæv; həv][wʌn] ['penəθ] [ɔːr] [tuː] ['penəθ]

| The | visitor | to | the | delightful | Torrs | can | have | one | penn'orth | or | two | penn'orth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 到 | 这 | 愉快 | 托尔斯 | 能 | 有 | 一 | 宾夕法尼亚北部 | 或者 | 二 | 宾夕法尼亚北部 |

[ʌv; əv] [tɔː] .

| of | Torrs | . |
|---|---|---|
| 的 | 托尔斯 | . |

来到迷人的托尔斯山的游客可以享用一便士或两便士的托尔斯山。

['tʌpəns] [ɪz][ðə; ði][tɑːp][praɪs] .

| Twopence | is | the | top | price | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两便士 | 是 | 这 | 顶部 | 价格 | . |

最高价格是两便士。

[wel] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [triːt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| Well | worth | it | , | as | a | treat | , | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 值得 | 它 | , | 作为 | 一个 | 对待 | , | 现在 | 和 | 然后 | . |

偶尔犒劳一下自己，非常值得。

[ˌɔːrdn'erəli] ['penəθ] [ʌv; əv] [tɔː] [wɪl] [sə'faɪs] .

| Ordinarily | penn'orth | of | Torrs | will | suffice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 按说 | 宾夕法尼亚北部 | 的 | 托尔斯 | 将要 | 足够了 | . |

通常情况下，托尔斯半岛北部就足够了。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʃeltərz] [ɑːn][ðə; ði] [tɔː] .

| There | should | be | shelters | on | the | Torrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 是 | 避难所 | 在 | 这 | 托尔斯 | . |

托尔斯山脉应该建有避难所。

[ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ] . [aɪ] . [siː] . [ ri'kwestid ] .

| Immediate | attention | of | I | . | I | . | C | . | requested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即时 | 注意力 | 的 | 我 | . | 我 | . | C | . | 请求 | . |

请IIC立即关注。

[ðə; ði] [hedʒz] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [ɑːr; ər] ['redələnt] [ʌv; əv] ['hʌni] - ['sʌk(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔː] [wɔːks]

| The | hedges | in | the | lanes | are | redolent | of | honey | - | suckle | ; | and | the | Torrs | Walks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对冲 | 在 | 这 | 车道 | 是 | 芬芳的 | 的 | 蜂蜜 | - | 哺乳 | ; | 和 | 这 | 托尔斯 | 散步 |

[ɑːr; ər] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] - ['muːnə] .

| are | sweet | with | honey | - | mooners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 甜的 | 和 | 蜂蜜 | - | 月球人 | . |

小路两旁的树篱散发着金银花的香气；托尔斯步道上到处都是度蜜月的新婚夫妇。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] ['devən] .

| Beware | of | taking | too | much | of | the | cream | of | Devon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提防 | 的 | 采取 | 也 | 很多 | 的 | 这 | 奶油 | 的 | 德文郡 | . |

切勿过量享用德文郡的精华。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] ? " [æsks][maɪ] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən] ,

| " | Is | it | possible | to | take | too | much | ? | " | asks | my | friend | and | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | 到 | 拿 | 也 | 很多 | ? | " | 问 | 我的 | 朋友 | 和 | 伴侣 | , |

“有可能摄入过量吗？”我的朋友兼同伴问道。

[tuː; tə] [huːm] [hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['brekfəst] , [ə'nʌðər] [hæf] - [paʊnd] [æt; ət] [lʌntʃ] ,

| to | whom | half | a | pound | of | it | at | breakfast | , | another | half | - | pound | at | lunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 一半 | 一个 | 磅 | 的 | 它 | 在 | 早餐 | , | 其他 | 一半 | - | 磅 | 在 | 午餐 | , |

他早餐吃半磅，午餐再吃半磅。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][æt; ət] ['dɪnər] , [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['neɪtɪvz] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
**and** 和 **a** 一个 **third** 第三 **at** 在 **dinner** 晚餐 **,** , **are** 是 **but** 但 **as** 作为 **a** 一个 **dozen** 打 **natives** 本地人 **,** , **at** 在 **a** 一个 **single** 单身的
['sɪtɪŋ] ,
**sitting** 坐着 **,** ,

晚餐时，还有第三个人，就像十几个当地人一样，一次性聚在一起。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [dɪ'vaʊərər][ʌv; əv]['baɪˌvælvz] .
**to** 到 **a** 一个 **champion** 冠军 **devourer** 吞噬者 **of** 的 **bivalves** 双壳类 **.** .

献给一位吞食双壳贝类的冠军。

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɑːlv] [maɪ] ['frɛndz] ['kwestʃən] .
**I** 我 **cannot** 不能 **resolve** 解决 **my** 我的 **friend's** 朋友们 **question** 问题 **.** .

我无法解答朋友的问题。

[bʌt; bət] , ['æftər] ['emjuleitɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['paʊɝz] [wʊd] [pər'mɪt][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]
**But** 但 **,** , **after** 后 **emulating** 模拟 **,** , **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **my** 我的 **limited** 有限的 **powers** 权力 **would** 会 **permit** 允许 **me** 我 **,** , **his** 他的
['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
**excellent** 出色的 **example** 例子 **,** ,

但是，在我尽我所能地效仿他卓越的榜样之后，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kjʊriəs] [driːm] .
**I** 我 **had** 有 **the** 这 **following** 下列的 **curious** 好奇的 **dream** 梦 **.** .

我做了一个奇怪的梦。

[fɔːr; fər] [ pə'tikuːləz ] , [siː] [nekst] ['pærəgræf] .
**For** 为了 **particulars** 细节 **,** , **see** 看 **next** 下一个 **paragraph** 段落 **.** .

详情请见下一段。

[ðə; ði] [driːm] . — [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['pɑːpjələr][ə'laɪk][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]
**The** 这 **Dream** 梦 **.** . **—** — **I** 我 **was** 曾是 **seated** 坐着 **opposite** 对面的 **a** 一个 **lady** 女士 **,** , **popular** 受欢迎的 **alike** 同样 **in** 在 **the** 这 **social** 社会的 **and** 和
[pə'lɪtɪk(ə)l][wɜːrld] ,
**political** 政治的 **world** 世界 **,** ,

梦境——我坐在一位女士对面，她在社交界和政界都很受欢迎。

[huːm] [aɪ] [wɪl] ['dezɪgneɪt] [æz; əz] " ['leɪdi][dʒeɪ] .
**whom** 谁 **I** 我 **will** 将要 **designate** 指定 **as** 作为 **"** " **Lady** 女士 **Jay** 杰伊 **.** .

我将称她为“杰伊夫人”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
**"** " **It** 它 **was** 曾是 **at** 在 **a** 一个 **dinner** 晚餐 **-** - **party** 派对 **,** , **I** 我 **think** 思考 **,** , **though** 尽管 **it** 它 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过
[sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,
**some** 一些 **other** 其他 **sort** 种类 **of** 的 **entertainment** 娱乐 **,** ,

“我想那是在一次晚宴上，但也可能是其他类型的娱乐活动。”

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [bɪ'twiːn] ['leɪdi][dʒeɪ][ænd; ənd][maɪ'self] ,
**as** 作为 **there** 那里 **seemed** 似乎 **to** 到 **me** 我 **to** 到 **be** 是 **,** , **between** 之间 **Lady** 女士 **Jay** 杰伊 **and** 和 **myself** 我 **,** ,

在我看来，我和杰伊夫人之间似乎存在着某种隔阂。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv]

| the | narrow | width | of | a | very | long | table | , | the | ends | of | which | were | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | 宽度 | 的 | 一个 | 非常 | 长的 | 桌子 | , | 这 | 结束 | 的 | 哪个 | 是 | 出去 | 的 |

[saɪt] .

| sight | . |
|---|---|
| 视线 | . |

一张很长的桌子，宽度很窄，桌子的两端都看不见。

[ðɪs] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] , [nɑːt] [tuː] [kliːn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

| This | table | was | covered | with | a | white | cloth | , | not | too | clean | ; | and | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 白色的 | 布 | , | 不是 | 也 | 干净的 | ; | 和 | 那里 | 是 |

[noʊ] [naɪvz] ,

| no | knives | , |
|---|---|---|
| 不 | 刀具 | , |

这张桌子上铺着一块白布，不太干净；而且没有刀。

[fɔːks] , [pleɪts] , [ɔːr] ['dɪʃɪz] .

| forks | , | plates | , | or | dishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叉子 | , | 盘子 | , 或者 | | 菜肴 | . |

叉子、盘子或碟子。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'viːniəntli] ['kraʊdɪd] [baɪ]['pɝːsənz] , [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [mɪkst] [ʌp] , [nʌn] [ʌv; əv]

| The | room | was | inconveniently | crowded | by | persons | , | inextricably | mixed | up | , | none | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 不方便地 | 挤 | 经过 | 人 | , | 密不可分地 | 混合 | 向上 | , 没有任何 | | 的 |

[huːm] ,

| whom | , |
|---|---|
| 谁 | , |

房间里挤满了人，彼此混杂在一起，非常不方便，而且这些人中没有一个是真正独立的个体。

[haʊ'evər] , [ɪnkə'məudid] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

| however | , | incommoded | us | in | the | least | , | or | , | indeed | , | seemed | to | take | the | slightest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 不便 | 我们 | 在 | 这 | 至少 | , | 或者 | , | 的确 | , | 似乎 | 到 | 拿 | 这 | 丝毫 |

['noʊtɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .

| notice | of | our | presence | . |
|---|---|---|---|---|
| 注意 | 的 | 我们的 | 在场 | . |

然而，他们丝毫没有给我们带来任何不便，或者说，他们似乎对我们的存在毫不在意。

['sʌmhaʊ] , [ðɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['delɪkət] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] .

| Somehow | , | this | struck | me | as | delicate | conduct | on | their | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 这 | 击 | 我 | 作为 | 精美的 | 执行 | 在 | 他们的 | 部分 | . |

不知为何，我觉得他们这种做法很得体。

['leɪdi][dʒeɪ][wʌz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt][æn; ən] [ɑːkii'mændrait] [kʊd; kəd] , [ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] , [duː]

| Lady | Jay | was | insisting | that | an | Archimandrite | could | , | or | could | not | , | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 杰伊 | 曾是 | 坚持 | 那 | 一个 | 大修士 | 可以 | , 或者 | | 可以 | 不是 | , | 做 |

['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ə'fɪʃəli] .

| something | or | other | officially | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 或者 | 其他 | 官方 | . |

杰伊夫人坚持认为，大主教可以或不可以正式地做某事或另一事。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə]['leɪdi][dʒeɪ] [ðæt] [ðɪs] [ækt] , [wət'evər]

| But | , | having | more | than | once | demonstrated | to | Lady | Jay | that | this | act | , | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 拥有 | 更多的 | 比 | 一次 | 已证明 | 到 | 女士 | 杰伊 | 那 | 这 | 行为 | , | 任何 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| it | was | , |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , |

但是，他已经不止一次地向Lady Jay证明，无论这种行为是什么，

[hæd; həd][noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['berɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| had | no | essential | bearing | on | his | clerical | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 基本的 | 轴承 | 在 | 他的 | 文员 | 位置 | , |

对他担任文职工作并无实质性影响。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] ['veri] [slaɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ]
**I** **continued** **to** **take** **very** **slight** **interest** **in** **the** **discussion** **;** **at** **least** **,** **I** **thought** **I**
我 持续 到 拿 非常 轻微 兴趣 在 这 讨论 ; 在 至少 , 我 想法 我
[dɪd][nɑːt] ,
**did** **not** **,**
做过 不是 ,

我对这场讨论依然兴致缺缺；至少，我自认为如此。

[ʌn'tɪl] , [ɑːn] ['leɪdi] [dʒeɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dredfəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
**until** **,** **on** **Lady** **Jay** **suddenly** **becoming** **dreadfully** **in** **earnest** **,**
直到 , 在 女士 杰伊 突然 成为 极其糟糕 在 认真 ,

直到杰伊夫人突然变得异常认真，

[ænd; ənd][moʊst]['pɑːzətɪv][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
**and** **most** **positive** **as** **to** **her** **being** **in** **the** **right** **,** **a** **Whip** **of** **the** **late**
和 最多 积极的 作为 到 她 存在 在 这 正确的 , 一个 鞭 的 这 晚的
['gʌvərnmənt] ,
**Government** **,**
政府 ,

而且，她对自身立场的正确性给予了最肯定的肯定，她是前政府的党鞭。

[huːz] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'kɔːl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːz] ['lɪniəmənts] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]
**whose** **name** **I** **could** **not** **recall** **,** **but** **with** **whose** **lineaments** **I** **was** **perfectly**
谁 姓名 我 可以 不是 记起 , 但 和 谁 线状线 我 曾是 完美
[fə'mɪliər] ,
**familiar** **,**
熟悉的 ,

我记不起他的名字，但我对他的相貌却非常熟悉。

[ˌɪntər'poʊzd] [sʌm; səm] [kən'sɪliətɔːri] [ ri'mɑːks ] .
**interposed** **some** **conciliatory** **remarks** **.**
插入 一些 和解 评论 .

他插话发表了一些和解性言论。

[ðen] ['mɪstər] . [ 'glædstəun ] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['sʌd(ə)n] , [ʌv; əv][bəuθ] ['leɪdi] [dʒeɪ]
**Then** **Mr** **.** **Gladstone** **,** **in** **the** **absence** **,** **unaccountably** **sudden** **,** **of** **both** **Lady** **Jay**
然后 先生 . 格拉德斯通 , 在 这 缺席 , 无故 突然 , 的 两个都 女士 杰伊
[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪp] ,
**and** **the** **Government** **Whip** **,**
和 这 政府 鞭 ,

然后，格莱斯顿先生在杰伊夫人和政府党鞭都突然莫名其妙缺席的情况下，

[stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
**strode** **up** **and** **down** **on** **the** **hearth** **-** **rug** **,** **rubbing** **the** **back** **of** **his** **head**
大步走 向上 和 向下 在 这 炉 - 小地毯 , 擦 这 后退 的 他的 头
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] ;
**with** **his** **left** **hand** **;**
和 他的 左边 手 ;

他在壁炉地毯上踱来踱去，左手揉着后脑勺；

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [wer'evər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tɪl]
**whereupon** **I** **became** **aware** **that** **we** **were** **no** **longer** **wherever** **I** **had** **been** **until**
于是 我 成为 意识到的 那 我们 是 不 更长 无论 我 有 到过 直到
[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'glædstəun ][ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
**the** **appearance** **of** **Mr** **.** **Gladstone** **on** **the** **scene** **,**
这 外貌 的 先生 . 格拉德斯通 在 这 场景 ,

这时我才意识到，我们已经不在格莱斯顿先生出现之前我所处的地方了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstɚz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ɪn]

| but | that | we | were | in | the | library | of | the | Prime | Minister's | official | residence | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 图书馆 | 的 | 这 | 主要的 | 部长 | 官方的 | 住宅 | 在 |

['daʊnɪŋ] [stri:t] .

| Downing | Street | . |
|---|---|---|
| 唐宁 | 街道 | . |

但当时我们身处唐宁街首相官邸的图书馆。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['spaɪdər] - [legd] [ɑ:rm] - [tʃer] .

| I | was | seated | in | an | odd | sort | of | spider | - | legged | arm | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 蜘蛛 | - | 腿 | 手臂 | - | 椅子 | . |

我坐在一把造型奇特的、像蜘蛛腿一样的扶手椅里。

['mɪstər] . [ 'glædstəun ] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] , [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:] , ['pɔɪntɪdli] ,

| Mr | . | Gladstone | , | bringing | himself | to | a | halt | , | turned | round | , | and | asked | me | , | pointedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格拉德斯通 | , | 带来 | 他自己 | 到 | 一个 | 停止 | , | 转向 | 圆形的 | , | 和 | 问 | 我 | , | 尖锐地 | , |

格莱斯顿先生停下脚步，转过身来，意味深长地问我：

" ['weðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .

| " | Whether | I | could | play | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 我 | 可以 | 玩 | 这 | 钢琴 | . |

"我是否会弹钢琴。"

" ['bi:ɪŋ] ['ræðər] ['nɛtəld] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

| " | Being | rather | nettled | at | the | tone | of | this | inquiry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 存在 | 相当 | 荨麻 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 这 | 询问 | , |

"我对这次询问的语气感到相当恼火，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'plaɪ] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pi:ənɪst] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

| which | seemed | to | imply | a | doubt | of | my | proficiency | as | a | pianist | , | I | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 意味着 | 一个 | 怀疑 | 的 | 我的 | 熟练程度 | 作为 | 一个 | 钢琴家 | , | 我 | 回复 | , |

我回答说，这似乎暗示着对我钢琴演奏水平的怀疑。

['sʌmwʌt] ['testɪli] , " ['sɜ:rt(ə)nli] ; ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən] ['beɪtoʊvən] .

| somewhat | testily | , | " | Certainly | ; | rather | better | than | Beethoven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 暴躁地 | , | " | 当然 | ; | 相当 | 更好的 | 比 | 贝多芬 | . |

他有些不耐烦地说："当然；比贝多芬好得多。"

" [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ænsər] ,

| " | Apparently | satisfied | with | my | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 使满意 | 和 | 我的 | 回答 | , |

"显然对我的回答很满意，

['mɪstər] . [ 'glædstəun ] [sed] [ðæt] " [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [nɑ:t] [kən'tɪnju:ɪŋ] [maɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

| Mr | . | Gladstone | said | that | " | if | I | would | oblige | him | by | not | continuing | my | discussion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格拉德斯通 | 说 | 那 | " | 如果 | 我 | 会 | 必须 | 他 | 经过 | 不是 | 继续 | 我的 | 讨论 |

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [dʒeɪ] ,

| with | Lady | Jay | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 杰伊 | , |

格莱斯顿先生说："如果我能答应他，不再与杰伊夫人继续讨论此事，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ,

| in | which | I | had | been | , | " | he | admitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | , | " | 他 | 承认 | , |

"我曾身在其中，"他承认道。

" [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] " — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [fə'siːʃəs] [ə'luːʒ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] ['leɪdiz]
" **absolutely** **right** " **—** **and** **here** **he** **made** **some** **facetious** **allusion** **as** **to** **ladies**
" 绝对地 正确的 " — 和 这里 他 制成 一些 滑稽的 典故 作为 到 女士们
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
**in** **general** **,**
在 一般的 ,

“完全正确”——在这里，他略带讽刺地暗指了女性群体。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [wʌn][wɜːrd] — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
**of** **which** **I** **could** **not** **catch** **one** **word** **—** **"** **I** **should** **,** **"** **he** **went** **on** **,**
的 哪个 我 可以 不是 抓住 一 单词 — " 我 应该 , " 他 去 在 ,

但我一个字也没听清——“我应该，”他继续说道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .
**"** **have** **a** **seat** **in** **the** **Cabinet** **.**
" 有 一个 座位 在 这 内阁 .

“在内阁中占有一席之地。”

" ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri]
**"** **Oddly** **enough** **,** **this** **offer** **of** **his** **did** **not** **strike** **me** **as** **anything** **so** **very**
" 奇怪 足够的 , 这 提供 的 他的 做过 不是 罢工 我 作为 任何事物 所以 非常
[ɪk'strɔːrdəneri] ;
**extraordinary** **;**
非凡的 ;

“奇怪的是，他的这个提议并没有让我觉得特别特别；

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] .
**and** **I** **at** **once** **replied** **,** **"** **No** **,** **thank** **you** **,** **I'd** **rather** **not** **.**
和 我 在 一次 回复 , " 不 , 感谢 你 , ID 相当 不是 .

我立刻回答说：“不，谢谢，我还是不要了。”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [ 'glædstəun ] [wʊd] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] ; [hiː; hi] [sed] ,
**"** **But** **Mr** **.** **Gladstone** **would** **take** **no** **refusal** **;** **he** **said** **,**
" 但 先生 . 格拉德斯通 会 拿 不 拒绝 ; 他 说 ,

但格莱斯顿先生不接受任何拒绝；他说，

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , " [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] ['dɪsə'pɪrd]
**"** **I** **have** **come** **to** **a** **decision** **on** **this** **subject** **,** **"** **and** **then** **abruptly** **disappeared**
" 我 有 来 到 一个 决定 在 这 主题 , " 和 然后 突然 消失
, [θruː] [ðə; ði][wɔːl] .
**,** **through** **the** **wall** **.**
, 通过 这 墙 .

“我已经就此事做出了决定，”然后突然消失在墙里。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɔːr]['aʊərz] , ['æftərwərdz] ,
**Whether** **it** **was** **a** **few** **minutes** **,** **or** **hours** **,** **afterwards** **,**
无论 它 曾是 一个 很少 分钟 , 或者 小时 , 然后 ,

无论是几分钟之后，还是几小时之后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [dɪ'tɜːrmɪn] , ['biːɪŋ] ['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
**I** **could** **not** **for** **the** **life** **of** **me** **determine** **,** **being** **only** **conscious** **of** **some**
我 可以 不是 为了 这 生活 的 我 决定 , 存在 仅有的 有意识的 的 一些
[taɪm] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] ,
**time** **having** **elapsed** **,**
时间 拥有 过去 ,

我无论如何也无法确定，只意识到时间已经过去了一段时间。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][æn; ən]['ævənuː][ɑːn][ðə; ði] ['beɪˌwɔːtər] [saɪd][ʌv; əv] [haid] [pɑːrk] ,
**before** **I** **found** **myself** **in** **an** **avenue** **on** **the** **Bayswater** **side** **of** **Hyde** **Park** **,**
前 我 成立 我 在 一个 大街 在 这 贝斯沃特 边 的 海德 公园 ,

在我发现自己身处海德公园贝斯沃特一侧的一条大道之前，

['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['mɔrli] .

| walking | up | and | down | with | Mr | . | John | Morley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 先生 | . | 约翰 | 莫利 | . |

与约翰·莫利先生一起走来走去。

['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [bʌl'geriə] ,

| Our | conversation | there | was | , | I | suppose | , | on | the | subject | of | Bulgaria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 对话 | 那里 | 曾是 | , | 我 | 认为 | , | 在 | 这 | 主题 | 的 | 保加利亚 | , |

我想，我们当时的谈话内容大概是关于保加利亚的。

[æz; əz] [ðɪs] ['tɑ:pɪk][wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [baɪ][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nærəʊ] [bɑ:ks] - [ru:m] ,

| as | this | topic | was | continued | by | us | in | a | kind | of | narrow | box | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 话题 | 曾是 | 持续 | 经过 | 我们 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 狭窄的 | 盒子 | - | 房间 | , |

我们继续在一个狭小的房间里讨论这个话题，

[wɪð; wɪθ][hæt] - [pegz][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:lz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ['beɪðɪŋ] - ['tauəlz] [wɜ:r; wər] [sə'spendɪd] ; [ðer; ðər]

| with | hat | - | pegs | on | the | walls | , | on | which | bathing | - | towels | were | suspended | ; | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帽子 | - | 钉子 | 在 | 这 | 墙壁 | , | 在 | 哪个 | 洗澡 | - | 毛巾 | 是 | 暂停 | ; | 那里 |

[wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [trʌŋks] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

| were | also | trunks | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 还 | 树干 | 在 | 这 | 地面 | , |

墙上挂着帽钩，上面挂着浴巾；地上还放着箱子。

[ænd; ənd] [sku:l] - [desks] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mɔrli] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

| and | school | - | desks | all | about | , | on | one | of | which | Mr | . | Morley | rested | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学校 | - | 桌子 | 全部 | 关于 | , | 在 | 一 | 的 | 哪个 | 先生 | . | 莫利 | 休息 | 他的 | 弯头 | , |

周围摆满了课桌，莫利先生把胳膊肘搭在其中一张课桌上。

['sweɪɪŋ] [hɪm'self] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] [laɪk] [ə; eɪ]['pendʒələm] ,

| swaying | himself | backwards | and | forwards | like | a | pendulum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他自己 | 向后 | 和 | 前进 | 喜欢 | 一个 | 摆 | , |

他像钟摆一样前后摇摆，

[waɪl] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ( [aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][bɑ:ks] ) , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [p'lætɪtju:dz]

| while | always | talking | to | me | ( | I | was | seated | on | a | box | ) | , | and | uttering | platitudes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 总是 | 说 | 到 | 我 | ( | 我 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 盒子 | ) | , | 和 | 发出声音 | 老生常谈 |

他一边跟我说话（我当时坐在箱子上），一边说着一些老生常谈的话。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 125 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第125页]

[ə'baʊt] [bʌl'geriə] .

| about | Bulgaria | . |
|---|---|---|
| 关于 | 保加利亚 | . |

关于保加利亚。

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] ['kɜ:rtlɪ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk] [ðæt] ,

| I | interrupted | him | by | saying | curtly | , | " | It | is | no | use | talking | to | me | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 中断 | 他 | 经过 | 说 | 简短地 | , | " | 它 | 是 | 不 | 使用 | 说 | 到 | 我 | 喜欢 | 那 | , |

我打断他，简短地说："这样跟我说话没用。"

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

| as | I | am | in | the | Cabinet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 在 | 这 | 内阁 | . |

因为我身居内阁要职。

" ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['mɔrli] [wʌz; wəz] ['stægərd] ; [bʌt; bət] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,

| " | Mr | . | John | Morley | was | staggered | ; | but | , | recovering | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 约翰 | 莫利 | 曾是 | 交错 | ; | 但 | , | 恢复中 | 他自己 | , |

约翰·莫利先生当时惊愕不已；但是，他很快恢复过来，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hɜ:rbərt] ['gɑ:rdnər] ( [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzd] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [rɪ'membərɪŋ]

| he | turned | to | Herbert | Gardner | ( | to | whom | I | apologised | for | not | remembering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 赫伯特 | 加德纳 | ( | 到 | 谁 | 我 | 道歉 | 为了 | 不是 | 记住 |

[hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] ,

| his | title | , |
|---|---|---|
| 他的 | 标题 | , |

他转向赫伯特·加德纳（我向他道歉，因为我忘记了他的头衔），

[waɪl] [hi:; hi] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [bɑ:ks] , ['smaɪlɪŋli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'i:] ) ,

| while | he | , | sitting | on | a | smaller | box | , | smilingly | refused | to | enlighten | me | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | , | 坐着 | 在 | 一个 | 较小的 | 盒子 | , | 微笑着 | 拒绝 | 到 | 开导 | 我 | ) | , |

他坐在一个小箱子上，笑着拒绝向我解释），

[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [kə,rɑ:bə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['steɪtmənt] .

| and | asked | for | corroboration | of | my | statement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 证实 | 的 | 我的 | 陈述 | . |

并要求我提供证据来证实我的说法。

[ˌwerə'pɑ:n] [aɪ] [prə'du:st] [æn; ən] ['ɔ:təgræf] ['letər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['glæd,stoʊnz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [wɪtʃ]

| Whereupon | I | produced | an | autograph | letter | of | Mr | . | Gladstone's | to | me | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 我 | 生产 | 一个 | 签名 | 信 | 的 | 先生 | . | 格拉德斯通的 | 到 | 我 | , | 哪个 |

[ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['mɔrli] ,

| entirely | satisfied | Mr | . | John | Morley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 使满意 | 先生 | . | 约翰 | 莫利 | , |

于是我出示了格莱斯顿先生写给我的一封亲笔信，约翰·莫利先生对此完全满意。

[hu:] , ['hævɪŋ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['hɜ:rbərt] ['gɑ:rdnər] ,

| who | , | having | handed | it | to | Herbert | Gardner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 拥有 | 递交 | 它 | 到 | 赫伯特 | 加德纳 | , |

他把它交给赫伯特·加德纳后，

[naʊ] ['kændɪdli] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [ski:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪn] ['kwestʃən] ,

| now | candidly | disclosed | the | schemes | of | the | Government | on | the | subject | in | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 坦率地说 | 披露 | 这 | 方案 | 的 | 这 | 政府 | 在 | 这 | 主题 | 在 | 问题 | , |

现在坦率地披露了政府在该问题上的计划，

['pʊtɪŋ] ['fɔ:rsəbli] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] " [haʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [bʌl'geriə] .

| putting | forcibly | before | me | " | how | we | are | going | to | deal | with | Bulgaria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 强制 | 前 | 我 | " | 如何 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 交易 | 和 | 保加利亚 | . |

强行向我提出"我们将如何对待保加利亚"。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [kʊd; kəd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| " | Not | a | single | word | of | what | he | said | could | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 单身的 | 单词 | 的 | 什么 | 他 | 说 | 可以 | 我 | 理解 | . |

"他说的那些话，我一个字也听不懂。"

[stɪl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] , [aɪ] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [maɪ] ['grævəst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| Still | , | as | a | member | of | the | Cabinet | , | I | felt | bound | to | give | his | explanations | my | gravest | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 作为 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 内阁 | , | 我 | 毛毡 | 边界 | 到 | 给 | 他的 | 解释 | 我的 | 最严重的 | 注意力 | , |

但是，作为内阁成员，我觉得我有义务认真听取他的解释。

[maɪ] ['dɪfɪkəlti] ['biːɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][ɪk'spoʊz][maɪ] ['hoʊpləs] ['ɪgnərəns] [baɪ]['eni] [ˌɪnə'proʊpriət] ['kwestʃən]

| my | difficulty | being | not | to | expose | my | hopeless | ignorance | by | any | inappropriate | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 困难 | 存在 | 不是 | 到 | 暴露 | 我的 | 绝望 | 无知 | 经过 | 任何 | 不当 | 问题 |

.

:

.

我的难处在于如何避免因为提出不恰当的问题而暴露自己的无知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] - [bɔːrn] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [wiː; wi]

| It | was | with | some | new | - | born | sense | of | importance | that | I | found | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一些 | 新的 | - | 出生 | 感觉 | 的 | 重要性 | 那 | 我 | 成立 | 我们 |

[wɜːr; wər][wʌns] [ə'gen] [ɪn] ['leɪdi] ['dʒeɪz] ['kʌmpəni] ,

| were | once | again | in | Lady | Jay's | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一次 | 再次 | 在 | 女士 | 杰伊的 | 公司 | , |

带着某种新生的自豪感，我发现我们又一次和杰伊夫人在一起了。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ,

| this | time | in | her | drawing | - | room | , | and | seated | in | a | low | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 在 | 她 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | 坐着 | 在 | 一个 | 低的 | 椅子 | , |

这一次是在她家的客厅里，她坐在一张矮椅上。

[waɪl] [dʒɑːn] ['mɔrli] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [skuːl] - [desk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| while | John | Morley | had | brought | with | him | the | school | - | desk | , | on | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 约翰 | 莫利 | 有 | 带来 | 和 | 他 | 这 | 学校 | - | 桌子 | , | 在 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz] [stɪl] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

| was | still | leaning | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 倾斜 | 他的 | 弯头 | , |

约翰·莫利带来了课桌，他当时还把胳膊肘靠在上面。

[ænd; ənd] [stɪl] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['pendʒələm] .

| and | still | swaying | and | swinging | like | a | pendulum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 摇晃 | 和 | 摇摆 | 喜欢 | 一个 | 摆 | . |

而且仍然像钟摆一样摇摆不定。

['leɪdi][dʒeɪ][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɑːkii'mændrait] ,

| Lady | Jay | was | all | for | resuming | her | discussion | about | the | Archimandrite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 杰伊 | 曾是 | 全部 | 为了 | 恢复 | 她 | 讨论 | 关于 | 这 | 大修士 | , |

杰伊夫人非常赞成继续讨论大修士的事情。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['kredɪt][ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] ['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['mɔrli] ( ['bælənsɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz]

| refusing | to | credit | the | assurances | given | by | Mr | . | Morley | ( | balancing | himself | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 信用 | 这 | 保证 | 给定 | 经过 | 先生 | . | 莫利 | ( | 平衡 | 他自己 | 在 | 他的 |

['elboʊ] ) [ænd; ənd][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ['siːkrɪts] .

| elbow | ) | and | myself | as | to | my | being | in | the | Cabinet | secrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯头 | ) | 和 | 我 | 作为 | 到 | 我的 | 存在 | 在 | 这 | 内阁 | 秘密 | . |

拒绝相信莫利先生（用手肘支撑着身体）和我本人所作的关于我掌握内阁机密的保证。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [rʌʃt] [ɪn] ['sʌmwʌn] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] ['hɜːrbərt]['gɑːrdnər][ænd; ənd][ə; eɪ]

| At | this | point | rushed | in | someone | , | who | was | alternately | Herbert | Gardner | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 匆忙 | 在 | 某人 | , | WHO | 曾是 | 交替 | 赫伯特 | 加德纳 | 和 | 一个 |

['pɑːnsənbi] ,

| Ponsonby | , |
|---|---|
| 庞森比 | , |

这时，有人冲了进来，这个人一会儿是赫伯特·加德纳，一会儿又是庞森比。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['hɜːrbərt]['gɑːrdnər][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [huː] [ɪk'skleɪmd]

| until | he | settled | down | into | being | Herbert | Gardner | for | certain | , | who | exclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 定居 | 向下 | 进入 | 存在 | 赫伯特 | 加德纳 | 为了 | 肯定 | , | WHO | 惊呼 |

[ɪk'saɪtɪdli] ,

| excitedly | , |
|---|---|
| 兴奋地 | , |

直到他彻底安定下来，成为赫伯特·加德纳本人，他兴奋地喊道：

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ['mɪstər] . [ 'glædstəun ] !

| " | I | have | just | seen | Mr | . | Gladstone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 只是 | 已见 | 先生 | . | 格拉德斯通 | ! |

“我刚刚见过格莱斯顿先生！”

[hiː; hi] [sez] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letər] ['evər] [ment] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | says | , | ' | It | is | absurd | to | suppose | that | his | letter | ever | meant | anything | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | - | 它 | 是 | 荒诞 | 到 | 认为 | 那 | 他的 | 信 | 曾经 | 意思是 | 任何事物 | 的 | 这 |

[sɔːrt] ! -

| sort | ! | ' |
|---|---|---|
| 种类 | ! | - |

他说：“认为他的信有这种含义，简直荒谬！”

" [aɪ]['kwaɪətli] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [soʊ][dɪd]

| " | I | quietly | demanded | the | restoration | of | Mr | . | Gladstone's | letter | to | me | ; | so | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 悄悄 | 要求 | 这 | 恢复 | 的 | 先生 | . | 格拉德斯通的 | 信 | 到 | 我 | ; | 所以 | 做过 |

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['mɔrli] .

| Mr | . | John | Morley | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 约翰 | 莫利 | . |

“我悄悄地要求归还格莱斯顿先生写给我的信；约翰·莫利先生也提出了同样的要求。

[ðə; ði]['proʊtiənˌproʊ'tiːən] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['hɜːrbərt]['gɑːrdnər][ɔːr]['pɑːnsənbi] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] ,

| The | protean | representative | of | Herbert | Gardner | or | Ponsonby | , | or | anybody | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 变化多端的 | 代表 | 的 | 赫伯特 | 加德纳 | 或者 | 庞森比 | , | 或者 | 任何人 | 别的 | , |

[rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] , " [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| replied | simply | , | " | I | haven't | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 简单地 | , | " | 我 | 还没有 | 得到 | 它 | . |

赫伯特·加德纳或庞森比，或者其他任何人的善于变通的代表，都简单地回答说：“我没有。”

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] ['biːɪŋ]

| " | This | seemed | to | perfectly | satisfy | everybody | , | and | no | further | questions | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 似乎 | 到 | 完美 | 满足 | 大家 | , | 和 | 不 | 更远 | 问题 | 存在 |

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

| forthcoming | , |
|---|---|
| 即将推出 | , |

“这似乎让所有人都非常满意，也没有人再提出其他问题。”

['leɪdi] [dʒeɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'kler] [traɪ'ʌmfəntli] ,

| Lady | Jay | seized | the | opportunity | to | declare | triumphantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 杰伊 | 查获 | 这 | 机会 | 到 | 宣布 | 凯旋而归 | , |

杰伊夫人抓住机会，得意洋洋地宣布：

[ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] — [dʒɑːn] ['mɔrli] [ænd; ənd][ðə; ði]['proʊtiənˌproʊ'tiːən] [ˌreprɪ'zentətɪv]

| addressing | me | personally | — | John | Morley | and | the | protean | representative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 我 | 亲自 | — | 约翰 | 莫利 | 和 | 这 | 变化多端的 | 代表 |

['hævɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [ æsə'teind ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [ðæt] " . . . .

| having | disappeared | — | how | she | had | " | ascertained | from | a | Cardinal | that | " | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 消失 | — | 如何 | 她 | 有 | " | 已确定 | 从 | 一个 | 红衣主教 | 那 | " | . | . | . | . |

她亲自对我说——约翰·莫利和那位反复无常的代表都已不见踪影——她是如何“从一位红衣主教那里得知”的……

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| But | what | was | the | solution | of | the | difficulty | , | or | what | was | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 这 | 解决方案 | 的 | 这 | 困难 | , | 或者 | 什么 | 曾是 | 这 | 原来的 |

['dɪfɪkəlti] [ɪt'self] ,

| difficulty | itself | , |
|---|---|---|
| 困难 | 本身 | , |

但是，解决这个难题的办法是什么？或者说，最初的难题究竟是什么？

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [duː][soʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] ,

| I | shall | never | know | in | this | world | , | though | I | may | do | so | in | the | World | of | Dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 知道 | 在 | 这 | 世界 | , | 尽管 | 我 | 可能 | 做 | 所以 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 梦想 | , |

我今生永远不会知道，尽管在梦境世界里我或许能够知道。

[æz; əz] [hɪr] [aɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents]

| as | here | I | awoke | , | and | was | so | impressed | with | the | reality | of | the | events |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这里 | 我 | 醒来 | , | 和 | 曾是 | 所以 | 印象深刻 | 和 | 这 | 现实 | 的 | 这 | 活动 |

[ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

| that | had | passed | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 通过了 | , |

当我醒来时，我被之前发生的事情的真实性深深震撼了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ] [æt; ət] [wʌns]

| and | with | the | present | necessity | for | recording | them | , | that | I | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 展示 | 必要性 | 为了 | 记录 | 他们 | , | 那 | 我 | 在 | 一次 |

['entərd] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [noʊt] - [bʊk] ,

| entered | them | in | my | note | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他们 | 在 | 我的 | 笔记 | - | 书 | , |

鉴于目前有必要记录这些内容，我立即将它们记入了我的笔记本中。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

| and | here | they | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他们 | 是 | . |

它们就在这里。

['kæbi] ; [ɔ:r] , [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] .

| CABBY | ; | OR | , | REMINISCENCES | OF | THE | RANK | AND | THE | ROAD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租车司机 | ; | 或者 | , | 回忆录 | 的 | 这 | 秩 | 和 | 这 | 路 | . |

出租车司机；或者，对喧嚣与道路的回忆。

( [baɪ] " ['hænsəm] [dʒæk] . " )

| ( | By | " | Hansom | Jack | . | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | " | 汉森 | 杰克 | . | " | ) |

（作者：汉森·杰克）

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [spɔ:rt] — [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] — [gʊd] [oʊld] ['dʌblju:] . [dʒi:] .

| III | . | — | SPORT | — | THE | OVAL | — | GOOD | OLD | W | . | G | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三、 | . | — | 运动 | — | 这 | 椭圆形 | — | 好的 | 老的 | W | . | G | . |

三、体育、椭圆形运动场、老好人WG

['spɔ:rtsmən] ?

| Sportsman | ? |
|---|---|
| 运动员 | ? |

运动员?

[ju:; jʊ] [bet] !

| You | bet | ! |
|---|---|---|
| 你 | 赌注 | ! |

当然!

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['kæbi] [æz; əz] ['iznt] ?

| Where's | the | Cabby | as | isn't | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 出租车司机 | 作为 | 不是 | ? |

出租车司机在哪儿?

[its] [bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ju: 'es] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['fænsi] .

| It's | born | in | the | bones | of | us | , | somehow | , | I | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 出生 | 在 | 这 | 骨头 | 的 | 我们 | , | 不知何故 | , | 我 | 想要 | . |

我想，这大概是与生俱来的，根植于我们的骨髓之中吧。

- ['aɪli:] [ɪm'prɑ:pər] , [aɪ] [spoʊz] ; [bʌt; bət] ['laɪfs] [dʌl] , [ænd; ənd] [its] ['laɪvənd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['tʃænsi] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **Ighly** | **improper** | , | **I** | **s'pose** | ; | **but** | **life's** | **dull** | , | **and** | **it's** | **livened** | **by** | **something** | **a** | **little** | **bit** | **chancey** | . |
| - | 高度 | 不当 | , | 我 | 假设 | ; | 但 | 生活的 | 乏味的 | , | 和 | 它是 | 活跃 | 经过 | 某物 | 一个 | 小的 | 少量 | 钱西 | . |

“我觉得这很不合适；但生活很乏味，需要一些偶然的事情来增添乐趣。”

['traɪɪŋ] [jʊr; jər] [lʌks] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [oʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Trying** | **your** | **luck's** | **a** | **temptation** | **to** | **most** | **of** | **us** | , | **own** | **it** | **or** | **not** | . |
| 尝试 | 你的 | 运气 | 一个 | 诱惑 | 到 | 最多 | 的 | 我们 | , | 自己的 | 它 | 或者 | 不是 | . |

无论承认与否，对我们大多数人来说，碰碰运气都是一种诱惑。

['weɪ] , [ðeəz; ðəz][oʊld] ['bɪli] ['bɑ:ləu]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Wy** | , | **there's** | **old** | **Billy** | **Barlow** |
| 怀俄明州 | , | 有 | 老的 | 比利 | 巴洛 |

怀，那是老比利·巴洛。

[gɑ:t][æz; əz][ɪk'saɪtɪd][æt; ət] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ] ['ræfl] [æz; əz] [ðoʊ] - [i:] - [æd] [broʊk] ['mɑ:nti] ['kɑ:rˌloʊ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Got** | **as** | **excited** | **at** | **winning** | **a** | **pig** | **in** | **a** | **raffle** | **as** | **though** | ' | **e** | ' | **ad** | **broke** | **Monty** | **Carlow** | . |
| 得到 | 作为 | 兴奋的 | 在 | 获胜 | 一个 | 猪 | 在 | 一个 | 抽奖 | 作为 | 尽管 | - | e | - | 广告 | 打破 | 蒙蒂 | 卡洛 | . |

赢得一头猪的兴奋程度，堪比蒙蒂·卡洛破产了一样。

[wɑ:tˌwʌt][dɪd] - [i:][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪg] ?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Wot** | **did** | ' | **e** | **want** | **with** | **a** | **pig** | **?** |
| 什么 | 做过 | - | e | 想 | 和 | 一个 | 猪 | ? |

他要猪干什么?

[bʌt; bət] - [twʌz] ['pɪkɪŋz] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **But** | ' | **twas** | **pickings** | . |
| 但 | - | 那是 | 采摘 | . |

但收获颇丰。

['fɪfti] - [tu:; tə] - [wʌn] [tʃæns] [pʊld] [ɔ:f] ; [ðæts] [wɑ:tˌwʌt] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Fifty** | - | **to** | - | **one** | **chance** | **pulled** | **off** | ; | **that's** | **wot** | **done** | **it** | . |
| 五十 | - | 到 | - | 一 | 机会 | 拉 | 离开 | ; | 那就是 | 什么 | 完毕 | 它 | . |

五十比一的概率竟然成功了；这就是成功的原因。

[bɪl] [swɛəz] - [ɪz] [krɑ:k] [wʌns] [rʌn] [θɜ:rd][ɪn][sʌm; səm] - - .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Bill** | **swears** | ' | **is** | **crock** | **once** | **run** | **third** | **in** | **some** | ' | **Andicap** | **.** |
| 账单 | 发誓 | - | 是 | 缸 | 一次 | 跑步 | 第三 | 在 | 一些 | - | - | . |

比尔发誓说，他曾经在一些“安迪卡普”比赛中跑出过第三名，这简直是胡扯。

['wʊdnt] - [i:][laɪk][tu:; tə] - ['ɑ:veɪ] [oʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:] ?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Wouldn't** | ' | **e** | **like** | **to** | ' | **ave** | **owned** | **it** | , | **and** | **run** | **it** | **?** |
| 不会 | - | e | 喜欢 | 到 | - | 大道 | 拥有 | 它 | , | 和 | 跑步 | 它 | ? |

难道他不想拥有它，并亲自驾驶它吗?

[aɪ] - ['ɑ:veɪ] [droʊv] [kæst] - ['ɔfs] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] , ['broʊkən] - [daʊn] [oʊld]['bɪts][ʌv; əv] [blʌd] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | ' | **ave** | **drove** | **cast** | - | **offs** | **myself** | **before** | **now** | , | **broken** | - | **down** | **old** | **bits** | **of** | **blood** | . |
| 我 | - | 大道 | 驾驶 | 投掷 | - | 离开 | 我 | 前 | 现在 | , | 破碎的 | - | 向下 | 老的 | 比特 | 的 | 血 | . |

我以前也开过一些破旧不堪的废弃车辆。

[ɑ:] !

| | |
|---|---|
| **Ah** | **!** |
| 啊 | ! |

啊!

[its] ['rʌmi]
**it's rummy**
它是 拉米纸牌

这是拉米牌。

[haʊ] " [kræks] " — [ʌv; əv][ɔ:l]['sɔrts] — [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
**How " cracks " — of all sorts — come down in this world .**
如何 " 裂缝 " — 的 全部 排序 — 来 向下 在 这 世界 .

在这个世界上，各种各样的"裂缝"是如何产生的。

[its] [fɜ:r] ['iziə] , , [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:kteɪl] [ɔ:r] ['dʌmi] .
**It's fur easier , p'r'aps , to be cocktail or dummy .**
它是 毛皮 更轻松 , p'r'aps , 到 是 鸡尾酒 或者 假的 .

显然，做鸡尾酒或傻瓜更容易些。

[stɪl] [aɪ][laɪk] " [fɔ:rm] , " [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t][help] ['bækɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] ,
**Still I like " form , " and I cannot help backing it , when there's a chance ,**
仍然 我 喜欢 " 形式 , " 和 我 不能 帮助 后盾 它 , 什么时候 有 一个 机会 ,

但我仍然喜欢"形式"，只要有机会，我就会支持它。

[ɪn][ə; eɪ] ['ɔs] [moʊst] - .
**in a oss most pertikler .**
在 一个 oss 最多 - .

在 oss most pertikler 中。

[bʌt; bət][ɔ:l][kaɪndz][oʊ] - [spɔ:rt][kʌm] ['ɛksɪtɪn] - [tu:; tə][ˌem 'i:] , [daʊn] [frʌm; frəm]['reɪsɪn] - [tu:; tə] -
**But all kinds o ' sport cum excitin ' to me , down from racin ' to crioketin**
- ,
**' ,**
- ,

但是各种各样的运动都让我兴奋不已，从赛车到板球，

— [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['stɪklər] .
**— I'm not a stickler .**
— 我是 不是 一个 坚持者 .

我不是个死板的人。

[fju:] [θɪŋz] [mɔ:r] ['naɪsər] , [wen] ['sʌmər] [sets][ɪn] ,
**Few things more nicer , when summer sets in ,**
很少 事物 更多的 更漂亮 , 什么时候 夏天 套 在 ,

夏天来临之际，没有什么比这更美好的了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃæns] [fer] [aʊt] ['kɛnɪŋtən] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] - [taɪm] .
**than a chance fare out Kennington way in the day - time .**
比 一个 机会 票价 出去 肯宁顿 方式 在 这 天 - 时间 .

比白天从肯宁顿方向搭便车要好得多。

[bles] [jər] .
**Bless yer .**
保佑 你的 .

祝你平安。

[aɪv] [sɪt][baɪ] [ðæt] [oʊld]['oʊv(ə)l] ['hɔ:rdɪŋ] [tu:] ['aʊərz][baɪ][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rks] — [ɑ:] ! [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
**I've sit by that old Oval hoarding two hours by St . Mark's — ah ! and more ,**
我已经 坐 经过 那 老的 椭圆形 囤积 二 小时 经过 英石 . 马克的 — 啊 ! 和 更多的 ,
['dʊrɪŋ] [pleɪ] - [taɪm] .
**during play - time .**
期间 玩 - 时间 .

我曾在圣马可广场附近的旧椭圆形围挡旁坐过两个小时——啊！甚至在课间休息时坐得更久。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][maɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [leg] [kɑːk] - ['oʊvər] , [aɪm][kwaɪt][æt; ət] - [oʊm][ɪn][maɪ]
**Perched on my box with a heasy leg cock - over , I'm quite at ' ome in my**
栖息 在 我的 盒子 和 一个 - 腿 公鸡 - 超过 , 我是 相当 在 - 一些 在 我的
['praɪvət] [pə'vɪliən] ,
**private pavilion ,**
私人的 亭 ,

我懒洋洋地坐在箱子上，一条腿随意地翘着，在我的私人小亭子里感觉非常自在。

( [ðæts] [wɑːtˌwʌt][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ) , [ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] [maɪ]['braɪər] .
**( That's wot I call it ) , a puffing my briar .**
( 那就是 什么 我 称呼 它 ) , 一个 抽气 我的 荆棘 .

（我就是这么称呼它的），吹我的刺。

[ɑː] ! ['krɪkɪts] [ðə; ði][spɔːrt] , ['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪljən] .
**Ah ! cricket's the sport , after all , for the million .**
啊 ! 板球的 这 运动 , 后 全部 , 为了 这 百万 .

啊！板球毕竟是百万民众喜爱的运动。

[slæp]['oʊvər][frʌm; frəm] - - [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['gæswɜːrks] , [aɪ] [swiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld]
**Slap over from ' Arleyford Road to the Gasworks , I sweep the whole field**
拍击 超过 从 - - 路 到 这 煤气厂 , 我 扫 这 所有的 场地
[ænd; ənd] [peɪ] [nɑːθɪŋk] .
**and pay nothink .**
和 支付 什么都没有 .

从"阿利福德路"一路走到煤气厂，我把整个田地都扫干净了，一分钱也不用付。

['weɪ] , [bles] [jər] ,
**Wy , bless yer ,**
怀俄明州 , 保佑 你的 ,

哇，保佑你，

[jʌŋ] [ 'θɔːntən ] [wʌns] [slɔgd] [ə; eɪ] ['hɔf] - [bɔːl] [θruː] [maɪ]['waɪndər][æz; əz][kɔːst][ˌem 'iː] [tuː] [bɑːb]
**Young Thornton once slogged a hoff - ball through my winder as cost me two bob**
年轻的 桑顿 一次 苦苦挣扎 一个 霍夫 - 球 通过 我的 卷线器 作为 成本 我 二 鲍勃
,
,
,

年轻的桑顿曾经用一记偏球击穿了我的绕线器，让我损失了两先令。

— [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
**— and I stood it with pleasure .**
— 和 我 站立 它 和 乐趣 .

——我欣然接受了。

[siːn] [greɪs] [spæŋk][ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] - [ɪz] ['sentʃəriz] , [dʌn] " [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] ,
**Seen Grace spank up more than one of ' is centuries , done " while I waited ,**
已见 优雅 打屁股 向上 更多的 比 一 的 - 是 几个世纪 , 完毕 " 尽管 我 等待 ,

几个世纪以来，我亲眼目睹格蕾丝打了不止一个男人的屁股，而我却在一旁等待。

" [moʊst][kaɪnd] , [laɪk] [buːt] - - ,
**" most kind , like boot - soleing ,**
" 最多 种类 , 喜欢 启动 - - ,

"最友善的，比如给靴子加鞋底，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] " ['sɜːri] [rɪŋ] , " [ænd; ənd][ɪts] [tʃæf] ;
**I know the old " Surrey Ring , " and its chaff ;**
我 知道 这 老的 " 萨里 戒指 , " 和 它是 糠 ;

我知道老"萨里环线"及其糟粕；

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bæd][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['boʊlɪŋ] .
**and I'm not a bad judge of a bit of good bowling .**
和 我是 不是 一个 坏的 法官 的 一个 少量 的 好的 保龄球 .

我对好的保龄球技术还是比较有鉴赏力的。

[lɔː] !
**Lor !**
洛尔 !

洛尔!

[wen] [ðə; ði] - [aʊt] , [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['rɪtʃərdsən] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ]
**when the Mayblossom's out , and Grace in , with young Richardson pounding away**
什么时候 这 - 出去 , 和 优雅 在 , 和 年轻的 理查森 猛击 离开
[æt; ət] - [ɪz] ['wɪkɪt] ,
**at ' is wicket ,**
在 - 是 便门 ,

当五月花出局，格蕾丝上场，年轻的理查森猛攻他的三柱门时，

[dʒæk] ['iznt] ['iːgər] [fɔːr; fər] [noʊ] ['bluːmɪŋ] [fer] [æz; əz] [wɪl] [teɪk] - [ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪk] [oʊ] -
**Jack isn't eager for no blooming fare as will take ' im away from the pick o '**
杰克 不是 渴望的 为了 不 盛开 票价 作为 将要 拿 - 我是 离开 从 这 挑选 o -
[ðə; ði] ['krɪkɪt] .
**the cricket .**
这 蟋蟀 .

杰克对任何花哨的食物都不感兴趣，因为那样会让他错过最好的板球比赛。

[wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [bluː] - [ gild ] [oʊld] ['bʌfər] [æz; əz] ['wɑːntɪd] " ['kɪŋz] [krɔːs] , [ænd; ənd] [lʊk]
**Well I remember that blue - gilled old buffer as wanted " King's Cross , and look**
出色地 我 记住 那 蓝色的 - 有鳃的 老的 缓冲 作为 通缉 " 国王学院 叉 , 和 看
[ʃɑːrp] !
**sharp !**
锋利的 !

我记得那个蓝鳃老缓冲器被通缉"国王十字车站，而且要打起精神来！"

" [kwaɪt] -
**" quite stercato**
" 相当 -

"相当 stercato

[æz; əz] ['tenər] [tɪm] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
**As Tenor Tim calls it .**
作为 男高音 蒂姆 呼叫 它 .

正如男高音蒂姆所说。

- [iː] [weɪd] [ˌsɪks'tiːn] [stʌn] , [ænd; ənd] - [æd][gɑːt][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [tə'meɪtoʊ] .
**' E weighed sixteen stun , and ' ad got a round face like a blooming tomato .**
- E 称重 十六 眩晕 , 和 - 广告 得到 一个 圆形的 脸 喜欢 一个 盛开 番茄 .

"他重十六磅，长着一张像盛开的西红柿一样圆的脸。"

" [ɪn'geɪdʒd] , [sɜːr] !
**" Engaged , Sir !**
" 已订婚的 , 先生 !

"已订婚，先生！"

" [aɪ] - , [kwaɪt] - [ænd; ənd] - .
**" I arnswers , quite heasy and haffable .**
" 我 - , 相当 - 和 - .

"我回答说，这很容易，也很和蔼可亲。"

[lɔː] ! -
**Lor ! '**
洛尔 ! -

洛尔! '

[aʊ] - [iː] [fjuːmd] , [dɪd] [ðæt] ['æŋgri] [oʊld] ['dʒɒsə] ,
**ow ' e fumed , did that angry old josser ,**
现在 - e 怒气冲冲 , 做过 那 生气的 老的 乔瑟 ,

哦，他怒气冲冲地说，那个愤怒的老家伙。

[tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['ʌŋk(ə)l] , - [iː][dɪd] , [ɔːr][sʌm; səm] - - - [ə; eɪ]
**Talked to me like a Dutch uncle , ' e did , or some Hemperor snubbin ' a**
谈话 到 我 喜欢 一个 荷兰语 叔叔 , - e 做过 , 或者 一些 - - - 一个
['fɔːrpeni] ['dɑːsər] .
**fourpenny dosser .**
四便士 档案 .

他跟我说话就像个荷兰大叔，或者像个皇帝在瞧不起一个四便士的懒汉。

" [ɪn'geɪdʒd] , [sɜːr] , [huː] [baɪ] ? " — " ['mɪstər] [greɪs] , " [aɪ]['sez] , ['ɑːrtf(ə)l] ,
**" Engaged , Sir , who by ? " — " Mister Grace , " I sez , artful ,**
" 已订婚的 , 先生 , WHO 经过 ? " — " 先生 优雅 , " 我 sez , 巧 ,

“订婚了，先生，是谁订的？”——“格雷斯先生，”我狡猾地回答道。

[ə; eɪ] - ['tɪpɪŋ] [ðə; ði][wɪŋk][ɑːn][ðə; ði][slaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['piːlər] .
**a - tipping the wink on the sly to the Peeler .**
一个 - 小费 这 眨眼 在 这 狡猾 到 这 削皮器 .

偷偷地向剥皮者眨眨眼。

" - [ˌem 'iː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][sɪks] - ['θɜːrti] , [heɪ] , ['kɑːnstəbl] ? "
**" Hordered me sharp for six - thirty , hay , constable ? "**
" - 我 锋利的 为了 六 - 三十 , 干草 , 警官 ? "

“警官，你命令我六点半准时到岗吗？”

" [raɪt] , " ['sez][ðə; ði][slɑːp] .
**" Right , " sez the Slop .**
" 正确的 , " sez 这 邋遢 .

“没错，”斯洛普说道。

" ['betər] [traɪ][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] .
**" Better try a four - wheeler .**
" 更好的 尝试 一个 四 - 惠勒 .

最好试试四轮车。

[ˌæftɜ-'nuːnz] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] , [sɜːr] !
**Afternoon's ' ot , and you're not a light weight , Sir !**
下午 - ot , 和 你是 不是 一个 光 重量 , 先生 !

下午好，先生，您可不是个轻量级选手！

" [oʊ] [lɔː] ! -
**" Oh lor ! '**
" 哦 洛尔 ! -

“哦，天哪！”

[aʊ] [oʊld] ['krʌmpɪt] - [feɪs] [slæŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['krɪkɪt] .
**ow old crumpet - face slanged me and cricket .**
现在 老的 烤饼 - 脸 俚语 我 和 蟋蟀 .

哦，那个老鸨脸骂我和板球。

[swɔːr] - [iːd][æsk]['dʌbljuː] . [dʒiː] . [ɪf] - [tuːz] [truː] ,
**Swore ' e'd ask W . G . if ' twos true ,**
发誓 - 埃德 问 W . G . 如果 - 二 真的 ,

他发誓要问问WG“这两个是不是真的”，

[ænd; ənd] - [iː]['wɑːntɪd][tuː; tə][kɔːl] - [ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪt] !
**and ' e wanted to call ' im away from the wicket !**
和 - e 通缉 到 称呼 - 我是 离开 从 这 便门 !

他想把他叫离击球区！

" [oʊ] , [ʃʌt] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [iːt] [ 'snʌfəz ] !
**" Oh , shut your face and eat snuffers !**
" 哦 , 关闭 你的 脸 和 吃 熄灯器 !

“哦，闭上你的嘴，吃鼻烟吧！”

" [aɪ]['sez] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['bi:n] - [fer] ['kɑ:lərd] ,

| " | I | sez | ; | for | the | bowling | just | then | was | a | - | bein | ' | fair | collared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | sez | ; | 为了 | 这 | 保龄球 | 只是 | 然后 | 曾是 | 一个 | - | 是 | - | 公平的 | 项圈 | , |

“我说；因为当时的保龄球比赛非常精彩，

[ænd; ənd][aɪ] - [æd] [mɪst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['baʊndri] - [ɪts] , [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [oʊ] - [ðɪs] " [fer] ,

| And | I | ' | ad | missed | two | or | three | boundary | ' | its | , | all | along | o | ' | this | " | fare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | - | 广告 | 错过 | 二 | 或者 | 三 | 边界 | - | 它是 | , | 全部 | 沿着 | o | - | 这 | " | 票价 | , |

而且我错过了两三个边界，一路都是这样。

" [æz; əz] - [i:] ['flaʊndəd] [ænd; ənd] ['hɔləd] .

| " | as | ' | e | floundered | and | hollered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | - | e | 挣扎 | 和 | 大声喊叫 | . |

“他挣扎着，大声喊叫着。”

" [ju:; jʊ] [eint] [noʊ] ['spɔ:rtsmən] !

| " | You | ain't | no | sportsman | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 不 | 运动员 | ! |

你根本不是什么运动员！

" [ðæt] ['fɪnɪʃt] - [ɪm]['prɑ:pər] , [fɔ:r; fər] - [i:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['di:kən] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [aʊt][baɪ]

| " | That | finished | ' | im | proper | , | for | ' | e | was | a | deacon | , | it | seemed | , | out | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 完成的 | - | 我是 | 恰当的 | , | 为了 | - | e | 曾是 | 一个 | 执事 | , | 它 | 似乎 | , | 出去 | 经过 |

['stɑ:ˌkwɛl] ;

| Stockwell | ; |
|---|---|
| 斯托克韦尔 | ; |

“那件事彻底结束了他的生涯，因为他似乎是斯托克韦尔附近的一位执事；

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] ['lɑ:dəz][frʌm; frəm] ['lʌki] [sɜ:r]['vi:stoʊ] , [ɔ:r] ['ʃru:zˌbɛriz] " [kʌt] " [frʌm; frəm]

| And | didn't | know | Ladas | from | lucky | Sir | Visto | , | or | Shrewsbury's | " | cut | " | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 知道 | 拉达 | 从 | 幸运的 | 先生 | visto | , | 或者 | 什鲁斯伯里的 | " | 切 | " | 从 |

[ðə; ði] " [draɪv] " [ʌv; əv] [jʌŋ] ['brɑ:ˌkwɛl] .

| the | " | drive | " | of | young | Brockwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 驾驶 | " | 的 | 年轻的 | 布罗克韦尔 | . |

他对拉达汽车和幸运的维斯托爵士一无所知，也分不清什鲁斯伯里的“切球”和年轻的布罗克韦尔的“开球”。

[wel] , [aɪ][du:][get] ['krɪkɪt] - [kræks] [fɔ:r; fər][maɪ] [ferz] .

| Well | , | I | do | get | cricket | - | cracks | for | my | fares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 做 | 得到 | 蟋蟀 | - | 裂缝 | 为了 | 我的 | 票价 | . |

嗯，我付的车费是会收到一些板球比赛的零花钱。

[haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ɔ:l][ə; eɪ] - ['glɪs(ə)n] !

| How | the | crowd | gathers | round | with | their | eyes | all | a | - | glisten | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 人群 | 聚集 | 圆形的 | 和 | 他们的 | 眼睛 | 全部 | 一个 | - | 闪亮 | ! |

人群聚集在一起，眼中闪烁着光芒！

[ænd; ənd] - [aʊ] [bɪg][aɪ] [fi:l] ; [ænd; ənd] [lɔ:] !

| And | ' | ow | big | I | feel | ; | and | lor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 现在 | 大的 | 我 | 感觉 | ; | 和 | 洛尔 | ! |

我感觉自己好强大；哎呀！

[wɑ:tˌwʌt][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ðə; ði][træp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][skwɪnt][ɔ:r][ə; eɪ]['lɪs(ə)n] .

| wot | a | temptation | to | look | through | the | trap | for | a | squint | or | a | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 诱惑 | 到 | 看 | 通过 | 这 | 陷阱 | 为了 | 一个 | 眯 | 或者 | 一个 | 听 | . |

多么令人忍不住想透过陷阱窥视或倾听一番。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [prɪ'mɪr] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ;

| I've | often | druv | Bishops | and | Premiers | and | such | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 经常 | 德鲁夫 | 主教们 | 和 | 总理们 | 和 | 这样的 | ; |

我经常开车送主教、总理之类的人来；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] - [uːz] [oʊ] - [ lɔːds ] [tʊk] [tə'geðər] ,
**but** **I** **doubt** **if** **the** **whole** **'** **Ouse** **o** **'** **Lords** **took** **together** **,**
但 我 怀疑 如果 这 所有的 - 奥斯 o - 领主 采取 一起 ,

但我怀疑整个"贵族院"是否真的会这样做。

[wʊd] [mætʃ] — [seɪ] , [tɑːm] [ 'seiəz ] , [ɔːr] ['stɑːdərt] [ɔːr] [greɪs] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪks]['aʊərz] -
**Would** **match** **—** **say** **,** **Tom** **Sayers** **,** **or** **Stoddart** **or** **Grace** **after** **one** **of** **their** **six** **hours** **'**
会 匹配 — 说 , 汤姆 塞耶斯 , 或者 斯托达特 或者 优雅 后 一 的 他们的 六 小时 -
[ðə; ði] ['leðər] .
**slambanging** **the** **leather** **.**
猛烈撞击 这 皮革 .

就像汤姆·塞耶斯、斯托达特或格雷斯在连续六个小时猛烈撞击皮衣后那样。

['spɔːrtsmən] ?
**Sportsman** **?**
运动员 ?

运动员?

[oʊ] [jes] , [ɪn][maɪ] [oʊn] - ['ʌmbəl] [wei] .
**Oh** **yes** **,** **in** **my** **own** **'** **umble** **way** **.**
哦 是的 , 在 我的 自己的 - 谦逊 方式 .

是的，以我自己的"卑微方式"。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [gɑːt][ðə; ði]['fiːvər] [laɪk]['dʒeri] - [goʊ] - ['nɪmb(ə)l] !
**But** **I** **ain't** **got** **the** **fever** **like** **Jerry** **-** **go** **-** **Nimble** **!**
但 我 不是 得到 这 发烧 喜欢 杰瑞 - 去 - 灵活 !

但我可不像 Jerry-go-Nimble 那样发烧!

[pʊr] ['dʒeri] ! -
**Poor** **Jerry** **!** **'**
贫穷的 杰瑞 ! -

可怜的杰瑞!

[iː][kɑːrnt] [rɪ'zɪst] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['gæmb(ə)l] , [frʌm; frəm] ['dɜːrbi] [ɔːr] [oʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [piː] [ænd; ənd]
**E** **carn't** **resist** **no** **sort** **of** **gamble** **,** **from** **Derby** **or** **Oaks** **to** **the** **pea** **and**
E 不能 抵抗 不 种类 的 赌博 , 从 德比 或者 橡树 到 这 豌豆 和
[ðə; ði] ['θɪmbl] .
**the** **thimble** **.**
这 顶针 .

他无法抗拒任何形式的赌博，从德比大赛或橡树大赛到豌豆和顶针。

[mæd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri][ɪz] .
**Mad** **on** **it** **,** **Jerry** **is** **.**
疯狂的 在 它 , 杰瑞 是 .

杰瑞对此非常生气。

[bæd] [wen] [its] [ðæt] [wei] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [fʌk] [aɪ][laɪk][spɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtər]
**Bad** **when** **it's** **that** **way** **,** **the** **mischief** **in** **fack** **I** **like** **sport** **and** **a** **flutter**
坏的 什么时候 它是 那 方式 , 这 恶作剧 在 去他妈的 我 喜欢 运动 和 一个 扑

那样就糟了，真讨厌。我喜欢运动和赌博。

[ə; eɪ][bɪt] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [-] [ðə; ði][best][bɪz] , — [wel] [ðer; ðər] , [laɪf] ,
**A** **bit** **within** **bounds** **;** **and** **if** **t'aint** **the** **best** **biz** **,** **—** **well** **there** **,** **life** **,**
一个 少量 之内 界限 ; 和 如果 污点 这 最好的 商业 , — 出色地 那里 , 生活 ,

还算过得去；如果这不是最好的生意，——好吧，这就是人生。

['æftər][ɔːl] , ['iznt] [ɔːl] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] !
**after** **all** **,** **isn't** **all** **bread** **-** **and** **-** **butter** **!**
后 全部 , 不是 全部 面包 - 和 - 黄油 !

毕竟，生活不全是面包和黄油!

" [heɪl] , [dɪ'vaɪnɪst] ['meləŋkɑ:li] !
**" Hail , divinest Melancholy !**
" 冰雹 , 最神圣的 忧郁 !

“万岁，至高无上的忧郁！”

" [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [pɛn'ɑ:rθ] [mʌst; məst][ə'dɑ:pt] [ðɪs] [mɪl'toʊ.ni.ən][laɪn][æz; əz][ɪts]['mɑ:toʊ] .
**" Decidedly the town of Penarth must adopt this Miltonian line as its motto .**
" 绝对地 这 镇 的 佩纳斯 必须 采纳 这 弥尔顿式 线 作为 它是 座右铭 .

“佩纳斯镇理应采纳弥尔顿的这句名言作为其座右铭。”

[æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɜ:rks] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['kaʊns(ə)l] ,
**At a meeting of the Public Works Committee of the District Council ,**
在 一个 会议 的 这 民众 作品 委员会 的 这 区 理事会 ,

在区议会公共工程委员会的一次会议上，

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [ri:d] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪvələs] [neɪm]
**a letter was read in which a citizen complained bitterly of the frivolous name**
一个 信 曾是 读 在 哪个 一个 公民 抱怨 苦涩地 的 这 轻浮 姓名
['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [wer'ɪn] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
**given to the street wherein he had his habitation .**
给定 到 这 街道 其中 他 有 他的 居住地 .

有人宣读了一封信，信中一位市民愤愤不平地抱怨他居住的街道被取了一个轻浮的名字。

[geɪ] [stri:t] !
**Gay Street !**
同性恋 街道 !

同志街！

[haʊ] [tu:] ['ʃɑ:kɪŋ] !
**How too shocking !**
如何 也 令人震惊 !

太令人震惊了！

" [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ['ɔbdʒiktid][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
**" The whole neighbourhood objected to it ,**
" 这 所有的 邻里 反对 到 它 ,

整个社区都反对这件事，

" [ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜ:roʊfer] [hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [ðʌs]
**" and not even the assurance that the thoroughfare had merely been thus**
" 和 不是 甚至 这 保证 那 这 通道 有 仅仅 到过 因此
['dezɪgneɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] ,
**designated out of compliment to a noble lady of the locality ,**
指定的 出去 的 赞扬 到 一个 高贵 女士 的 这 地点 ,

甚至连解释这条街道仅仅是为了向当地一位贵妇人致敬而命名的说法，都没有得到证实。

[hu:z] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz] " [geɪ] , " [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**whose Christian name was " Gay , " served to allay the righteous indignation .**
谁 基督教 姓名 曾是 " 同性恋 , " 服务 到 巷 这 正义 愤慨 .

他的基督教名字是“盖伊”，这平息了人们的义愤。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mɔ:rəlaɪzɪŋ] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !
**Away with the demoralizing title and the base insinuation borne with it !**
离开 和 这 令人沮丧的 标题 和 这 根据 暗示 出生 和 它 !

摒弃这种令人沮丧的头衔及其所带有的卑劣暗示！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [stri:t] — ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [ɔ:l] [seɪnts] — [bi:; bi]
**It was proposed that the street — being in the vicinity of All Saints — be**
它 曾是 建议的 那 这 街道 — 存在 在 这 附近 的 全部 圣徒队 — 是
[noʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][æz; əz] " [eɪ'menˌɑ:'men]['kɔ:rnər] ,
**known for the future as " Amen Corner ,**
已知 为了 这 未来 作为 " 阿门 角落 ,

有人提议，这条街——因为它靠近诸圣堂——今后将被称为“阿门角”。

" [ə; eɪ] [neɪm] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [sə'braɪəti][ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] .

| " | a | name | suitable | to | the | unswerving | sobriety | and | solemnity | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 姓名 | 合适的 | 到 | 这 | 坚定不移 | 清醒 | 和 | 严肃 | 的 | 这 | 城市 | . |

“一个与这座城市坚定不移的严肃和庄严相称的名字。”

[ðə; ðɪ][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ][voʊt][ænd; ənd] ['kærɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊnlɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

| The | proposal | was | put | to | the | vote | and | carried | with | only | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提议 | 曾是 | 放 | 到 | 这 | 投票 | 和 | 携带 | 和 | 仅有的 | 一个 | 夫妻 | 的 |

[dɪ'sɛnʃənz] .

| dissentients | . |
|---|---|
| 持不同意见者 | . |

该提案付诸表决，仅以少数反对票获得通过。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [tuː] - [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['geɪəti] ?

| Is | it | possible | that | there | are | even | two | Penarthians | in | favour | of | gaiety | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 那 | 那里 | 是 | 甚至 | 二 | - | 在 | 偏爱 | 的 | 欢乐 | ? |

难道佩纳斯城里真的有两个人赞成享乐吗?

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] " [gɔːrs] .

| A | Matter | of | " | Gorse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事情 | 的 | " | 金雀花 | . |

关于“金雀花”的事。

" — [waɪ] [wɪl] - [pər'sɪst][ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kerləs] ?

| " | — | Why | will | picnicers | persist | in | being | so | careless | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 为什么 | 将要 | - | 坚持 | 在 | 存在 | 所以 | 粗心 | ? |

“——为什么野餐者总是如此粗心大意呢？”

[ðə; ðɪ] [ 'livəpuːl ] ['kəriər] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðem; ðəm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['setɪŋ]

| The | Liverpool | Courier | reports | that | a | party | of | them | succeeded | in | setting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 利物浦 | 导游 | 报告 | 那 | 一个 | 派对 | 的 | 他们 | 成功了 | 在 | 环境 |

['faɪər][tuː; tə][ænd; ənd] [dɪs'trɔɪŋ] [sʌm; səm] - [ 'eɪkəs ][ʌv; əv] [gɔːrs] [ɑːn][lænd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][lɔːrd]

| fire | to | and | destroying | some | 200 | acres | of | gorse | on | land | belonging | to | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 到 | 和 | 摧毁 | 一些 | - | 英亩 | 的 | 金雀花 | 在 | 土地 | 属于 | 到 | 主 |

['tʃʌmli] [ænd; ənd][sɜːr] [ 'filip ] [greɪ] ['ɛgɜˑtən] ,

| Cholmondeley | and | Sir | Philip | Grey | Egerton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔蒙德利 | 和 | 先生 | 菲利普 | 灰色的 | 埃格顿 | , |

据《利物浦信使报》报道，他们中的一伙人成功放火烧毁了乔蒙德利勋爵和菲利普·格雷·埃格顿爵士土地上约200英亩的金雀花丛。

[æt; ət]['brɑːkstən] [hɪlz] , [ɪn] ['tʃeʃər] .

| at | Broxton | Hills | , | in | Cheshire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 布罗克斯顿 | 丘陵 | , | 在 | 柴郡 | . |

位于柴郡布罗克斯顿山。

[nɑːt]['oʊnlɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɜːrz] [kəm'pliːtli] [bɜːrnt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] " ['væljuəb(ə)l][fɑːks]['kʌvər] " [wʌz; wəz]

| Not | only | was | the | furze | completely | burnt | , | but | a | " | valuable | fox | cover | " | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 曾是 | 这 | 金雀花 | 完全地 | 烧焦的 | , | 但 | 一个 | " | 有价值的 | 狐狸 | 覆盖 | " | 曾是 |

['ɔːlsoʊ] [dɪ'strɔɪd] .

| also | destroyed | . |
|---|---|---|
| 还 | 损毁 | . |

不仅金雀花被完全烧毁，而且一处“珍贵的狐狸掩体”也被毁坏了。

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] - , [em] . [ef] . [eɪtʃ] . , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌntsmən] , [dʒeɪmz] [pi^] , [ðə; ðɪ] " ['kæni]

| Shades | of | Jorrocks | , | M | . | F | . | H | . | , | and | his | huntsman | , | James | Pigg | , | the | " | canny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 色调 | 的 | - | , | M | . | F | . | H | . | , | 和 | 他的 | 猎人 | , | 詹姆斯 | 皮格 | , | 这 | " | 精明 |

" [ˌnəjvəj'kæstriən] !

| " | Novocastrian | ! |
|---|---|---|
| " | 新冠疫情 | ! |

让人想起 Jorrocks、MFH 和他的猎人 James Pigg，这位“精明”的纽卡斯尔人！

['pɪti] ,
**Pity** **,**
遗憾 ,

遗憾，

[ðæt] [ðiːz] ['rekləs] [ ɑːl ]['freskoʊ]['dainəz] — ['redi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'zentmənt]
**that** **these** **reckless** **al** **fresco** **diners** **—** **ready** **enough** **with** **their** **indignant** **resentment**
那 这些 鲁莽 al 壁画 食客 — 准备好 足够的 和 他们的 愤怒 怨恨
[ɪf] [tɜːrnd] [ɔːf] ['eni] [doʊ'meɪn] — [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [æprɪ'hend] ,
**if** **turned** **off** **any** **domain** **—** **could** **not** **be** **apprehended** **,**
如果 转向 离开 任何 领域 — 可以 不是 是 被捕 ,

这些肆无忌惮的露天用餐者——如果被拒之门外，他们就会满腔愤慨——根本无法被制服。

[ænd; ənd] [sə'merəli] [delt] [wɪð; wɪθ] .
**and** **summarily** **dealt** **with** **.**
和 简而言之 已处理 和 .

并予以草率处理。

['spɔrtsmɪn] [wɪl] ['ekoʊ][ðə; ðɪ][wɜːrdz] — [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] — [ɪn] ['hændli] [krɔːs] , "
**Sportsmen** **will** **echo** **the** **words** **—** **adapted** **to** **the** **case** **in** **point** **—** **in** **Handley** **Cross** **,** **"**
运动员 将要 回声 这 字 — 改编 到 这 案件 在 观点 — 在 汉德利 叉 , "
[kʌt] - [ɪm] [daʊn] ,
**Cut** **'** **em** **down** **,**
切 - 呃 向下 ,

运动员们会引用汉德利·克罗斯的歌词——稍作修改以适应具体情况——"砍倒他们，

[ænd; ənd] [hæŋ] - [ɪm] [ʌp][tuː; tə][draɪ] !
**and** **hang** **'** **em** **up** **to** **dry** **!**
和 悬挂 - 呃 向上 到 干燥 !

然后把它们挂起来晾干！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **pg** **126** **]**
" [ 页 - ]

[第126页]

[ðə; ðɪ] [kən'trerinəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
**THE** **CONTRARINESS** **OF** **THINGS** **.**
这 矛盾 的 事物 .

事物的矛盾性。

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l][trɪp][ʌv; əv]['aʊərz][tuː; tə] [bu'ləun] ['nevər] [keɪm] [ɔːf] , ['æftər][ɔːl] !
**"** **That** **little** **Trip** **of** **ours** **to** **Boulogne** **never** **came** **off** **,** **after** **all** **!**
" 那 小的 旅行 的 我们的 到 布洛涅 绝不 来了 离开 , 后 全部 !

"我们去布洛涅的小旅行最终还是没成行！"

" [ʃiː; ʃi] .
**"** **She** **.**
" 她 .

"她。

" ['nʌθɪŋ] ['evər] [dʌz] [kʌm] [ɔːf] — [ɪk'sept] ['bʌtnz] !
**"** **Nothing** **ever** **does** **come** **off** **—** **except** **Buttons** **!**
" 没有什么 曾经 做 来 离开 — 除了 按钮 !

"除了纽扣，什么都取不下来！"

" ['strɪktlɪ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['presɪdənt] .
**" STRICTLY ACCORDING TO PRECEDENT .**
" 严格 根据 到 先例 .

严格按照先例。

( ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊmæns] [faʊnd] [bɪ'twi:n] [fli:t] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɑ:tskɪl] ['maʊntnz]
**( Fragment of a Romance found between Fleet Street and the Kaatskill Mountains**
( 分段 的 一个 浪漫 成立 之间 舰队 街道 和 这 卡茨基尔 山脉
. )
**. )**
. )

（一段发生在舰队街和卡茨基尔山脉之间的浪漫故事片段。）

[ˌɑ:r aɪ 'pi:][væn]['wɪŋk(ə)l][hæd; həd][slept] ( [θæŋks] [tu:; tə][ə; eɪ][hɪp'nɑ:tɪk] [træns] ) [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
**Rip Van Winkle had slept ( thanks to a hypnotic trance ) for a**
撕裂 范 温克尔 有 睡着了 ( 谢谢 到 一个 催眠的 发呆 ) 为了 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .
**considerable time .**
大量 时间 .

瑞普·凡·温克尔（Rip Van Winkle）因为催眠术而睡了相当长一段时间。

[ɑ:n]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['peɪpər] .
**On opening his eyes he called for a paper .**
在 开幕 他的 眼睛 他 称为 为了 一个 纸 .

他睁开眼睛后，要了份报纸。

[hi:; hi] ['i:gərlɪ] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ləmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tlɪ] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ðɪ]
**He eagerly glanced through the columns , and was absolutely baffled by the**
他 急切地 瞥了一眼 通过 这 列 , 和 曾是 绝对地 困惑 经过 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:ntents] .
**nature of their contents .**
自然 的 他们的 内容 .

他急切地浏览着这些专栏文章，却对文章的内容感到十分困惑。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [æskt] [ə; eɪ]['baɪstændər] , [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ 'mu:vmənts ] ,
**" What is the matter ? " asked a bystander , who had watched his movements ,**
" 什么 是 这 事情 ? " 问 一个 旁观者 , WHO 有 观看 他的 移动 ,
[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə'mju:zmənt] .
**not without amusement .**
不是 没有 娱乐 .

"怎么了？"一位旁观者问道，他一直在观察他的举动，不禁觉得好笑。

" [kæn; kən][aɪ][help][ju:; jʊ] ? "
**" Can I help you ? "**
" 能 我 帮助 你 ? "

"我可以帮你吗？"

" [wel] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['sli:pər] [ə'weɪkənd] .
**" Well , yes , " replied the sleeper awakened .**
" 出色地 , 是的 , " 回复 这 轨枕 觉醒 .

"嗯，是的，"睡着的人被唤醒后回答道。

" [wen] [aɪ] [kə'menst] [maɪ] ['slʌmbəz] [ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rld][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][ɑ:r'mi:nɪən]
**" When I commenced my slumbers all the world was talking about the Armenian**
" 什么时候 我 开始 我的 睡眠 全部 这 世界 曾是 说 关于 这 亚美尼亚
['kwestʃən] .
**question .**
问题 .

"当我开始沉睡时，全世界都在谈论亚美尼亚问题。"

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['paʊɝz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][koʊ'ɜːrs][ðə; ði] ['tɝːks] ? "

| **Pray** | **tell** | **me** | **,** | **are** | **the** | **Powers** | **going** | **to** | **coerce** | **the** | **Turks** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 告诉 | 我 | , | 是 | 这 | 权力 | 去 | 到 | 胁迫 | 这 | 土耳其人 | ? | " |

请问列强会胁迫土耳其人吗?

" [noʊ][wʌn] [noʊz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['kɛrz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

| **"** | **No** | **one** | **knows** | **,** | **and** | **no** | **one** | **cares** | **,** | **"** | **was** | **the** | **prompt** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 知道 | , | 和 | 不 | 一 | 关心 | , | " | 曾是 | 这 | 迅速的 | 回复 | . |

“没人知道，也没人关心。”对方立即回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ]

| **"** | **And** | **then** | **there** | **was** | **the** | **excitement** | **about** | **our** | **relation** | **with** | **the** | **French** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 激动 | 关于 | 我们的 | 关系 | 和 | 这 | 法语 |

[ɪn]['æfrɪkə] .

| **in** | **Africa** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 非洲 | . |

“然后，我们与法国在非洲的关系也令人兴奋不已。”

[wɪl] [ðə; ði] ['mætər] [liːd] [tuː; tə][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ ˌkɔmpli'keiʃəns ] ? "

| **Will** | **the** | **matter** | **lead** | **to** | **international** | **complications** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 事情 | 带领 | 到 | 国际的 | 并发症 | ? | " |

此事是否会引发国际纠纷?

" [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ðə; ði] ['mætər] [dʌz] [nɑːt] [ə'trækt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'tenʃ(ə)n] . "

| **"** | **My** | **good** | **fellow** | **,** | **the** | **matter** | **does** | **not** | **attract** | **the** | **smallest** | **attention** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 好的 | 同伴 | , | 这 | 事情 | 做 | 不是 | 吸引 | 这 | 最小 | 注意力 | . | " |

“我的朋友，这件事不会引起任何关注。”

" [wʌns] [mɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [buːm] [ɪn][goʊld] [maɪnz] .

| **"** | **Once** | **more** | **,** | **there** | **was** | **the** | **boom** | **in** | **gold** | **mines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 繁荣 | 在 | 金子 | 矿井 | . |

“金矿开采再次迎来繁荣时期。”

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ? "

| **Surely** | **that** | **is** | **a** | **topic** | **of** | **interest** | **to** | **some** | **one** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那 | 是 | 一个 | 话题 | 的 | 兴趣 | 到 | 一些 | 一 | ? | " |

这肯定有人会感兴趣吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)



" [noʊ] , [aɪ]['fænsi][nɑːt] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .

| " | **No** | , | **I** | **fancy** | **not** | , | " | **came** | **the** | **answer** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 想要 | 不是 | , | " | 来了 | 这 | 回答 | . |

“不，我不喜欢这样，”对方回答道。

" [pər'hæps][ə; eɪ] [fjuː] ['stɑːkbroʊkər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | **Perhaps** | **a** | **few** | **stockbrokers** | **think** | **about** | **it** | **—** | **but** | **I** | **doubt** | **it** | **.** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 一个 | 很少 | 股票经纪人 | 思考 | 关于 | 它 | — | 但 | 我 | 怀疑 | 它 | . | " |

“或许有些股票经纪人会考虑这个问题——但我对此表示怀疑。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ?

| " | **And** | **how** | **about** | **the** | **reserve** | **of** | **ammunition** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 关于 | 这 | 预订 | 的 | 弹药 | ? |

“那么弹药储备情况如何呢？”

[hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] [ɪ'nʌf] ['kɔːrdaɪt] ['paʊdər] [ɔːr][hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ? "

| **Have** | **we** | **got** | **enough** | **Cordite** | **powder** | **or** | **have** | **we** | **not** | **?** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 得到 | 足够的 | 科迪特 | 粉末 | 或者 | 有 | 我们 | 不是 | ? | " |

我们的柯达炸药够用吗?

" ['riːəli] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [ker] , " ['smaɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ˌɑːr aɪ 'piː]

| " | **Really** | **I** | **don't** | **know** | **,** | **and** | **don't** | **care** | **,** | " | **smilingly** | **replied** | **the** | **person** | **Rip** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 我 | 不 | 知道 | , | 和 | 不 | 关心 | , | " | 微笑着 | 回复 | 这 | 人 | 撕裂 |

[hæd; həd] [ ə'kɔst ] .

| **had** | **accosted** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 被骚扰 | . |

“我真的不知道，也不关心，”被里普拦住的那个人笑着回答道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɑː'zɑːdə] ? "

| " | **And** | **how** | **about** | **the** | **Shahzada** | **?** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 关于 | 这 | 沙赫扎达 | ? | " |

“那么沙赫扎达呢？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [hæz; həz][left] ['ɪŋglənd] ,

| " | **I** | **believe** | **His** | **Highness** | **has** | **left** | **England** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 他的 | 高度 | 有 | 左边 | 英格兰 | , |

我相信殿下已经离开英国了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æfgæn] [prɪns] [rɪ'meɪn] ['naʊədeɪz] [ˌʌnrɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli]

| **but** | **the** | **movements** | **of** | **the** | **Afghan** | **Prince** | **remain** | **nowadays** | **unreported** | **in** | **the** | **daily** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 阿富汗 | 王子 | 保持 | 如今 | 未报道 | 在 | 这 | 日常的 |

['pepərz] . "

| **papers** | **.** | " |
|---|---|---|
| 文件 | . | " |

但如今，阿富汗王子的行踪在日报上仍然鲜有报道。

" [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌɑːr aɪ 'piː] .

| " | **You** | **astonish** | **me** | **!** | " | **exclaimed** | **Rip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 震惊 | 我 | ! | " | 惊呼 | 撕裂 | . |

“你真是让我大吃一惊！”里普惊呼道。

" [dʌz] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ? "

| " | **Does** | **nothing** | **interest** | **you** | **?** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 没有什么 | 兴趣 | 你 | ? | " |

“你对什么都不感兴趣吗？”

" [wel] , [nɑːt] [sʌtʃ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] ['mætərz] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] .
" **Well , not such out - of - date matters as those to which you have referred .**
" 出色地 , 不是 这样的 出去 - 的 - 日期 事情 作为 那些 到 哪个 你 有 指 .

"嗯，不是像你提到的那些过时的事情。"

[maɪ] [gʊd] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] ['eɪdʒɪz] — [ɔːr][tuː; tə][biː; bi]
**My good friend , you are talking of things that happened ages — or to be**
我的 好的 朋友 , 你 是 说 的 事物 那 发生 年龄 — 或者 到 是
[kwaɪt] ['ækjərət] ,
**quite accurate ,**
相当 准确的 ,

我的好朋友，你说的都是很久以前的事情了——或者更准确地说，

[ə'baʊt] [θriː] [wiːks] — [ə'goʊ] .
**about three weeks — ago .**
关于 三 周 — 前 .

大约三周前。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] . "
**They belong to the past . "**
他们 属于 到 这 过去的 . "

它们属于过去。

" [ðen] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ? "
**" Then what is now engaging your attention ? "**
" 然后 什么 是 现在 引人入胜 你的 注意力 ? "

那么，你现在在关注什么呢?

" [waɪ] , [wʌn]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] — [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['riːses] !
**" Why , one subject to the exclusion of all others — how to spend the recess !**
" 为什么 , 一 主题 到 这 排除 的 全部 其他的 — 如何 到 花费 这 凹陷处 !
"
**"**
"

"为什么，只有一个问题凌驾于其他所有问题之上——那就是如何度过课间休息时间！"

" [oʊ] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌɑːr aɪ 'piː] ;
**" Oh , indeed ! " exclaimed Rip ;**
" 哦 , 的确 ! " 惊呼 撕裂 ;

"哦，确实如此！"里普惊呼道;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [ə'gen] [sɔːt] [ðə; ði] [gʊd] ['sɜːrvɪsɪz]
**and being a reasonable sort of person he again sought the good services**
和 存在 一个 合理的 种类 的 人 他 再次 寻求 这 好的 服务
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪpnətɪst] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
**of the hypnotist and went to sleep ,**
的 这 催眠师 和 去 到 睡觉 ,

他为人通情达理，于是再次求助于催眠师，然后睡着了。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [wen] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]
**hoping to return to consciousness when his countrymen had finished their**
希望 到 返回 到 意识 什么时候 他的 同胞们 有 完成的 他们的
['hɑːlədeɪ] .
**holiday .**
假期 .

希望在同胞们结束假期后恢复意识。

[ðə; ði] [θriː] ['kwaiəz] .
**THE THREE CHOIRS .**
这 三 合唱团 .

三个合唱团。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 172nd ['mjuːzɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

| **A** | **Song** | **of** | **the** | **172nd** | **musical** | **meeting** | **of** | **the** | **Three** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 歌曲 | 的 | 这 | 172nd | 音乐 | 会议 | 的 | 这 | 三 |

三人第172次音乐聚会之歌

['kwaiəz][ʌv; əv] ['glɑːstər] , ['wʊstər] [ænd; ənd] [ 'herifəd ] ,

| **Choirs** | **of** | **Gloucester** | **,** | **Worcester** | **and** | **Hereford** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合唱团 | 的 | 格洛斯特 | , | 伍斯特 | 和 | 赫里福德 | , |

格洛斯特、伍斯特和赫里福德合唱团

[wɪtʃ] [ 'əupənz ][æt; ət] ['glɑːstər] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [sept] . - .

| **which** | **opens** | **at** | **Gloucester** | **on** | **Tuesday** | **,** | **Sept** | **.** | **10** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 打开 | 在 | 格洛斯特 | 在 | 周二 | , | 九月 | . | - | . |

该剧将于9月10日星期二在格洛斯特首演。

[er] — " [ðə; ði] [θriː] [ 'rævənz ] .

| **Air** | **—** | **"** | **The** | **Three** | **Ravens** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 空气 | — | " | 这 | 三 | 渡鸦 | . |

空气——"三只乌鸦。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['kwaiəz] — [mə'loʊdiəs] [θriː] ! —

| **"** | **There** | **are** | **Three** | **Choirs** | **—** | **melodious** | **three** | **!** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 三 | 合唱团 | — | 悦耳动听 | 三 | ! | — |

"有三个合唱团——三个旋律优美的合唱团！——

[daʊn] - [ə; eɪ] - [daʊn] - [ə; eɪ] - [daʊn] - [heɪ] - [daʊn] !

| **Down** | **-** | **a** | **-** | **down** | **-** | **a** | **-** | **down** | **-** | **hey** | **-** | **down** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | - | 一个 | - | 向下 | - | 一个 | - | 向下 | - | 嘿 | - | 向下 | ! |

向下！向下！向下！向下！向下！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][faɪn][æz; əz][faɪn][kæn; kən][biː; bi] ,

| **They** | **are** | **as** | **fine** | **as** | **fine** | **can** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 美好的 | 作为 | 美好的 | 能 | 是 | , |

它们简直完美无瑕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] ! —

| **With** | **a** | **down** | **!** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 向下 | ! | — |

倒下了！

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][æt; ət] ['glɑːstər] [fɔːr; fər][tuː; tə] [miːt] ,

| **They're** | **going** | **at** | **Gloucester** | **for** | **to** | **meet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 去 | 在 | 格洛斯特 | 为了 | 到 | 见面 | , |

他们要去格洛斯特见面，

[baɪ] ['tuːbl] [keɪn] , [ðeə(r)] [bæd][tuː; tə] [biːt] .

| **By** | **Tubal** | **Cain** | **,** | **they're** | **bad** | **to** | **beat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 输卵管 | 该隐 | , | 它们是 | 坏的 | 到 | 打 | . |

以图巴尔·该隐的名义发誓，他们很难对付。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] , ['deri] , ['deri] [daʊn] !

| **With** | **a** | **down** | **,** | **derry** | **,** | **derry** | **down** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 向下 | , | 德里 | , | 德里 | 向下 | ! |

向下，德里，德里向下！

['glɑːstər] — ['wʊstər] — [ 'herifəd ] !

| **Gloucester** | **—** | **Worcester** | **—** | **Hereford** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 格洛斯特 | — | 伍斯特 | — | 赫里福德 | ! |

格洛斯特—伍斯特—赫里福德！

[θriː] ! ! !

| **Three** | **!** | **!** | **!** |
|---|---|---|---|
| 三 | ! | ! | ! |

三！！！

[daʊn] - [ə; eɪ] - [daʊn] , & [siː] .
**Down - a - down , & c .**
向下 - 一个 - 向下 , & c .

向下向下，等等。

[hɪr] [ðem; ðəm][pər'fɔːrm][ðə; ði] " [mæs] [ɪn][siː] " !
**Hear them perform the " Mass in C " !**
听到 他们 履行 这 " 大量的 在 C " !

聆听他们演奏《C大调弥撒曲》!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] ! —
**With a down ! —**
和 一个 向下 ! —

倒下了!

['kaʊən, 'koʊən] , [ʃʏts] , ['pæri] , [lɔɪd] , [mək'færən] !
**Cowen , Schütz , Parry , Lloyd , Macfarren !**
考恩 , 舒茨 , 格挡 , 劳埃德 , 麦克法伦 !

考恩、舒茨、帕里、劳埃德、麦克法伦!

[juː; jʊ][bet][jʊr; jər] [buːts] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['bærən] !
**You bet your boots they won't be barren !**
你 赌注 你的 靴子 他们 惯于 是 荒芜 !

你绝对可以肯定它们不会荒芜!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] , & [siː] .
**With a down , & c .**
和 一个 向下 , & c .

向下，等等。

[æl'bɑːni] [strɔːŋ] , [klɪr] ['edwərd] [lɔɪd] !
**Albani strong , clear Edward Lloyd !**
阿尔巴尼 强的 , 清除 爱德华 劳埃德 !

阿尔巴尼强壮、清晰的爱德华·劳埃德!

[daʊn] - [ə; eɪ] - [daʊn] , & [siː] .
**Down - a - down , & c .**
向下 - 一个 - 向下 , & c .

向下向下，等等。

[ben] ['deɪviːz] — [wəʊnt][hiː; hi][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ? —
**Ben Davies — won't he be enjoyed ? —**
本 戴维斯 — 惯于 他 是 享受 ? —

本·戴维斯——他难道不会受到大家的喜爱吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] ! —
**With a down ! —**
和 一个 向下 ! —

倒下了!

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz]['klevər]['dʌbljuː] . ['hæn] ,
**And then there's clever W . Hann ,**
和 然后 有 聪明的 W . 汉恩 ,

还有聪明的W·汉恩，

[ə; eɪ] [brɪk] , [æz; əz] ['fɪdlər] [ɔːr][æz; əz][mæn] ;
**A brick , as fiddler or as man ;**
一个 砖 , 作为 小提琴手 或者 作为 男人 ;

一块砖，既像提琴手，又像人;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] , & [siː] .
**With a down , & c .**
和 一个 向下 , & c .

向下，等等。

[ə'gen] , [mɪs] ['rɔzəlind] ['ɛlɪkɑ:t] !
**Again , Miss Rosalind Ellicott !**
再次 , 错过 罗莎琳德 埃利科特 !

又是罗莎琳德·埃利科特小姐!

[daʊn] - [ə; eɪ] - [daʊn] , & [si:] .
**Down - a - down , & c .**
向下 - 一个 - 向下 , & c .

向下向下，等等。

[ðæt] ['bɪʃəps] ['dɔ:tər] [noʊz] [wɒts] [wʌt] ,
**That Bishop's daughter knows what's what ,**
那 主教的 女儿 知道 是什么 什么 ,

主教的女儿很清楚事情的来龙去脉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] ! —
**With a down ! —**
和 一个 向下 ! —

倒下了!

[ðen] [si:] . [li:] ['wɪljəmz] , ['glɔ:stərz] [praɪd] ,
**Then C . Lee Williams , Gloucester's pride ,**
然后 C . 李 威廉姆斯 , 格洛斯特的 自豪 ,

然后是C·李·威廉姆斯，格洛斯特的骄傲，

[kən'dʌkts] — [hɪm'self][ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'saɪd] .
**Conducts — himself and all beside .**
进行 — 他自己 和 全部 旁 .

行为举止——他自己以及他身边的所有人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] , & [si:] .
**With a down , & c .**
和 一个 向下 , & c .

向下，等等。

[ðeɪl] [ɔ:l][goʊ][ɔ:f] , [i:tʃ] [greɪt] [oʊld] [gʌn] ,
**They'll all go off , each Great Old Gun ,**
他们会 全部 去 离开 , 每个 伟大的 老的 枪 ,

它们都会发射，每一门古老的大炮。

[daʊn] - [ə; eɪ] - [daʊn] , & [si:] . ,
**Down - a - down , & c . ,**
向下 - 一个 - 向下 , & c . ,

向下向下，等等，

[ 'hændl ] , ['beɪtoʊvən] , [ 'mendlsn ] , —
**Handel , Beethoven , Mendelssohn , —**
亨德尔 , 贝多芬 , 门德尔松 , —

亨德尔、贝多芬、门德尔松——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] ! —
**With a down ! —**
和 一个 向下 ! —

倒下了!

[nɔ:r] , - [mɪdst][ðə; ði][oʊld][taɪ'tænɪk][lɑ:t] ,
**Nor , ' midst the old Titanic lot ,**
也不 , - 中间 这 老的 泰坦尼克号 很多 ,

而且，在泰坦尼克号旧址上，

[ʃæl; ʃəl] ['henri] [ 'pə:sl ] [bi:; bi][fər'gɑ:t] ,
**Shall Henry Purcell be forgot ,**
将 亨利 珀塞尔 是 忘了 ,

难道亨利·珀塞尔会被遗忘吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] , & [siː] .
**With a down , & c .**
和 一个 向下 , & c .

向下，等等。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
**well - a - day !**
出色地 - 一个 - 天 !

好极了!

['lʌndən] [əd'maiəz] , —
**London admires , —**
伦敦 钦佩 , —

伦敦赞赏——

[daʊn] - [ə; eɪ] - [daʊn] - [ə; eɪ] - [daʊn] - [heɪ] - [daʊn]
**Down - a - down - a - down - hey - down**
向下 - 一个 - 向下 - 一个 - 向下 - 嘿 - 向下

向下向下向下嘿向下

[ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kwaiəz] .
**This Festival of the Three Choirs .**
这 节日 的 这 三 合唱团 .

这是三合唱团节。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] ! —
**With a down ! —**
和 一个 向下 ! —

倒下了!

[soʊ] ['hev(ə)n] [sper] , ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][tuː; tə]['fɑːstər] ,
**So heaven spare , music for to foster ,**
所以 天堂 空闲的 , 音乐 为了 到 促进 ,

所以上天会赐予我们音乐，用来培育……

[ 'herifəd ] , ['wʊstər] , " [gʊd] [oʊld] ['glɑːstər] !
**Hereford , Worcester , " Good old Gloucester !**
赫里福德 , 伍斯特 , " 好的 老的 格洛斯特 !

赫里福德、伍斯特、“好老格洛斯特！”

" [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] - [daʊn] - ['deri] - ['deri] - ['deri] - ['deri] - [daʊn] !
**" With - a - down - derry - derry - derry - derry - down !**
" 和 - 一个 - 向下 - 德里 - 德里 - 德里 - 德里 - 向下 !

“With-a-down-derry-derry-derry-derry-down!

[nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːvənsəz] . — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [dʒoʊk]
**News from the Provinces . — A gentleman who was trying to cut a joke**
消息 从 这 省份 . — 一个 绅士 WHO 曾是 尝试 到 切 一个 开玩笑
[hɜːrt] [hɪm'self] [sɪ'vɪrli] .
**hurt himself severely .**
伤害 他自己 严重 .

来自外省的消息——一位先生在试图讲个笑话时，不慎严重受伤。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [ə'tempt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪk'spres]

| He | says | he | will | never | again | attempt | the | experiment | , | and | his | family | express |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 将要 | 绝不 | 再次 | 试图 | 这 | 实验 | , | 和 | 他的 | 家庭 | 表达 |

[ðəm'selvz] ['sætɪsfaɪd] .

| themselves | satisfied | . |
|---|---|---|
| 他们自己 | 使满意 | . |

他说他永远不会再尝试这个实验，他的家人也表示满意。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 127 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第127页]

" ['fɔːrti] [wɪŋks] !

| " | FORTY | WINKS | ! |
|---|---|---|---|
| " | 四十 | 眨眼 | ! |

"打盹儿!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | pg | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第128页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 129 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第129页]

[ə; eɪ] ['heɪsti] ['ɪnfərəns] .

| A | HASTY | INFERENCE | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 仓促 | 推理 | . |

仓促推断。

" [ænd; ənd] , [ˌem 'iː] [dɪr] , [ɪf] [jiː; ji] - [ə; eɪ][bɪt][hɑːt] - ['tempərd] [æt; ət] - , [jiː; ji]

| " | And | , | me | dear | , | if | ye | foind | Misthress | a | bit | hot | - | tempered | at | toimes | , | ye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 我 | 亲爱的 | , | 如果 | 是的 | 食物 | - | 一个 | 少量 | 热的 | - | 淬火 | 在 | - | , | 是的 |

['mʌsnt] - [ˌaɪ 'tiː] .

| mustn't | moind | it | . |
|---|---|---|---|
| 不得 | - | 它 | . |

"亲爱的，如果你发现夫人有时脾气有点暴躁，你也不要抱怨。"

[ðə; ði]['fæməli][hæv; həv] [blæk] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər][veɪnz] .

| The | Family | have | black | blood | in | their | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 有 | 黑色的 | 血 | 在 | 他们的 | 静脉 | . |

这个家族的血液里流淌着黑色的基因。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænsestərz] !

| Just | look | at | them | Portraits | of | their | Ancestors | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 看 | 在 | 他们 | 肖像 | 的 | 他们的 | 祖先 | ! |

瞧瞧这些，那是他们祖先的画像!

" [ə'nʌðər] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| " | ANOTHER | DIALOGUE | OF | THE | NIGHT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 对话 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

"夜之对话。"

[siːn] — [ðə; ði] [ʃeɪdz] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

| Scene | — | The | Shades | at | Nightfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | — | 这 | 色调 | 在 | 黄昏 | . |

场景——夜幕降临时的阴影。

['swɪftiən] [ˌɪntə'lɔkjətəz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
**Swiftian Interlocutors as before .**
斯威夫特式 对话者 作为 前 .

斯威夫特式对话者如旧。

['mɪstər] . - ( ['riːdɪŋ] ) .
**Mr . Neverout ( reading ) .**
先生 . - ( 阅读 ) .

永不言败先生（朗读）。

" [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][praɪd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [kən'grætʃəleɪt] [wɪð; wɪθ]
**" I cannot but with some pride , and much pleasure , congratulate with**
" 我 不能 但 和 一些 自豪 , 和 很多 乐趣 , 祝贺 和
[maɪ] [dɪr] ['kʌntri] ,
**my dear country ,**
我的 亲爱的 国家 ,

"我怀着无比的自豪和喜悦，向我亲爱的祖国表示祝贺，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌaʊt'dʌn] [ɔːl][ðə; ði][ neiʃəns ][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
**which has outdone all the nations of Europe ,**
哪个 有 胜过 全部 这 国家 的 欧洲 ,

它已经超越了欧洲所有国家，

[ɪn] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [haɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l]
**in advancing the whole art of conversation to the greatest height it is capable**
在 前进 这 所有的 艺术 的 对话 到 这 最 高度 它 是 有能力的
[ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] .
**of reaching .**
的 到达 .

将谈话艺术提升到其所能达到的最高水平。

" ['kɜːrn(ə)l] - .
**" Colonel Alwit .**
" 上校 - .

"阿尔维特上校。

[hɑː] ! [hɑː] !
**Ha ! ha !**
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
**ha !**
哈 !

哈！

[soʊ] [roʊt] [ðə; ði] [diːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
**So wrote the Dean in the Eighteenth Century .**
所以 写道 这 院长 在 这 第十八 世纪 .

这是十八世纪一位院长的原话。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [naʊ] !
**I wonder what he would say now !**
我 想知道 什么 他 会 说 现在 !

我想知道他现在会说什么！

['mɪstər] . - ( [kən'tɪnjuːɪŋ] ) .
**Mr . Neverout ( continuing ) .**
先生 . - ( 继续 ) .

永不言败先生（续）。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒiːniəs] , ['hjuːmər] , [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] [sʌmd]
" The whole genius , humour , politeness , and eloquence of England are summed
" 这 所有的 天才 , 幽默 , 礼貌 , 和 口才 的 英格兰 是 总结
[ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
up in it .
向上 在 它 .

“英国所有的才华、幽默、礼貌和雄辩都体现在其中。”

" [mɪs] ['noʊtəb(ə)l] .
" Miss Notable .
" 错过 值得注意的 .

“诺特布尔小姐。”

[oʊ] [lɑː] !
Oh la !
哦 拉 !

哦啦!

[let] ['eniwʌn] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['meɪtrən] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
Let anyone now take a matron down to dinner ,
让 任何人 现在 拿 一个 护士长 向下 到 晚餐 ,

现在任何人都可以带一位女舍监去吃饭,

[ɔːr] [sɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] !
or sit out a dance with a pretty girl !
或者 坐 出去 一个 舞蹈 和 一个 漂亮的 女孩 !

或者错过和漂亮女孩跳舞的机会!

[lɔːrd] ['spɑːkiʃ] .
Lord Sparkish .
主 俊秀 .

斯帕基什勋爵。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒiːniəs] , ['hjuːmər] , [pə'laɪtnəs] ,
" The whole genius , humour , politeness ,
" 这 所有的 天才 , 幽默 , 礼貌 ,

“他所有的才华、幽默感和礼貌,

[ænd; ənd] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] " [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fʊl] - ['bɔtəmd] [wɪgz]
and eloquence of England " must have gone out with full - bottomed wigs
和 口才 的 英格兰 " 必须 有 已消失 出去 和 满的 - 底部 假发
[ænd; ənd] [huːpt] ['petɪkəʊts] .
and hooped petticoats .
和 箍 衬裙 .

“英格兰的雄辩”这个说法，肯定和蓬蓬裙、蓬蓬假发一起过时了。

['leɪdi] [ænsɚɔl] .
Lady Answerall .
女士 Answerall .

安萨诺尔女士。

[aɪ] ['proʊtest] [ðæt] [ə; eɪ] [niːt] [ˌrepɑːr'tiː] , [ɔːr] [ə; eɪ] " [smɑːrt] [tɜːrn] [ʌv; əv] [wɪt] [ɔːr] ['hjuːmər] ,
I protest that a neat repartee , or a " smart turn of wit or humour ,
我 反对 那 一个 整洁的 妙语连珠 , 或者 一个 " 聪明的 转动 的 有 或者 幽默 ,

我抗议说，巧妙的回应，或者“机智或幽默的妙语”,

" [ɪz] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['naʊədeɪz] .
" is the rarest of things nowadays .
" 是 这 最稀有 的 事物 如今 .

“如今这东西极其罕见。”

[lɔːrd] [smɑːrt] .
**Lord** **Smart** **.**
主 聪明的 .

斯马特勋爵。

[seɪv] [əˈmʌŋ] [ ˈkæbmən ] [ænd; ənd] [ˈkɔːstər] .
**Save** **among** **cabmen** **and** **costers** **.**
节省 之中 出租车司机 和 成本 .

省钱，从出租车司机和小贩那里省钱。

[sɜːr] [dʒɑːn] [ˈlɪŋgər] .
**Sir** **John** **Linger** **.**
先生 约翰 萦绕 .

约翰·林格爵士。

[feɪθ] , [maɪ] [lɔːrd] , [jʊr; jər] [striːt] [ˈærəbz] [ænd; ənd] [ˈgʌtər] - [snaɪps] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
**Faith** **,** **my** **Lord** **,** **your** **street** **Arabs** **and** **gutter** **-** **snipes** **have** **a** **smack** **of** **it** **.**
信仰 , 我的 主 , 你的 街道 阿拉伯人 和 排水沟 - 狙击手 有 一个 啪 的 它 .

**:**
·

主啊，您街头的流氓和下流小混混身上都有一丝信仰的影子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [truː] - [ænd; ənd] [ ˈnəutəbəlz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
**They** **are** **the** **true** **Neverouts** **and** **Notables** **of** **the** **time** **.**
他们 是 这 真的 - 和 名人 的 这 时间 .

他们是那个时代真正的永不言败者和杰出人物。

[mɪs] [ˈnoʊtəb(ə)l] .
**Miss** **Notable** **.**
错过 值得注意的 .

诺特布尔小姐。

[sɜːr] [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [duː] [ˌem ˈiː] [praʊd] !
**Sir** **John** **,** **you** **do** **me** **proud** **!**
先生 约翰 , 你 做 我 自豪的 !

约翰爵士，你让我感到骄傲！

[ˈmɪstər] . - .
**Mr** **.** **Neverout** **.**
先生 . - .

永不言败先生。

[aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpestələnt] , [ˈlevlɪŋ] [dɪˈmɑːkrəsi] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˈiːv(ə)n] [wɪt] [tuː; tə] [ɪts] [læst] [ˈrefjuːdʒ] ,
**Out** **on** **this** **pestilent** **,** **levelling** **democracy** **,** **which** **brings** **even** **wit** **to** **its** **last** **refuge** **,**
出去 在 这 瘟疫 , 水平 民主 , 哪个 带来 甚至 有 到 它是最后的 避难所 ,
[ðə; ði] [ˈgʌtər] !
**the** **gutter** **!**
这 排水沟 !

滚出这个瘟疫般的、抹杀一切的民主，它甚至把智慧都带到了它最后的避难所——阴沟！

[ˈkɜːrn(ə)l] - .
**Colonel** **Alwit** **.**
上校 - .

阿尔维特上校。

[ˈbetər] [laɪ] , [laɪk] [ ˈʃəridən ] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgʌtər] , [ðæn; ðən] [pɜːrtʃ] , [laɪk] [eɪtʃ] — — [waɪ] ,
**Better** **lie** **,** **like** **Sheridan** **,** **with** **Wit** **in** **the** **gutter** **,** **than** **perch** **,** **like** **H** **—** **—** **y** **,**
更好的 说谎 , 喜欢 谢里丹 , 和 有 在 这 排水沟 , 比 栖息 , 喜欢 H — — 是 ,

宁愿像谢里丹那样躺在阴沟里，也不愿像H——y那样高高在上。

[wɪð; wɪθ] [dʌlnis] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊl,sæk] !
**with** **Dulness** **on** **the** **Woolsack** **!**
和 沉闷 在 这 羊毛袋 !

羊毛袋上带着杜尔内斯!

['mɪstər] . - .
**Mr** **.** **Neverout** **.**
先生 . - .

永不言败先生。

[ɪ'gæd] !
**Egad** **!**
哎呀 !

哎呀!

[mɪs] ['noʊtəb(ə)l][hæz; həz][wɪt][æt; ət] [wɪl] .
**Miss** **Notable** **has** **wit** **at** **will** **.**
错过 值得注意的 有 有 在 将要 .

诺塔布尔小姐机智幽默，妙语连珠。

[mɪs] ['noʊtəb(ə)l] .
**Miss** **Notable** **.**
错过 值得注意的 .

诺特布尔小姐。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʊd] [biː; bi]['ekoʊ] , [wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt] [nɑːr'sɪsəs] .
**And** **Mr** **.** **Neverout** **would** **be** **Echo** **,** **were** **he** **not** **Narcissus** **.**
和 先生 . - 会 是 回声 , 是 他 不是 纳西索斯 .

如果"永不言败先生"不是纳西索斯，他就会是回声。

['leɪdi] [smɑːrt] .
**Lady** **Smart** **.**
女士 聪明的 .

聪明女士。

[həmf] !
**Humph** **!**
哼 !

哼!

[wiːv] [hæd; həd][ðə; ði] " ['hjuːmər] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [pə'laɪtnəs] , " [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eləkwəns] .
**We've** **had** **the** **"** **humour** **"** **and** **the** **"** **politeness** **,** **"** **now** **for** **the** **eloquence** **.**
我们已经 有 这 " 幽默 " 和 这 " 礼貌 , " 现在 为了 这 口才 .

我们已经见识了"幽默"和"礼貌"，现在该轮到雄辩了。

['mɪstər] . - .
**Mr** **.** **Neverout** **.**
先生 . - .

永不言败先生。

" ['kloʊi] , [ʌv; əv] ['evri] [ 'kɔks,kəum ] ['dʒeləs] ,
**"** **Chloe** **,** **of** **every** **coxcomb** **jealous** **,**
" 克洛伊 , 的 每一个 花花公子 嫉妒的 ,

"克洛伊，所有爱嫉妒的纨绔子弟，

[əd'maiəz] [haʊ] ['gɜːlz][kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['fɛloʊz] .
**Admires** **how** **girls** **can** **talk** **with** **fellows** **.**
钦佩 如何 女孩们 能 讲话 和 伙伴们 .

欣赏女生与男生交谈的方式。

" [mɪs] ['noʊtəb(ə)l] .
**"** **Miss** **Notable** **.**
" 错过 值得注意的 .

"诺特布尔小姐。"

[ɪn] ['dɪnɝz] [blæŋks] , [ɪn] ['dænsɪŋz] [hwəːlz] ,
**In dinner's blanks , in dancing's whirls ,**
在 晚餐的 空白 , 在 跳舞的 旋转 ,

在晚餐的空白中，在舞蹈的旋转中，

[ðə; ði] ['fɛloʊz] ['kænɑːt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['gɝːlz] .
**The fellows cannot talk with girls .**
这 伙伴们 不能 讲话 和 女孩们 .

这些男生不会和女生说话。

[lɔːrd] ['spɑːkiʃ] .
**Lord Sparkish .**
主 俊秀 .

斯帕基什勋爵。

[wel] [kæpt] , [aɪ] - [feɪθ] !
**Well capped , i ' faith !**
出色地 封顶 , 我 - 信仰 !

完美收官，我的信念！

[sɜːr][dʒɑːn] ['lɪŋgər] .
**Sir John Linger .**
先生 约翰 萦绕 .

约翰·林格爵士。

[wɪl] [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [tɔːk] , [aɪ] ['wʌndər] ?
**Will the New Woman talk , I wonder ?**
将要 这 新的 女士 讲话 , 我 想知道 ?

我想知道，这位新女性会开口说话吗?

['leɪdi] [ænsɝɔl] .
**Lady Answerall .**
女士 Answerall .

安萨诺尔女士。

[neɪ] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [ɔːl]['mænz]['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] [voʊts] [tuː; tə] [sɪgə'rets] ,
**Nay ; as she claims all Man's special privileges , from votes to cigarettes ,**
不 ; 作为 她 索赔 全部 男人的 特别的 特权 , 从 投票 到 香烟 ,
[frʌm; frəm]['baɪsɪkəlz][tuː; tə] [lætʃ] - [kiːz] ,
**from bicycles to latch - keys ,**
从 自行车 到 闩锁 - 钥匙 ,

不，她声称拥有人类的所有特权，从投票权到香烟，从自行车到门锁钥匙，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hɑːrdli][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] [wʌn] — [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] !
**she will hardly forego his most cherished and distinctive one — taciturnity !**
她 将要 几乎 放弃 他的 最多 珍爱 和 独特的 一 — 沉默寡言 !

她绝不会放弃他最珍视和最独特的品质——沉默寡言！

['mɪstər] . - .
**Mr . Neverout .**
先生 . - .

永不言败先生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['feloʊ] [ə'waɪl] [ə'goʊ] [huː] [hʌŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ɪn][ðə; ði]
**There was a travelling fellow awhile ago who hung himself up in a cage in the**
那里 曾是 一个 旅行 同伴 一会儿 前 WHO 悬挂 他自己 向上 在 一个 笼 在 这
['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔrists] ,
**tropical forests ,**
热带 森林 ,

不久前有个旅行者，在热带雨林里把自己吊死在笼子里。

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] — ['mʌŋkiz] .

| to | study | the | language | of | — | monkeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 这 | 语言 | 的 | — | 猴子 | . |

研究猴子的语言。

[waɪ] [dɪd] [nɑːt] [hiː; hi] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːkwəli] ['skænti] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,

| Why | did | not | he | turn | his | attention | to | the | equally | scanty | , | inarticulate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 不是 | 他 | 转动 | 他的 | 注意力 | 到 | 这 | 同样地 | 稀少 | , | 不善言辞 | , |

为什么他不把注意力转向同样贫乏、笨拙的……

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] ['sɪmiən] ,

| and | unintelligible | utterance | of | that | Society | Simian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无法理解 | 发声 | 的 | 那 | 社会 | 猿猴 | , |

以及那只猿猴发出的难以理解的言语，

[ðə; ði] [hɔː] - [hɔː] " ['mæʃər] " — [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['dændi] ,

| the | haw | - | haw | " | Masher | " | — | is | not | that | the | term | for | an | up | - | to | - | date | dandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 霍 | - | 霍 | " | 捣碎器 | " | — | 是 | 不是 | 那 | 这 | 学期 | 为了 | 一个 | 向上 | - | 到 | - | 日期 | 花花公子 | , |

[maɪ] [lɔːrd] ?

| my | Lord | ? |
|---|---|---|
| 我的 | 主 | ? |

哈哈，“捣碎者”——大人，这不就是用来形容时髦花花公子的词吗？

— [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ?

| — | of | the | banquet | and | the | ball | - | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 这 | 宴会 | 和 | 这 | 球 | - | 房间 | ? |

——宴会厅和舞厅的？

['leɪdi] [smɑːrt] .

| Lady | Smart | . |
|---|---|---|
| 女士 | 聪明的 | . |

聪明女士。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊！

[naʊ] [ðə; ði] ['eləkwəns] - [tæp] [ɪz] [tɜːrnd] [ɑːn] !

| now | the | eloquence | - | tap | is | turned | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 口才 | - | 轻敲 | 是 | 转向 | 在 | ! |

现在，优雅的轻击已开启！

['mɪstər] . - .

| Mr | . | Neverout | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | . |

永不言败先生。

[bʌt; bət] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌlberi] [wʌnz] , [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] !

| But | not | like | the | Mulberry | One's | , | at | the | main | , | your | Ladyship | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 喜欢 | 这 | 桑 | 一个人的 | , | 在 | 这 | 主要的 | , | 你的 | 夫人 | ! |

但主要还是不像桑葚牌的，夫人！

[mɪs] ['noʊtəb(ə)l] .

| Miss | Notable | . |
|---|---|---|
| 错过 | 值得注意的 | . |

诺特布尔小姐。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊！

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['kʌmpəniz] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ɑ:n] [tɔ:k] [æt; ət] ['pleʒər] , [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [gæs]
**if** **they** **had** **but** **companies** **to** **turn** **on** **talk** **at** **pleasure** **,** **as** **they** **do** **gas**
如果 他们 有 但 公司 到 转动 在 讲话 在 乐趣 , 作为 他们 做 气体
[ænd; ənd] ['wɔ:tər] !
**and** **water** **!**
和 水 !

如果他们有公司可以随意开启通话功能，就像他们开启煤气和水一样！

['kɜ:rn(ə)l] - .
**Colonel** **Alwit** **.**
上校 - .

阿尔维特上校。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,
**As** **it** **is** **,**
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [laɪk] ['fauntinz] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ɔ:r] [trə'fælgər] [skwer] — ['oʊnli] [ɪn] [ˌɪntər'mɪtənt] [spɜ:rt]
**it** **comes** **like** **fountains** **in** **the** **desert** **or** **Trafalgar** **Square** **—** **only** **in** **intermittent** **spurts**
它 来 喜欢 喷泉 在 这 沙漠 或者 特拉法加 正方形 — 仅有的 在 间歇性的 喷涌
[ænd; ənd] [skwɜ:rt] ,
**and** **squirts** **,**
和 喷射 ,

它像沙漠中的喷泉或特拉法加广场上的喷泉一样——只是间歇性地喷涌而出。

[nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['kʌmpəni:z] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['sɜ:rvɪs] , [ɑ:n] [ðə; ði] " ['kɑ:nstənt] [sə'plaɪ] " ['sɪstəm]
**not** **like** **the** **water** **company's** **never** **-** **failing** **service** **,** **on** **the** **"** **constant** **supply** **"** **system**
不是 喜欢 这 水 公司的 绝不 - 失败 服务 , 在 这 " 持续的 供应 " 系统
.
**:**
.

不像自来水公司那样提供永不间断的"持续供水"服务。

[sɜ:r] [dʒɑ:n] ['lɪŋgər] .
**Sir** **John** **Linger** **.**
先生 约翰 萦绕 .

约翰·林格爵士。

[həmf] !
**Humph** **!**
哼 !

哼!

[æn; ən] [i:st] - [end] ['fɪʃˌmɑ:ŋgərz] ['kɑ:ment] [maɪt] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,
**An** **East** **-** **end** **fishmonger's** **comment** **might** **throw** **some** **light** **on** **that** **subject** **,**
一个 东方 - 结尾 鱼贩的 评论 可能 扔 一些 光 在 那 主题 ,
['kɜ:rn(ə)l] .
**Colonel** **.**
上校 .

上校，一位东区鱼贩的评论或许能对此有所启发。

['leɪdi] ['spɑ:kiʃ] .
**Lady** **Sparkish** **.**
女士 俊秀 .

斯帕基什女士。

[wel] , [sɜ:r] [dʒɑ:n] ,
**Well** **,** **Sir** **John** **,**
出色地 , 先生 约翰 ,

约翰爵士，您好。

[wi:; wi][mʌst; məst][æd'mɪt][ðæt][ðə; ði][groʊθ][ʌv; əv]['saɪəns][ki:ps][peɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spred][ʌv; əv]

| we | must | admit | that | the | growth | of | Science | keeps | pace | with | the | spread | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 承认 | 那 | 这 | 生长 | 的 | 科学 | 保持 | 步伐 | 和 | 这 | 传播 | 的 |

[stu:'pɪdəti] .

| Stupidity | . |
|---|---|
| 愚蠢 | . |

我们必须承认，科学的发展与愚昧的蔓延齐头并进。

[soʊ]['daʊtləs][ðə; ði][taɪm][wɪl][su:n][kʌm][wen]['pɑ:kɪt]-['foʊnəgræf][wɪl]['ɑ:bvieɪt][ðə; ði]

| So | doubtless | the | time | will | soon | come | when | pocket | - | phonographs | will | obviate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 毫无疑问 | 这 | 时间 | 将要 | 很快 | 来 | 什么时候 | 口袋 | - | 留声机 | 将要 | 避免 | 这 |

[nə'sesəti][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['voʊk(ə)l]['efərts] ,

| necessity | of | individual | vocal | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 必要性 | 的 | 个人 | 声乐 | 努力 | , |

毫无疑问，不久的将来，袖珍留声机将使个人发声成为不可能。

[ænd; ənd][li:v][men][tu:; tə][gɪv][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][ə'tenʃ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər]['dinəz] , ['meɪtrənz][tu:; tə]

| and | leave | men | to | give | undivided | attention | to | their | dinners | , | matrons | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 男人 | 到 | 给 | 未分割的 | 注意力 | 到 | 他们的 | 晚餐 | , | 女舍监 | 到 |

[ðer; ðər]['dɔtɝz] - ['mærɪdʒ] - ['tʃænsɪz] ,

| their | daughters | ' | marriage | - | chances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 女儿们 | - | 婚姻 | - | 机会 | , |

让男人们全心全意地投入到晚餐中，让太太们全心全意地关注女儿们的婚事。

['meidnz][tu:; tə][ðə; ði]['mærɪdʒəbl][men] , [ænd; ənd]['mærɪdʒəbl][men][tu:; tə][ðer; ðər] —

| maidens | to | the | marriageable | men | , | and | marriageable | men | to | their | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女们 | 到 | 这 | 婚 | 男人 | , | 和 | 婚 | 男人 | 到 | 他们的 | — |

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] !

| moustaches | ! |
|---|---|
| 胡子 | ! |

少女们向适婚男子示好，而适婚男子则向她们——胡须——示好！

['mɪstər] . - .

| Mr | . | Neverout | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | . |

永不言败先生。

[ən'les] , [ɪn'di:d] , [wen][wi:; wi][noʊ][ɔ:l][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['saɪlənt][ə'baʊt]['evriθɪŋ] .

| Unless | , | indeed | , | when | we | know | all | we | shall | be | silent | about | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | , | 的确 | , | 什么时候 | 我们 | 知道 | 全部 | 我们 | 将 | 是 | 沉默的 | 关于 | 一切 | . |

除非，当我们真正了解一切时，我们将对一切保持沉默。

[lɔ:rd]['spɑ:kiʃ] .

| Lord | Sparkish | . |
|---|---|---|
| 主 | 俊秀 | . |

斯帕基什勋爵。

[kwaɪt]['laɪkli] , [maɪ][dɪr] - .

| Quite | likely | , | my | dear | Neverout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 可能 | , | 我的 | 亲爱的 | - | . |

很有可能，我亲爱的Neverout。

[ɔ:l'redi][tɔ:k] — [ɪk'sept][ɪn][spɜ:rt][ænd; ənd]['spæzəmz] — [ɪz][kən'faɪnd]['meɪnli][tu:; tə]['tʃaɪldhʊd] —

| Already | talk | — | except | in | spurts | and | spasms | — | is | confined | mainly | to | childhood | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 讲话 | — | 除了 | 在 | 喷涌 | 和 | 痉挛 | — | 是 | 受限 | 主要 | 到 | 童年 | — |

[fɜ:rst][ɔ:r]['sekənd] .

| first | or | second | . |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 或者 | 第二 | . |

除了偶尔的断断续续之外，说话主要局限于儿童时期——无论是一年级还是二年级。

[ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][mæn] — [aɪ] [seɪ] [nɔ:t] [ə'baʊt] ['wʊmən] , ['leɪdiz] ！ — [waɪ] ,

| Of | the | Seven | Ages | of | Man | — | I | say | nought | about | Woman | , | ladies | ! | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 七 | 年龄 | 的 | 男人 | — | 我 | 说 | 零 | 关于 | 女士 | , | 女士们 | ！ | — | 为什么 | , |

人生有七个阶段——至于女人，女士们，我就不多说了！——嗯，

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][læst]['oʊnli][ɑ:r; ər] [lə'kweɪʃəs] .

| the | first | and | last | only | are | loquacious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 和 | 最后的 | 仅有的 | 是 | 贫嘴 | . |

只有第一个和最后一个人话多。

['leɪdi] [smɑ:rt] .

| Lady | Smart | . |
|---|---|---|
| 女士 | 聪明的 | . |

聪明女士。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['gærələs] ['steɪdʒɪz] [wʊd] [ju:; jʊ] [pleɪs] ['pɑ:rləmənt] , [maɪ][lɔ:rd] ?

| In | which | of | the | two | garrulous | stages | would | you | place | Parliament | , | my | Lord | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 的 | 这 | 二 | 贫嘴 | 阶段 | 会 | 你 | 地方 | 议会 | , | 我的 | 主 | ? |

大人，您认为议会应处于这两个喋喋不休的阶段中的哪一个?

[lɔ:rd] ['spɑ:kiʃ] .

| Lord | Sparkish | . |
|---|---|---|
| 主 | 俊秀 | . |

斯帕基什勋爵。

[ðə; ði] ['kɑ:mənz] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] ; [ðə; ði][ lɔ:ds ][ɪn][ðə; ði]['lætər] .

| The | Commons | in | the | former | ; | the | Lords | in | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公共领域 | 在 | 这 | 以前的 | ; | 这 | 领主 | 在 | 这 | 后者 | . |

前者指下议院，后者指上议院。

['kɜ:rn(ə)l] - .

| Colonel | Alwit | . |
|---|---|---|
| 上校 | - | . |

阿尔维特上校。

[ænd; ənd][ðə; ði][hai'bə:niən] ['membər] ?

| And | the | Hibernian | Members | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 希伯尼安 | 成员 | ? |

那么希伯尼安成员呢?

[lɔ:rd] ['spɑ:kiʃ] .

| Lord | Sparkish | . |
|---|---|---|
| 主 | 俊秀 | . |

斯帕基什勋爵。

[oʊ] , [feɪθ] !

| Oh | , | faith | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 信仰 | ! |

哦，信仰!

[æn; ən] " " [blend][ʌv; əv][bəuθ] ！ ！ ！

| an | " | iligant | " | blend | of | both | ! | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 勤劳 | " | 混合 | 的 | 两个都 | ！ | ！ | ！ |

两者完美融合！ ！ ！

['leɪdi] [ænsɜ:ɔl] .

| Lady | Answerall | . |
|---|---|---|
| 女士 | Answerall | . |

答疑女士。

[wel] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [swi:t] ['wɪljəmz] [græ'ti:ɑ:noʊ] , [ðæt] —

| Well | , | I | agree | with | sweet | William's | Gratiano | , | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 同意 | 和 | 甜的 | 威廉的 | 格拉蒂亚诺 | , | 那 | — |

嗯，我同意可爱的威廉的格拉蒂亚诺的观点，那就是——

" ['saɪləns] [ɪz] ['oʊnli] [kə'mendəbl]

| " | Silence | is | only | commendable |
|---|---|---|---|---|
| " | 沉默 | 是 | 仅有的 | 值得称赞 |

沉默唯有值得称道。

[ɪn] [ə; eɪ] [niːts] [tʌŋ] [draɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] [nɑːt] ['vendəbl] .

| In | a | neat's | tongue | dried | , | and | a | maid | not | vendible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 整洁的 | 舌头 | 干燥 | , | 和 | 一个 | 女佣 | 不是 | 可售的 | . |

一个衣着整洁的人舌头干涩，一个女仆不值钱。

" ['mɪstər] . - .

| " | Mr | . | Neverout | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | . |

“永不退出先生。”

[waɪl] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [spiːks] , [spiːtʃ] [wɪl] ['evər] [biː; bi] ['sɪlvərn] !

| While | your | Ladyship | speaks | , | speech | will | ever | be | silvern | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你的 | 夫人 | 说话 | , | 演讲 | 将要 | 曾经 | 是 | 银 | ! |

夫人，您说话的时候，言语总是那么动听！

[mɪs] ['noʊtəb(ə)l] .

| Miss | Notable | . |
|---|---|---|
| 错过 | 值得注意的 | . |

诺特布尔小姐。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [ɪz] [nɑːt] [jet] ['goʊldən] — [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .

| And | silence | is | not | yet | golden | — | in | the | Shades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉默 | 是 | 不是 | 然而 | 金的 | — | 在 | 这 | 色调 | . |

在阴影中，沉默还不是金子。

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['soʊdə] - ['wɔːtər] ['bɑːt(ə)l] .

| A | BATTLE | IN | A | SODA | - | WATER | BOTTLE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 战斗 | 在 | 一个 | 苏打 | - | 水 | 瓶子 | . |

汽水瓶里的战斗。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːr'tɪləri] ['steɪʃənd] [æt; ət]

| It | appears | that | the | enterprising | commanders | of | the | Royal | Artillery | stationed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 这 | 进取 | 指挥官 | 的 | 这 | 皇家 | 炮兵 | 驻 | 在 |

['doʊvər] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['getɪŋ] [ðəm'selvz] [dis'laikt] [baɪ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Dover | have | recently | been | getting | themselves | disliked | by | the | members | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多佛 | 有 | 最近 | 到过 | 获得 | 他们自己 | 不喜欢 | 经过 | 这 | 成员 | 的 | 这 |

['næʃ(ə)nəl] [ə'laɪəns] [ʌv; əv] ['mɪnərəl] ['wɔːtərz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ( ['lɪmɪtɪd] ) ,

| National | Alliance | of | Mineral | Waters | Associations | ( | Limited | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家的 | 联盟 | 的 | 矿物 | 沃特斯 | 协会 | ( | 有限的 | ) | , |

看来，驻扎在多佛的皇家炮兵部队那些颇具进取心的指挥官们最近似乎得罪了全国矿泉水协会联盟（有限公司）的成员们。

[baɪ] [prə'djʊsɪŋ] ['gæsiəs] ['wɔːtərz] [æt; ət] [ðə; ði] [kæn'tiːn] ['ʌndər] [ðer; ðər] [kən'troʊl] ,

| by | producing | gaseous | waters | at | the | canteen | under | their | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 生产 | 气态 | 水 | 在 | 这 | 食堂 | 在下面 | 他们的 | 控制 | , |

通过控制食堂内的气体水生产，

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [ɪn] ['gærɪsn] .

| and | offering | them | for | sale | to | their | comrades | in | garrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 他们 | 为了 | 销售 | 到 | 他们的 | 同志们 | 在 | 驻军 | . |

然后将它们卖给驻军中的战友。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɔːri] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər] [wɔːr] ,

| According | to | a | story | laid | before | the | Secretary | of | State | for | War | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 一个 | 故事 | 铺设 | 前 | 这 | 秘书 | 的 | 状态 | 为了 | 战争 | , |

根据呈递给陆军大臣的一份报告，

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn] ['kwestʃən] [hæv; həv]

| the | representatives | of | the | scientific | branch | of | the | army | in | question | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代表 | 的 | 这 | 科学 | 分支 | 的 | 这 | 军队 | 在 | 问题 | 有 |

[hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gælənt] [west] ['sɜːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] ['gælənt] [west] ['raɪdɪŋ]

| had | dealings | with | the | gallant | West | Surrey | and | the | equally | gallant | West | Riding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 交易 | 和 | 这 | 英勇 | 西方 | 萨里 | 和 | 这 | 同样地 | 英勇 | 西方 | 骑术 |

,

,

,

该军队科学部门的代表曾与英勇的西萨里郡和同样英勇的西约克郡有过接触。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [prə'duːsəz] [ʌv; əv][nɑː] - [ˌælkə'hɑːlɪk] ['kɔmpaundz] .

| much | to | the | disgust | of | the | trading | producers | of | non | - | alcoholic | compounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 厌恶 | 的 | 这 | 贸易 | 生产者 | 的 | 非 | - | 酗酒者 | 化合物 | . |

令非酒精化合物的贸易生产商们大为恼火。

[ðə; ði] 3rd [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['raɪf(ə)l] [kɔːr] ( [leɪt] 60th ) [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][æt; ət]['doʊvər]

| The | 3rd | Battalion | of | the | King's | Own | Rifle | Corps | ( | late | 60th | ) | are | also | at | Dover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 3rd | 营 | 的 | 这 | 国王学院 | 自己的 | 步枪 | 兵团 | ( | 晚的 | 60th | ) | 是 | 还 | 在 | 多佛 |

,

,

,

国王直属步枪团第3营（60年代末）也驻扎在多佛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðiːz] ['wɒrɪrz] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] " [ɑːr] . [ə; eɪ] .

| but | there | is | no | evidence | to | show | that | these | warriors | have | preferred | " | R | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 证据 | 到 | 展示 | 那 | 这些 | 战士 | 有 | 首选 | " | 拉 | . | 一个 | . |

- " [tuː; tə][brændz][æz; əz] [jet] ['betər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kən'suːmərz][ʌv; əv] [ˌefə'vesɪŋ]

| aërateds | " | to | brands | as | yet | better | known | to | the | consumers | of | effervescing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 到 | 品牌 | 作为 | 然而 | 更好的 | 已知 | 到 | 这 | 消费者 | 的 | 起泡的 |

[drɪŋks] .

| drinks | . |
|---|---|
| 饮料 | . |

但没有证据表明这些战士更喜欢“RA aërateds”，而不是消费者更熟悉的起泡饮料品牌。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] , [ðɪs] ['leɪbər] , ['seɪvər] [mɔːr] [ʌv; əv] [piːs] [ðæn; ðən]

| According | to | the | Daily | Telegraph | , | this | labour | , | savouring | more | of | peace | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 日常的 | 电报 | , | 这 | 劳动 | , | 品味 | 更多的 | 的 | 和平 | 比 |

[ʌv; əv][wɔːr] ,

| of | war | , |
|---|---|---|
| 的 | 战争 | , |

据《每日电讯报》报道，这些工人更喜欢和平而不是战争。

[ɪneɪbld] [ðə; ði] [kən'troʊlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [sʌm; səm] £40 [ɪn]['praɪzɪz][tuː; tə]

| enabled | the | controllers | of | the | cannon | to | contribute | some | £40 | in | prizes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已启用 | 这 | 控制器 | 的 | 这 | 大炮 | 到 | 贡献 | 一些 | £40 | 在 | 奖品 | 到 |

[ðə; ði] ['gærɪsn] [spɔːrts] [held] [æt; ət]['doʊvər][ɑːn] ['sætərdeɪ] [læst] .

| the | garrison | sports | held | at | Dover | on | Saturday | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驻军 | 运动的 | 握住 | 在 | 多佛 | 在 | 周六 | 最后的 | . |

这使得大炮控制者能够为上周六在多佛举行的驻军运动会捐赠约 40 英镑的奖金。

['weðər] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [geɪm] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [æθ'letɪk] ['kænd(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt]

| Whether | the | financial | game | was | worth | the | athletic | candle | is | a | matter | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 金融的 | 游戏 | 曾是 | 值得 | 这 | 运动 | 蜡烛 | 是 | 一个 | 事情 | 那 |

[mʌst; məst][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ] ['mɪlətəri] ['ekspɜːrts]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv]

| must | be | decided | by | military | experts | qualified | to | weigh | the | respective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 决定 | 经过 | 军队 | 专家 | 合格的 | 到 | 称重 | 这 | 各自 |

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] " ['vɪlənəs] [ˌsɔːlt'piːtər] " [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['lɪkwɪd]

| advantages | of | burning | " | villainous | saltpetre | " | and | preparing | that | exhilarating | liquid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优势 | 的 | 燃烧 | " | 邪恶的 | 硝 | " | 和 | 准备 | 那 | 令人振奋 | 液体 |

[noʊn] [ə'mʌŋst] [si'viljənz] [æz; əz] " ['fɪzl] .

| known | amongst | civilians | as | " | fizzle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 在 | 平民 | 作为 | " | 嘶嘶声 | . |

这场金融游戏是否值得以体育精神为代价，必须由有资格权衡燃烧"邪恶硝石"和制备平民称之为"嘶嘶声"的那种令人兴奋的液体的军事专家来决定。

" [əd'mɪtɪdlɪ] , [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd][ɪts] [kəm'pænjən] " ['dʒɪndʒər] [pɑːp] " [wen] [ðeɪ] ['sɪnt(ə)lˌeɪt]

| " | Admittedly | , | lemonade | and | its | companion | " | ginger | pop | " | when | they | scintillate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诚然 | , | 柠檬水 | 和 | 它是 | 伴侣 | " | 姜 | 流行音乐 | " | 什么时候 | 他们 | 闪烁 |

[ɑːr; ər]['greɪtf(ə)l] [drɪŋks] ,

| are | grateful | drinks | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 感激的 | 饮料 | , |

"诚然，柠檬水和与之搭配的'姜汁汽水'，在口感清爽的时候，的确是令人愉悦的饮品。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] [ɪf] [θruː] [ðə; ði] , [noʊ] [daʊt] , [wel] [ɪn'tenʃnd]

| but | it | would | scarcely | be | advisable | if | through | the | , | no | doubt | , | well | intentioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 几乎 | 是 | 建议 | 如果 | 通过 | 这 | , | 不 | 怀疑 | , | 出色地 | 有意的 |

['efərts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'sɜːrnd] ,

| efforts | of | those | concerned | , |
|---|---|---|---|---|
| 努力 | 的 | 那些 | 担心的 | , |

但是，即便相关人士的初衷无疑是好的，但如果因此导致……，那也绝非明智之举。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːr'tɪləri] [geɪnd] [æn; ən] ['iːkwəli] [ə'proʊpriət] [bʌt; bət] [les] [ɪm'presɪv] [ˌdezɪg'neɪʃn] .

| the | Royal | Artillery | gained | an | equally | appropriate | but | less | impressive | designation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇家 | 炮兵 | 获得 | 一个 | 同样地 | 合适的 | 但 | 较少的 | 感人的 | 指定 | . |

皇家炮兵获得了一个同样恰当但不如皇家炮兵那样令人印象深刻的称号。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

| It | would | indeed | be | a | sad | thing | if | it | ever | became | necessary | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 的确 | 是 | 一个 | 伤心 | 事物 | 如果 | 它 | 曾经 | 成为 | 必要的 | 为了 | 一些 |

['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt] ,

| General | to | have | to | sing | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 到 | 有 | 到 | 唱歌 | 出去 | , |

如果有一天，某个将军不得不放声歌唱，那确实是一件令人悲哀的事情。

" [hɪr] , [juː; jʊ][sɜːr] , [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɔɪəl] ['dʒɪndʒər] - ,

| " | Here | , | you | Sir | , | in | command | of | those | Royal | Ginger | Popgunners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 你 | 先生 | , | 在 | 命令 | 的 | 那些 | 皇家 | 姜 | - | , |

"先生，您是皇家姜汁汽枪兵团的指挥官，

['lɪmbər] [ʌp] [jʊr; jər]['soʊdə] - ['wɔːtər][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][æt; ət][ðə; ði]['gæləp]

| limber | up | your | soda | - | water | manufacturing | apparatus | and | retire | at | the | gallop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔韧 | 向上 | 你的 | 苏打 | - | 水 | 制造业 | 设备 | 和 | 退休 | 在 | 这 | 驰骋 |

[tuː; tə][ðə; ði] [kæn'tiːn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] !

| to | the | canteen | in | the | rear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 食堂 | 在 | 这 | 后部 | ! |

赶紧启动你的苏打水制造设备，然后飞奔到后面的食堂去！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪf] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði]['paɪpɪŋ][taɪm][ʌv; əv] [piːs] [wʊd] [saʊnd]
" Such a direction , if delivered in the piping time of peace would sound
" 这样的 一个 方向 , 如果 发表 在 这 管道 时间 的 和平 会 声音
[ɪn'kɑːŋgruəs] ,
incongruous ,
不协调 ,

"如果在和平时期提出这样的指示，听起来会很不协调。"

[ænd; ənd] [maɪt] [prɪ'dɪkt] [dɪ'zæstər] [ɪf] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['aʊər][ʌv; əv][wɔːr] .
and might predict disaster if uttered in the hideous hour of war .
和 可能 预测 灾难 如果 说出 在 这 可怕 小时 的 战争 .

如果在可怕的战争时刻说出这句话，可能会预示着灾难的发生。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 130 ]
[ 页 - ]

[第130页]

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [θriː] .
THE CRICKET THREE .
这 蟋蟀 三 .

板球三人组。

[greɪt] [greɪs] [tuː; tə] [jʌŋ] [mə'klɛrən] [jiːldz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Great Grace to young Maclaren yields his place ,
伟大的 优雅 到 年轻的 麦克拉伦 产量 他的 地方 ,

伟大的恩典让位于年轻的麦克拉伦，他让出了自己的位置。

[ænd; ənd] - ['fɑːloʊz] ['æftər] [greɪs] .
And Rangitsinhji follows after Grace .
和 - 跟随 后 优雅 .

朗吉辛吉紧随格蕾丝之后。

[mɪd] ['hæroʊz] ['nəublist] [sʌnz] [let][mæk][biː; bi] ['rekənd] ,
Mid Harrow's noblest sons let Mac be reckoned ,
中 哈罗的 最高贵 儿子们 让 苹果 是 估计 ,

米德哈罗最杰出的儿子们都对麦克刮目相看。

[huː] [tɑːps][ðə; ði][lɪst][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['sekənd] .
Who tops the list with such a mighty second .
WHO 最高额 这 列表 和 这样的 一个 强大的 第二 .

谁能以如此强大的第二名荣登榜首?

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] - [feɪm] [wɪl] [stænd]
And well I know that Ranjit's fame will stand
和 出色地 我 知道 那 - 名声 将要 站立

我知道兰吉特的声望将会经久不衰。

[fɜːrm][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ɑːn]['ɪndiːəz]['kɔːrəl][strænd] .
Firm and secure on India's coral strand .
公司 和 安全的 在 印度的 珊瑚 链 .

在印度的珊瑚礁上稳固安全。

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][swɔːrd]
Oft have I seen upon the level sward
经常 有 我 已见 之上 这 等级 草

我常常在平坦的草地上看到

[ðæts] [oʊnd] , [ɔːr] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [baɪ]['mɪstər] . [lɔːrd] ,
That's owned , or used to be , by Mr . Lord ,
那就是 拥有 , 或者 用过的 到 是 , 经过 先生 . 主 ,

那东西以前是洛德先生的。

[waɪl] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['wɑtʃɪŋ] [bɔːl] [ænd; ənd] [bæt]
**While countless thousands , watching ball and bat**
尽管 无数 数千 , 观看 球 和 蝙蝠

成千上万的人观看棒球比赛和击球。

[ræŋ] [aʊt] [laʊd] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [weɪvd] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'plɔːsɪv] [hæt] ,
**Rang out loud cheers and waved th ' applausive hat ,**
响铃 出去 大声 干杯 和 挥手 th - 掌声 帽子 ,

爆发出热烈的欢呼声，并挥舞着鼓掌帽。

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðæt] ['krɪkɪtər] [ɔːr] [ðɪs]
**Oft have I seen that cricketer or this**
经常 有 我 已见 那 板球运动员 或者 这

我经常看到那个板球运动员或这个

[bæt] , [boʊl] , [ɔːr] [fiːld] , [ɔːr] [kætʃ] ( [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɪs] ) ,
**Bat , bowl , or field , or catch ( or even miss ) ,**
蝙蝠 , 碗 , 或者 场地 , 或者 抓住 ( 或者 甚至 错过 ) ,

击球、投球、守备、接球（甚至漏接），

[ænd; ənd][ɔːft] , [ə'staʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [pleɪ] ,
**And oft , astounded by some piece of play ,**
和 经常 , 震惊 经过 一些 片 的 玩 ,

而且常常会被某些戏剧片段所震撼，

[hæv; həv] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [red] [tiː 'eɪtʃ] - [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] ;
**Have marked with letters red th ' auspicious day ;**
有 标记 和 信件 红色的 th - 吉祥 天 ;

用红色字母标记了吉日；

[jet] [ nɛə ] [bɪ'fɔːr] [θriː] ['hɪroʊz] [hæv; həv][aɪ] [siːn]
**Yet ne'er before three heroes have I seen**
然而 从未 前 三 英雄 有 我 已见

然而，在此之前，我从未见过三位英雄。

[mɔːr] [æpt][ænd; ənd] ['splendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [roʊld] [griːn] ;
**More apt and splendid on the well - rolled green ;**
更多的 易于 和 灿烂 在 这 出色地 - 滚动 绿色的 ;

在平整的果岭上，它显得更加贴切、更加精彩；

[men][ʌv; əv][wʌn] [skɪl] , [ðoʊ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn] [reɪs] ,
**Men of one skill , though varying in race ,**
男人 的 一 技能 , 尽管 变化 在 种族 ,

虽然种族各异，但都拥有同一项技能的人

[mə'klɛrən] , - , [grænd][oʊld] [greɪs] .
**Maclaren , Ranjitsinhji , Grand Old Grace .**
麦克拉伦 , - , 盛大 老的 优雅 .

麦克拉伦，兰吉辛吉，老格雷斯。

[oʊld] [sɔː] [ˌɑːr 'iː] - [set] .
**Old Saw Re - set .**
老的 锯 关于 - 放 .

旧锯重置。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [nə'θænjəl] ['kɜːrzən]
**Mr . George Nathaniel Curzon**
先生 . 乔治 纳撒尼尔 柯曾

乔治·纳撒尼尔·柯曾先生

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] " [suː'pɪriər] - ,
**May be a " superior purzon ,**
可能 是 一个 " 优越的 - ,

或许是"更高级的purzon，

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['tɑːmi] ['gɪbsən] ['boʊlz]
" But Mr . Tommy Gibson Bowles
" 但 先生 . 汤米 吉布森 鲍尔斯

但是汤米·吉布森·鲍尔斯先生

[ɪz][ðə; ði] ['stɜːrdiɪst] [ʌv; əv] [soʊlz] ;
Is the sturdiest of souls ;
是 这 最坚固的 的 灵魂 ;

是最坚强的灵魂;

[ænd; ənd] " [ðoʊz] [huː] [æt; ət] ['boʊlz] [wɪl] [pleɪ]
And " those who at Bowles will play
和 " 那些 WHO 在 鲍尔斯 将要 玩

而"那些在鲍尔斯球场上的人将要比赛"

[mʌst; məst][ɪk'spekt] ['rʌbər] , " — [soʊ] [men] [seɪ] !
Must expect rubbers , " — so men say !
必须 预计 橡胶 , " — 所以 男人 说 !

必须准备好安全套，——男人们都这么说!

[mʌtʃ] [ə'duː] .
MUCH ADO .
很多 艾多 .

大惊小怪。

" ['mæmə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ! [buː] - [huː] !
" Mamma - a - a ! Boo - hoo !
" 妈妈 - 一个 - 一个 ! 嘘 - 呼 !

"妈妈！呜呜！"

[wiːz] ['kraɪɪŋ] !
We's crying !
我们是 哭泣 !

我们哭了!

[tʌm] [ʌp] - [æn; ən] - [siː] [wɒts] [diː] ['mætər] [wɪv] [juː 'es] !
Tum up ' tairs an ' see what's de matter wiv us !
汤 向上 - 楼梯 一个 - 看 是什么 德 事情 维 我们 !

翻开楼梯看看我们出了什么事!

" [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'læŋkəʃə ] [læs] .
" THE LAY OF THE LANCASHIRE LASS .
" 这 躺 的 这 兰开夏郡 拉萨斯 .

《兰开夏郡少女之歌》。

[ " [wʌt] [wɪl] [ 'læŋkəʃə ] [θɪŋk] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði][ ,deklə'reiʃənz ]
[ " What will Lancashire think to - day when she reads the declarations
[ " 什么 将要 兰开夏郡 思考 到 - 天 什么时候 她 阅读 这 声明

"兰开夏郡今天读到这些声明时会作何感想？"

[ʌv; əv] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['bælfuə] ? " — [liːdz] ['mɜːrkjəri] . ]
of Lord George Hamilton and Mr . A . J . Balfour ? " — Leeds Mercury . ]
的 主 乔治 汉密尔顿 和 先生 . 一个 . J . 贝尔福 ? " — 利兹 汞 . ]

是乔治·汉密尔顿勋爵和A·J·贝尔福先生吗？——《利兹水星报》

[oʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl]
Oh , was it for this that I rushed to the poll
哦 , 曾是 它 为了 这 那 我 匆忙 到 这 轮询

哦，难道就是为了这个我才匆匆赶去投票的吗?

[tuː; tə]['redʒɪstər] [voʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ 'tɔːris ] ?
To register votes for the Tories ?
到 登记 投票 为了 这 保守党 ?

为保守党登记投票?

[wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [rɪ'piːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːniənɪst][goʊl] ,
**When they told me repeal was the Unionist goal ,**
什么时候 他们 讲述 我 废除 曾是 这 联合主义者 目标 ,

当他们告诉我废除宪法是联合派的目标时，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ( [stæn] ) [hoʊp] , [ɔːr] [mɪr] ['stɔːriz] ?
**Were they tales of ( Stan ) hope , or mere stories ?**
是 他们 故事 的 ( 斯坦 ) 希望 , 或者 仅仅 故事 ?

这些故事是关于（斯坦的）希望的，还是仅仅是故事?

[ðə; ði] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlər] [ðeid] [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [skeɪp]
**The snare of the Fowler they'd help me to scape**
这 圈套 的 这 福勒 他们会 帮助 我 到 逃脱

他们会帮我逃脱捕鸟人的陷阱

[ðeɪ] ['vaʊd] — [ɑːn] [iːtʃ] [ 'læŋkəʃə ] ['plætfɔːrm] .
**They vowed — on each Lancashire platform .**
他们 发誓 — 在 每个 兰开夏郡 平台 .

他们在兰开夏郡的每个竞选平台上都发誓。

[bʌt; bət] ['ɪndiən] ['faɪnæns][ðer; ðər][ɪk'skjuːs] ?
**But Indian Finance their excuse ?**
但 印度 金融 他们的 原谅 ?

但印度金融业的借口是什么?

[ə; eɪ] [pʊr] [dʒeɪp] !
**A poor jape !**
一个 贫穷的 玩笑 !

一个蹩脚的玩笑!

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [raɪz] [ə'bʌv] [ðæt] [fɔːrm] !
**I thought they would rise above that form !**
我 想法 他们 会 上升 多于 那 形式 !

我以为他们会超越这种形式!

[oʊ] , ['ɑːrθər] , [oʊ] , ['dʒɔːrdʒi] !
**Oh , Arthur , oh , Georgie !**
哦 , 亚瑟 , 哦 , 乔治 !

哦，亚瑟，哦，乔治!

[riːdz] ['broʊkən][ænd; ənd]['rɑːt(ə)n]
**Reeds broken and rotten**
芦苇 破碎的 和 烂

芦苇折断腐烂

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] , [ɑːn] [ri'vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**I fear you are both , on reviewing it .**
我 害怕 你 是 两个都 , 在 复习 它 .

仔细审视之后，我担心你们俩都是如此。

[juː; jʊ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ðoʊz] ['duːtiz] [ɔːf]['kɑːt(ə)n] ,
**You hinted at taking those duties off cotton ,**
你 暗示 在 采取 那些 职责 离开 棉布 ,

你曾暗示要取消棉花相关的关税，

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə]['kɑːt(ə)n][tuː; tə]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
**You don't seem to cotton to doing it !**
你 不 似乎 到 棉布 到 正在做 它 !

你似乎并不喜欢做这件事!

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪm] ['traɪɪŋ] [jʊr; jər] ['pɪti] [tuː; tə] [muːv] ,
**And now , when I'm trying your pity to move ,**
和 现在 , 什么时候 我是 尝试 你的 遗憾 到 移动 ,

而现在，当我试图博取你的同情时，

[waɪ] [siːm] [juː; jʊ][soʊ] [def] [tuː; tə][maɪ] [prerz] ?

| **Why** | **seem** | **you** | **so** | **deaf** | **to** | **my** | **prayers** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 似乎 | 你 | 所以 | 聋 | 到 | 我的 | 祈祷 | ? |

你为何对我的祈祷充耳不闻?

[pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] [jʊr; jər] [lʌv] ,

| **Perhaps** | **you** | **are** | **bound** | **to** | **dissemble** | **your** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 是 | 边界 | 到 | 掩饰 | 你的 | 爱 | , |

或许你注定要掩饰你的爱,

[bʌt; bət][oʊ] ! — [mʌst; məst][juː; jʊ] [kɪk] [ˌem ˈiː] [daʊn] [sterz] ?

| **But** | **oh** | **!** | **—** | **must** | **you** | **kick** | **me** | **down** | **stairs** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | ! | — | 必须 | 你 | 踢 | 我 | 向下 | 楼梯 | ? |

但是,哦!——你非要把我踢下楼梯吗?

[ðæt] [ˈeksələnt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ ˈdʒəːnəlists ] , [hæz; həz][dʒʌst]

| **That** | **excellent** | **association** | **,** | **the** | **Society** | **of** | **Women** | **Journalists** | **,** | **has** | **just** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 出色的 | 协会 | , | 这 | 社会 | 的 | 女性 | 记者 | , | 有 | 只是 |

[ˈɪʃuːd] [ɪts][fɜːrst][ˈænjuəl] [rɪˈpɔːrt] .

| **issued** | **its** | **first** | **annual** | **report** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 它是 | 第一的 | 年度的 | 报告 | . |

这个优秀的协会——女记者协会——刚刚发布了第一份年度报告。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈdɑːkjumənt] ,

| **From** | **this** | **interesting** | **document** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 有趣的 | 文档 | , |

从这份有趣的文档中,

[ðə; ðɪ][wɜːrld] [ləːnz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmembər] [hæv; həv] [dɪˈraɪvd] [ˈmeni] [ˈbenɪfɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbɑːdi]

| **the** | **world** | **learns** | **that** | **the** | **members** | **have** | **derived** | **many** | **benefits** | **from** | **a** | **body** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 学习 | 那 | 这 | 成员 | 有 | 衍生的 | 许多 | 好处 | 从 | 一个 | 身体 |

[ðæt] [kʊd; kəd][ˈdʒʌstli][əˈdɑːpt][ðə; ðɪ][ˈmɑːtoʊ][ʌv; əv] " [dɪˈfens] ,

| **that** | **could** | **justly** | **adopt** | **the** | **motto** | **of** | **"** | **Defence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 公正地 | 采纳 | 这 | 座右铭 | 的 | " | 防御 | , |

世界了解到,成员们从一个完全可以称得上"捍卫"的机构中获得了许多好处。

[nɑːt] [dɪˈfaɪəns] .

| **not** | **Defiance** | **.** |
|---|---|---|
| 不是 | 蔑视 | . |

不是反抗。

" [ðə; ðɪ][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [ˈveri] [ˈprɑːpərli] [kleɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɔːθəres] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [noʊ]

| **"** | **The** | **institution** | **very** | **properly** | **claims** | **for** | **the** | **authoress** | **the** | **right** | **to** | **receive** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 机构 | 非常 | 适当地 | 索赔 | 为了 | 这 | 作者 | 这 | 正确的 | 到 | 收到 | 不 |

[rɔːŋ] .

| **wrong** | **.** |
|---|---|
| 错误的 | . |

"该机构非常有道理地主张作者有权不受任何不公正待遇。"

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑːfɪs] .

| **OUR** | **BOOKING** | **-** | **OFFICE** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 预订 | - | 办公室 | . |

我们的预订办公室。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [nəˈpoʊliən] [et][lez] [femz] , [baɪ] - [ˈmæsn] .

| **I** | **have** | **just** | **finished** | **Napoléon** | **et** | **les** | **femmes** | **,** | **by** | **Fredéric** | **Masson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 完成的 | 拿破仑 | 等 | 莱斯 | 女性 | , | 经过 | - | 马松 | . |

我刚刚读完 Frederic Masson 的《拿破仑与女人》。

[ɑːn][ðə; ði]['kʌvər][ɪz] " [ diːs ] - - - , " [wɪtʃ] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðə; ði] [bʊk]

| On | the | cover | is | " | dix | - | huitième | édition | , | " | which | shows | what | a | success | the | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 覆盖 | 是 | " | 迪克斯 | - | - | - | , | " | 哪个 | 演出 | 什么 | 一个 | 成功 | 这 | 书 |

[hæz; həz] [əb'teɪnd] .

| has | obtained | . |
|---|---|---|
| 有 | 获得 | . |

封面上写着"第十八版"，这表明这本书取得了巨大的成功。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][æn; ən][ə'pɑːlədʒɪst][fɔːr; fər][nə'poʊliən] .

| The | author | is | an | apologist | for | Napoleon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 是 | 一个 | 辩护者 | 为了 | 拿破仑 | . |

作者是拿破仑的辩护者。

[ðə; ði] ['empərər] [kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] .

| The | Emperor | can | do | no | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | 能 | 做 | 不 | 错误的 | . |

皇帝永远不会犯错。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][ræŋk] ['blæsfəmi] , [ɪz] , [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːθər] ,

| What | in | the | private | individual | is | rank | blasphemy | , | is | , | to | this | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 这 | 私人的 | 个人 | 是 | 秩 | 亵渎神明 | , | 是 | , | 到 | 这 | 作者 | , |

在私人层面上是亵渎神明的行为，在作者看来却是：

[ɪn][ðə; ði] ['empərər] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] ['wiːknəs] .

| in | the | Emperor | only | a | pardonable | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 皇帝 | 仅有的 | 一个 | 情有可原 | 弱点 | . |

这只是皇帝身上一个可以原谅的弱点。

[wət'evər] [nə'poʊliən] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði] " [mæn][ʌv; əv] ['destəni] " [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

| Whatever | Napoleon | may | have | been | as | the | " | Man | of | Destiny | " | and | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 拿破仑 | 可能 | 有 | 到过 | 作为 | 这 | " | 男人 | 的 | 命运 | " | 和 | 作为 | 这 |

['gretɪst] ['mɪlətəri]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

| greatest | military | genius | of | his | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最 | 军队 | 天才 | 的 | 他的 | 时间 | , |

无论拿破仑作为"天命之人"和当时最伟大的军事天才的地位如何，

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [biː; bi] [truː] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] ,

| he | was | , | if | most | of | these | stories | be | true | , | as | a | man | , | a | satyr | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 如果 | 最多 | 的 | 这些 | 故事 | 是 | 真的 | , | 作为 | 一个 | 男人 | , | 一个 | 色狼 | , |

如果这些故事大多属实，那么作为一个人，他是一个半人半羊的萨提尔。

[ə; eɪ][kæd] ( [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ) , [ænd; ənd][ə; eɪ][snɑːb] .

| a | cad | ( | there | is | no | other | English | word | for | it | ) | , | and | a | snob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | CAD | ( | 那里 | 是 | 不 | 其他 | 英语 | 单词 | 为了 | 它 | ) | , | 和 | 一个 | 势利眼 | . |

一个无赖（英语里没有其他词可以形容他），一个势利眼。

['seɪtərˌsætər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['ɔːlweɪz] ; ['seɪtərˌsætər][ænd; ənd][kæd][ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['instənsiz] ,

| Satyr | he | was | apparently | always | ; | satyr | and | cad | in | certain | instances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 色狼 | 他 | 曾是 | 显然 | 总是 | ; | 色狼 | 和 | CAD | 在 | 肯定 | 实例 | , |

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] " [wəlɛfskə] [ə'fer] ,

| especially | as | regards | the | " | Walewska | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 问候 | 这 | " | 瓦莱夫斯卡 | 事务 | , |

他显然一直都是个萨提尔；在某些情况下，他既是萨提尔又是无赖，尤其是在"瓦列夫斯卡事件"中。

" [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['pɜːsənɪdʒz] [tʊk] [pɑːrt] ; ['evriwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['aʊtreɪdʒɪŋ] [mə'rælәti] ,

| " | in | which | so | many | personages | took | part | ; | everyone | of | them | outraging | morality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 哪个 | 所以 | 许多 | 人物 | 采取 | 部分 | ; | 每个人 | 的 | 他们 | 令人愤慨 | 道德 | , |

"其中有许多人物参与；他们每个人都违背了道德准则，

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ;

| and | all | disregarding | the | sacredness | of | marriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 不予理会 | 这 | 神圣 | 的 | 婚姻 | ; |

完全无视婚姻的神圣性；

[ðoʊ] [tuː; tə] ['mædəm] [wəlɛfskə] [hɜːr'self][mʌst; məst][biː; bi] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [liːst] [ʃer] [ʌv; əv]

| though | to | Madame | Walewska | herself | must | be | apportioned | the | least | share | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 夫人 | 瓦莱夫斯卡 | 她自己 | 必须 | 是 | 按比例分配 | 这 | 至少 | 分享 | 的 |

[ðə; ði] [gɪlt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][wɜːr; wər] [stiːpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] .

| the | guilt | in | which | all | were | steeped | up | to | the | hilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有罪 | 在 | 哪个 | 全部 | 是 | 浸泡 | 向上 | 到 | 这 | 剑柄 | . |

不过，瓦列夫斯卡夫人本人应该承担的罪责最少，因为所有人都深陷其中。

['mædəm] [wəlɛfskə] ['jiːldɪd] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst]['kruːəl][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

| Madame | Walewska | yielded | herself | as | a | victim | to | a | most | cruel | combination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 瓦莱夫斯卡 | 产生 | 她自己 | 作为 | 一个 | 受害者 | 到 | 一个 | 最多 | 残忍的 | 组合 |

[ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ;

| of | circumstances | ; |
|---|---|---|
| 的 | 情况 | ; |

瓦列夫斯卡夫人不幸成为一系列残酷境遇的受害者；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [nə'poʊliən] [ə'veild] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

| and | of | this | Napoleon | availed | himself | to | the | utmost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 拿破仑 | 已利用 | 他自己 | 到 | 这 | 极致 | . |

而拿破仑则充分利用了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][wʌns] ,

| It | was | in | his | power | to | have | behaved | as | a | gentleman | for | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 有 | 表现 | 作为 | 一个 | 绅士 | 为了 | 一次 | , |

他本来可以有一次表现得像个绅士，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][slɪp] .

| but | he | allowed | the | opportunity | to | slip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 允许 | 这 | 机会 | 到 | 滑 | . |

但他却错失了良机。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrz] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [pʊr] ['terəfaɪd] ,

| That | he | appears | , | on | one | occasion | , | to | have | permitted | a | poor | terrified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 出现 | , | 在 | 一 | 场合 | , | 到 | 有 | 允许 | 一个 | 贫穷的 | 恐惧 | , |

他似乎有一次允许一个可怜的、惊恐万分的.....

['ɑːrtləs] ['vɪktɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪz][pʊt]['fɔːrwərd] [traɪ'ʌmfəntli] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒɪst][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf]

| artless | victim | to | escape | is | put | forward | triumphantly | by | his | apologist | as | a | proof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不矫揉造作 | 受害者 | 到 | 逃脱 | 是 | 放 | 向前 | 凯旋而归 | 经过 | 他的 | 辩护者 | 作为 | 一个 | 证明 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmægnə'nɪməti] ;

| of | his | magnanimity | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 海量 | ; |

辩护者得意洋洋地将一个天真无邪的受害者逃脱的故事作为他宽宏大量的证据；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['seɪʃieɪtɪd]['ænɪm(ə)l] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [fuːd] ,

| but | even | a | satiated | animal | will | refuse | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 一个 | 饱足 | 动物 | 将要 | 拒绝 | 食物 | , |

但即使是吃饱的动物也会拒绝进食。

[ðoʊ] [ɪf] [ðə; ði] [fuːd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [hiː; hi] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] .

| though | if | the | food | be | in | his | possession | he | will | play | the | dog | in | the | manger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如果 | 这 | 食物 | 是 | 在 | 他的 | 拥有 | 他 | 将要 | 玩 | 这 | 狗 | 在 | 这 | 马槽 | . |

但如果食物在他手里，他就会像狗占马槽一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['taɪgərɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːpəst] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] [əb'hɔːr]

| He | had | a | tigerish | admiration | for | the | deepest | tragedy | , | and | abhorred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 虎一般 | 钦佩 | 为了 | 这 | 最深处 | 悲剧 | , | 和 | 令人厌恶 |

[fɑːrs] [ænd; ənd]['kɑːmədi] .

| farce | and | comedy | . |
|---|---|---|---|
| 闹剧 | 和 | 喜剧 | . |

他对最深刻的悲剧有着老虎般的崇拜，而对闹剧和喜剧则深恶痛绝。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][tʃaɪld][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hoʊpt] [greɪt]

| He | could | play | like | a | child | with | the | one | child | of | whom | he | hoped | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 玩 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 和 | 这 | 一 | 孩子 | 的 | 谁 | 他 | 希望 | 伟大的 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

他可以像孩子一样和自己寄予厚望的孩子玩耍。

[kæd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

| Cad | he | was | always | , | in | his | dealings | with | men | and | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| CAD | 他 | 曾是 | 总是 | , | 在 | 他的 | 交易 | 和 | 男人 | 和 | 女性 | . |

他为人卑鄙，无论与男人还是女人交往都是如此。

[æz; əz][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [kæd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['təʊdiːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grɑːvlɪŋ] ['kɔːtiːəz] ;

| As | an | imperial | cad | he | was | toadied | by | his | grovelling | courtiers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 帝国 | CAD | 他 | 曾是 | 谄媚者 | 经过 | 他的 | 卑躬屈膝 | 朝臣 | ; |

作为一个卑鄙的帝国恶棍，他受到卑躬屈膝的朝臣们的奉承；

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['təʊdiːɪŋ] [ə; eɪ][kæd] ,

| but | when | there | is | much | to | be | gained | by | toadying | a | cad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 那里 | 是 | 很多 | 到 | 是 | 获得 | 经过 | 谄媚 | 一个 | CAD | , |

但是，当讨好一个无赖能获得巨大利益时，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [baɪ][nɑːt] ['təʊdiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| and | everything | to | lose | by | not | toadying | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 到 | 失去 | 经过 | 不是 | 谄媚 | 他 | , |

如果不阿谀奉承他，将会失去一切。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['təʊdiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] .

| all | will | be | toadies | from | the | highest | to | the | lowest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 将要 | 是 | 谄媚者 | 从 | 这 | 最高 | 到 | 这 | 最低 | . |

从最高层到最底层，所有人都会变成马屁精。

[ðə; ði] [ ik'sepʃənz ] [ɑːr; ər] [rer] .

| The | exceptions | are | rare | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 例外情况 | 是 | 稀有的 | . |

例外情况很少见。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [snɑːb][dɪd] " [ðə; ði][ 'kɔːsikən ]['ʌpstɑːrt] " [ʃoʊ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] [æŋ'zaɪəti]

| A | thorough | snob | did | " | the | Corsican | upstart | " | show | himself | in | his | eager | anxiety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 彻底 | 势利眼 | 做过 | " | 这 | 科西嘉岛 | 暴发户 | " | 展示 | 他自己 | 在 | 他的 | 渴望的 | 焦虑 |

[fɔːr; fər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][ə,rɪstə'krætɪk] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

| for | recognition | by | the | royal | and | aristocratic | families | of | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 认出 | 经过 | 这 | 皇家 | 和 | 贵族 | 家庭 | 的 | 欧洲 | , |

这位"科西嘉暴发户"急于得到欧洲皇室和贵族家庭的认可，这充分暴露了他势利眼的本性。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][sɜːr'vɪləti][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['empərər] ,

| and | by | his | servility | to | the | Austrian | Emperor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他的 | 奴性 | 到 | 这 | 奥地利 | 皇帝 | , |

以及他对奥地利皇帝的卑躬屈膝，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] [mə'riː] - ['luːɪs] .

| in | order | to | obtain | the | hand | of | the | high | - | born | Marie | - | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 获得 | 这 | 手 | 的 | 这 | 高的 | - | 出生 | 玛丽 | - | 路易丝 | . |

为了赢得出身高贵的玛丽·路易丝的芳心。

[ɪf] ['evər]['taɪrənt] [dɪ'zɜːrvd] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [nə'poʊliən] [dɪd][soʊ] .

| If | ever | tyrant | deserved | defeat | and | disgrace | Napoleon | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 暴君 | 应得的 | 击败 | 和 | 耻辱 | 拿破仑 | 做过 | 所以 | . |

如果说哪个暴君罪该万死，那非拿破仑莫属。

[laɪk] ['kɑ:rdɪnl] ['wulzi] , [wʌt] " [best] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:vɪŋ] [ʌv; əv]
**Like** **Cardinal** **Wolsey** **,** **what** **"** **best** **became** **him** **in** **his** **life** **was** **the** **leaving** **of**
喜欢 红衣主教 沃尔西 , 什么 " 最好的 成为 他 在 他的 生活 曾是 这 离开 的
[ˌaɪ 'ti:] .
**it** **.**
它 .

就像沃尔西枢机主教一样，“他一生中最合适的选择就是离开人世。”

" [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][nɑ:t] , [ɪn] " [ðə; ði][nə'poʊliən]['ledʒənd] ,
**"** **Those** **interested** **,** **and** **who** **is** **not** **,** **in** **"** **the** **Napoleon** **Legend** **,**
" 那些 感兴趣的 , 和 WHO 是 不是 , 在 " 这 拿破仑 传奇 ,

“那些对‘拿破仑传奇’感兴趣的人，以及那些不感兴趣的人，

" [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] [bʊk] , [sez]
**"** **should** **not** **fail** **to** **read** **this** **book** **,** **says**
" 应该 不是 失败 到 读 这 书 , 说道

“绝对不容错过这本书，”有人说道。

[ðə; ði] ['stu:diəs] ['bærən][di:] [bʊk] - [ wə:mz, vɔ:rms ] .
**The** **Studious** **Baron** **de** **Book** **-** **Worms** **.**
这 好学的 男爵 德 书 - 蠕虫 .

好学的书虫男爵。

[ðə; ði]['ænjuəl] " ['tɪmɚ] " ['mɑ:rkɪt] , [ɔ:r]['tɪmbər] [fer] ,
**The** **annual** **"** **Timmer** **"** **Market** **,** **or** **Timber** **Fair** **,**
这 年度的 " 蒂默 " 市场 , 或者 木材 公平的 ,

一年一度的“木材”市场，或称木材交易会

[hæz; həz] [bɪn] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv]['soʊbər] [ˌæbər'di:n] " [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [dɪn] .
**has** **been** **waking** **the** **echoes** **of** **sober** **Aberdeen** **"** **with** **lively** **din** **.**
有 到过 醒来 这 回声 的 清醒 阿伯丁 " 和 热闹 din .

用“热闹的喧嚣”唤醒了沉寂的阿伯丁的回声。

" [ðə; ði][ˌæbər'doʊniən] [ju:θ] , [soʊ] [sez] [ðə; ði] ['deɪli] [fri:] [pres] ,
**"** **The** **Aberdonian** **youth** **,** **so** **says** **the** **Daily** **Free** **Press** **,**
" 这 阿伯丁人 青年 , 所以 说道 这 日常的 自由的 按 ,

《每日自由报》称，阿伯丁的年轻人

" [ʃʊk] [ðə; ði] [ nə:vs ] [ʌv; əv] [pi:s] - ['lʌvɪŋ] ['sɪtəznz] [baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɔ:rdənt] [nɔɪz]
**"** **shook** **the** **nerves** **of** **peace** **-** **loving** **citizens** **by** **the** **hideous** **and** **discordant** **noise**
" 摇晃 这 神经 的 和平 - 爱 公民 经过 这 可怕 和 不和谐的 噪音
[ʌv; əv][tɪn] ['trʌmpits] [ænd; ənd] [kɔrnkreɪks] .
**of** **tin** **trumpets** **and** **corncrakes** **.**
的 锡 小号 和 田鸡 .

“锡制小号和秧鸡发出刺耳难听的噪音，令爱好和平的市民神经紧张。”

" [ðɪs] [ɪz] [ɑ:d] , [fɔ:r; fər][wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən] [ɪr] , [wɪtʃ] [ə'tu:nz] [ɪt'self]
**"** **This** **is** **odd** **,** **for** **one** **might** **imagine** **that** **the** **Caledonian** **ear** **,** **which** **attunes** **itself**
" 这 是 奇怪的 , 为了 一 可能 想象 那 这 喀里多尼亚 耳朵 , 哪个 调整 本身
[soʊ] ['i:zəli] ,
**so** **easily** **,**
所以 容易地 ,

“这很奇怪，因为人们可能会认为，喀里多尼亚人的耳朵很容易就能自行调节音调，

['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [skri:tʃiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər]
**willingly** **,** **and** **often** **to** **the** **screeches** **of** **that** **national** **instrument** **of** **torture**
心甘情愿 , 和 经常 到 这 尖叫声 的 那 国家的 乐器 的 酷刑
[ðə; ði]['bægpaɪp] ,
**the** **bagpipe** **,**
这 风笛 ,

他们心甘情愿地，而且常常伴随着风笛——这种民族酷刑乐器——刺耳的鸣叫声。

[wʊd] [heɪl][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['suːðɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][tɪn] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] ['kɔːrnkreɪk] [wɪð; wɪθ]
**would hail the comparatively soothing strains of tin trumpet and corncrake with**
会 冰雹 这 比较 舒缓 菌株 的 锡 喇叭 和 田鸡 和
['iːgər] [ɪn'θuːziæzəm] .
**eager enthusiasm .**
渴望的 热情 .

会以极大的热情去迎接相对舒缓的锡制小号和秧鸡的鸣叫声。

[nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] .
**Not so , however .**
不是 所以 , 然而 .

然而，事实并非如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] " [brɑː] - ['lædi] " [ðə; ði]['oʊnli]['mjuːzɪk][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
**For the " bra ' laddie " the only music is that which is emitted by the**
为了 这 " 胸罩 - 小伙子 " 这 仅有的 音乐 是 那 哪个 是 发射 经过 这
['bægpaɪp] .
**bagpipe .**
风笛 .

对于"胸罩"小伙子来说，唯一的音乐就是风笛发出的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ɑːr'tɪstɪk] [sens] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ædvərtaɪzd] ['remədi]
**It appeals to his delicate artistic sense , and , like a much advertised remedy**
它 上诉 到 他的 精美的 艺术 感觉 , 和 , 喜欢 一个 很多 广告 补救
, " [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][spɑːt] .
**, " it touches the spot .**
, " 它 触摸 这 点 .

它迎合了他敏锐的艺术审美，就像一种广为宣传的灵丹妙药一样，"它正中要害"。

" ['viːv] [lɑː][bæg] ( [paɪp] ) - !
**" Vive la bag ( pipe ) atelle !**
" 活力 拉 包 ( 管道 ) - !

"Vive la bag(pipe)atelle!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 131 ]**
[ 页 - ]

[第131页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
**ESSENCE OF PARLIAMENT .**
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
**EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .**
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[wen] [ɪn] [daʊt] , [kən'sʌlt] [ðə; ði] - .
**When in doubt , consult the Cap'en .**
什么时候 在 怀疑 , 咨询 这 - .

如有疑问，请咨询船长。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
**House of Commons , Monday ,**
房子 的 公共领域 , 周一 ,

下议院，星期一

[sep'tembər] [ˌtuː'tuː] . — [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [ lɔːds ] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl]

| **September** | **2** | **.** | **—** | **A** | **sight** | **for** | **Lords** | **and** | **Commons** | **to** | **see** | **Lord** | **High** | **Admiral** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九月 | 2 | . | — | 一个 | 视线 | 为了 | 领主 | 和 | 公共领域 | 到 | 看 | 主 | 高的 | 上将 |

- ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] - ['tɑːmi] ['boʊlz] [ænd; ənd]['ɑːrnəld] - ['fɔːrstər] ,

| **Jokim** | **seated** | **between** | **Cap'en** | **Tommy** | **Bowles** | **and** | **Arnold** | **-** | **Forster** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 坐着 | 之间 | - | 汤米 | 鲍尔斯 | 和 | 阿诺德 | - | 福斯特 | , |

9月2日——对于上议院和下议院议员来说，这是一幅令人难忘的景象：海军大臣约金坐在汤米·鲍尔斯上校和阿诺德·福斯特之间。

[ im'baibiŋ ]['neɪv(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['pɔrz] , [æz; əz]['dʒoʊi] ['leɪdl] , [ɪn][fɑːr] - [ɔːf] - [deɪz] ,

| **imbibing** | **naval** | **information** | **at** | **the** | **pores** | **,** | **as** | **Joey** | **Ladle** | **,** | **in** | **far** | **-** | **off** | **-** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饮用 | 海军 | 信息 | 在 | 这 | 毛孔 | , | 作为 | 乔伊 | 勺子 | , | 在 | 远的 | - | 离开 | - | 天 | , |

就像遥远年代的乔伊·莱德尔那样，将海军信息渗透到身体的各个角落。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['selər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃʊəs] [rɪ'freʃmənt]

| **deep** | **in** | **the** | **recesses** | **of** | **his** | **employer's** | **cellar** | **,** | **took** | **his** | **spirituous** | **refreshment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 这 | 凹陷处 | 的 | 他的 | 雇主的 | 地窖 | , | 采取 | 他的 | 精神 | 清爽 |

.

**:**

.

在他雇主的地下室深处，他享用了自己提神的烈酒。

" [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [wɜːr; wər] ['tʌðər] [ɪn'strʌktər] [ə'weɪ] , " [sed] - ,

| **"** | **How** | **happy** | **could** | **I** | **be** | **with** | **either** | **were** | **t'other** | **instructor** | **away** | **,** | **"** | **said** | **Jokim** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 快乐的 | 可以 | 我 | 是 | 和 | 任何一个 | 是 | 另一个 | 讲师 | 离开 | , | " | 说 | - | , |

“如果另一位老师不在，我怎么可能对他们中的任何一位感到满意呢？”约金说道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [pliːzd] [saɪdz][wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] ['kɑːntent] .

| **rubbing** | **his** | **pleased** | **sides** | **with** | **rapturous** | **content** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 他的 | 高兴 | 侧面 | 和 | 欣喜若狂 | 内容 | . |

他得意地揉着自己愉悦的腰侧，心中充满了狂喜。

" [ɔːr] , ['hæpiːɜ-] [stɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] , " [ɪf] [bəuθ] [wʊd] [teɪk] [ðəm'selvz] [ɔːf] .

| **"** | **Or** | **,** | **happier** | **still** | **,** | **"** | **he** | **added** | **,** | **sotto** | **voce** | **,** | **"** | **if** | **both** | **would** | **take** | **themselves** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | , | 更快乐 | 仍然 | , | " | 他 | 额外 | , | sotto | voce | , | " | 如果 | 两个都 | 会 | 拿 | 他们自己 | 离开 | . |

“或者，更令人高兴的是，”他低声补充道，“如果他们两个都能自行离开。”

" [ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [hɑːrt] [ðə; ði] - [lʊks] [ə'pɑːn]['ɑːrnəld] - ['fɔːrstər] [æz; əz][ə; eɪ] ['lændlʌbər] .

| **"** | **In** | **his** | **secret** | **heart** | **the** | **Cap'en** | **looks** | **upon** | **Arnold** | **-** | **Forster** | **as** | **a** | **landlubber** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 秘密 | 心 | 这 | - | 看起来 | 之上 | 阿诺德 | - | 福斯特 | 作为 | 一个 | 旱鸭子 | . |

“船长内心深处把阿诺德·福斯特看作一个旱鸭子。”

" [hiː; hi] ['wʊdnt] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔːrn] ,

| **"** | **He** | **wouldn't** | **,** | **"** | **he** | **says** | **,** | **with** | **fine** | **scorn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不会 | , | " | 他 | 说道 | , | 和 | 美好的 | 轻蔑 | , |

“他不会的，”他带着轻蔑的语气说道。

" [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'leɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [fɔːr] [ænd; ənd][æft]['ʌndər]

| **"** | **know** | **how** | **to** | **belay** | **a** | **sheet** | **when** | **a** | **ship** | **was** | **stepping** | **fore** | **and** | **aft** | **under** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 知道 | 如何 | 到 | 保护 | 一个 | 床单 | 什么时候 | 一个 | 船 | 曾是 | 步进 | 前 | 和 | 后部 | 在下面 |

[ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [nɔːrθ] - ['westər] .

| **a** | **booming** | **north** | **-** | **wester** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓬勃发展 | 北 | - | 西方 | . |

“知道如何在船只在强劲的西北风中前后摇晃时系缆。

[aɪ'd] [leɪ] [ə; eɪ] [roʊps] [end][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌmboʊt] - ['mænz] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [pæs] [ə; eɪ] [sper]

| **I'd** | **lay** | **a** | **rope's** | **end** | **to** | **a** | **bumboat** | **-** | **man's** | **back** | **that** | **he** | **couldn't** | **pass** | **a** | **spare** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 躺 | 一个 | 绳子的 | 结尾 | 到 | 一个 | 驳船 | - | 男人的 | 后退 | 那 | 他 | 不能 | 经过 | 一个 | 空闲的 |

[spɑːr] [θruː] [ðə; ði][mæn] - [hoʊl] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['traɪsəl] .

| **spar** | **through** | **the** | **man** | **-** | **hole** | **without** | **first** | **pulling** | **up** | **the** | **trysail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯帕 | 通过 | 这 | 男人 | - | 洞 | 没有 | 第一的 | 拉 | 向上 | 这 | 三桅帆船 | . |

我会把绳子的一端绑在驳船工人的背上，这样他就无法在不先升起三桅帆的情况下，将备用桅杆穿过人孔。

" ['ɑ:rnəld] - ['fɔ:rstər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,

| " | Arnold | - | Forster | , | on | his | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿诺德 | - | 福斯特 | , | 在 | 他的 | 部分 | , |

阿诺德·福斯特本人则表示：

[sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði] - ['hæznt] [si:n] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['oʊʃ(ə)n][æz; əz]

| suspects | the | Cap'en | hasn't | seen | nearly | so | much | of | the | wild | ocean | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嫌疑人 | 这 | - | 还没有 | 已见 | 几乎 | 所以 | 很多 | 的 | 这 | 荒野 | 海洋 | 作为 |

['kæʒuəl] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [drɑ:pt] [baɪ][hɪm; ɪm] [meɪ] ['ɪndɪkeɪt] .

| casual | observations | dropped | by | him | may | indicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随意的 | 观察 | 掉落 | 经过 | 他 | 可能 | 表明 | . |

他怀疑船长并没有像他随意提及的那样，真正见识过浩瀚的大海。

[hi:; hi] [meɪks] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][ ˌveəri:'eiʃənz ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [sɔ:lts] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm]

| He | makes | much | of | certain | variations | in | the | old | salt's | story | of | how | he | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 很多 | 的 | 肯定 | 变体 | 在 | 这 | 老的 | 盐的 | 故事 | 的 | 如何 | 他 | 来了 |

[tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| to | lose | his | hand | in | the | service | of | his | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 失去 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 他的 | 国家 | . |

他大肆渲染这位老水手在为国效力时失去一只手的故事中的某些不同之处。

[ðer; ðər][ɪz] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,

| There | is | , | certainly | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 当然 | , |

当然有。

[sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] ['kɑ:nsɔ:rt][ɔ:r]['ælbərt] [prɪns] [ʌv; əv]

| some | doubt | as | to | whether | it | was | the | Prince | Consort | or | Albert | Prince | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 怀疑 | 作为 | 到 | 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 王子 | 配偶 | 或者 | 阿尔伯特 | 王子 | 的 |

[weɪlz] [hu:] [sent] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['feɪməs] ['letər] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [hʊk] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ]

| Wales | who | sent | him | that | famous | letter | accompanying | the | hook | which | at | this | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔士 | WHO | 发送 | 他 | 那 | 著名的 | 信 | 随同 | 这 | 钩 | 哪个 | 在 | 这 | 天 |

[i'neiblz] [ðə; ði] - [tu:; tə][ˌoʊvər'hɔ:l][ðə; ði] [ 'estiməts ] .

| enables | the | Cap'en | to | overhaul | the | estimates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启用 | 这 | - | 到 | 大修 | 这 | 估算 | . |

有人怀疑，究竟是威尔士亲王还是阿尔伯特亲王给他寄了那封著名的信，信中还附带了一个钩子，直到今天，这个钩子还能让船长重新评估预算。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [du:] ['ræðər] [tu:; tə] [welθ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən][tu:; tə]['pɑ:vərti][ʌv; əv][və'ræsəti]

| But | this | is | due | rather | to | wealth | of | experience | than | to | poverty | of | veracity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 到期的 | 相当 | 到 | 财富 | 的 | 经验 | 比 | 到 | 贫困 | 的 | 真实性 |

.

:

.

但这更多是由于经验丰富，而非缺乏诚实。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [si:n] ['evriθɪŋ] , [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r] , [ænd; ənd] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

| When | a | man | has | seen | everything | , | gone | so | far | , | and | knows | so | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 有 | 已见 | 一切 | , | 已消失 | 所以 | 远的 | , | 和 | 知道 | 所以 | 很多 | 作为 |

['tɑ:mi] ,

| Tommy | , |
|---|---|
| 汤米 | , |

当一个人像汤米一样，见识过世间万物，走遍天涯海角，懂得如此之多时，

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ fə'givn ] [ɪf] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi]['mɪksɪz][ʌp][ə; eɪ] [neɪm] [ɔ:r] [tu:] ,

| he | may | be | forgiven | if | occasionally | he | mixes | up | a | name | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 已原谅 | 如果 | 偶尔 | 他 | 混合 | 向上 | 一个 | 姓名 | 或者 | 二 | , |

如果他偶尔弄错一两个名字，或许可以被原谅。

[ə; eɪ] [deɪt] , [ɔːr][æn; ən]['epɪsoʊd] .

| a | date | , | or | an | episode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 日期 | , 或者 | | 一个 | 插曲 | . |

日期，或者某一集。

[sʌm; səm] [ ʌn'iːzinis ] [ɪn] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['sɜːrkl] [læst] [wiːk] [ə'pɑːn][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'kɑːrtni] ['goʊɪŋ]

| Some | uneasiness | in | ministerial | circles | last | week | upon | observation | of | Macartney | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 不安 | 在 | 部长 | 界 | 最后的 | 星期 | 之上 | 观察 | 的 | 麦卡特尼 | 去 |

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['bɪznəs] [ɪn] [waɪt] [dʌks] .

| about | his | country's | business | in | white | ducks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 该国的 | 商业 | 在 | 白色的 | 鸭子 | . |

上周，有人看到麦卡特尼穿着白鸭子处理国家事务，这引起了部长级官员的一些不安。

[ðiːz] [ɑːr; ər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , - ['tɑːmiːz] ['kʌlərz] .

| These | are | , | so | to | speak | , | Cap'en | Tommy's | colours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | , 所以 | | 到 | 说话 | , | - | 汤米的 | 颜色 | . |

这些可以说是汤米船长的颜色。

['ɔːlweɪz] [dʌks] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][goʊz][ɑːn][ðə; ði]['wɔːrpæθ] [ə'genst] [ðə; ði]['ædmərəlti] .

| Always | ducks | them | when | he | goes | on | the | warpath | against | the | Admiralty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 鸭子 | 他们 | 什么时候 | 他 | 去 | 在 | 这 | 战争之路 | 反对 | 这 | 海军部 | . |

每当他向海军部发起进攻时，总是会躲避他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ɔːl][men] , [hiː; hi][ðə; ði]['oʊnli][mæn] ,

| For | the | Secretary | of | all | men | , | he | the | only | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 秘书 | 的 | 全部 | 男人 | , | 他 | 这 | 仅有的 | 男人 | , |

对于所有男人来说，他是唯一的秘书，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['tɑːmiːz] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['dɪdnt] [lʊk] [wel] .

| to | follow | Tommy's | example | in | this | respect | didn't | look | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跟随 | 汤米的 | 例子 | 在 | 这 | 尊重 | 没有 | 看 | 出色地 | . |

在这方面效仿汤米的做法看起来不太明智。

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːrn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt]

| Was | said | to | be | a | hint | to | whom | it | might | concern | that | if | the | department |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 说 | 到 | 是 | 一个 | 暗示 | 到 | 谁 | 它 | 可能 | 忧虑 | 那 | 如果 | 这 | 部门 |

['dɪdnt] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spekt] ,

| didn't | treat | him | with | more | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 对待 | 他 | 和 | 更多的 | 尊重 | , |

据说这是在暗示相关人士，如果该部门不给予他更多尊重，

[mə'kɑːrtni] [wʊd] ['kæri] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [hɪz; ɪz] [stɔːrd] [welθ] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['nɑːlɪdʒ]

| Macartney | would | carry | over | to | the | enemy | his | stored | wealth | of | naval | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡特尼 | 会 | 携带 | 超过 | 到 | 这 | 敌人 | 他的 | 存储 | 财富 | 的 | 海军 | 知识 |

.

:

.

马戛尔尼会将他积累的丰富海军知识带给敌人。

[sɪns] ['praɪvət] ['hænˌbɛri] [gɑːt][hɪz; ɪz] [straɪps] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [dɪ'beɪt] [æz; əz] "

| Since | Private | Hanbury | got | his | stripes | , | and | is | now | referred | to | in | debate | as | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 私人的 | 汉伯里 | 得到 | 他的 | 条纹 | , | 和 | 是 | 现在 | 指 | 到 | 在 | 辩论 | 作为 | " |

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɔːrpərəl] ,

| The | Honourable | Corporal | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 尊敬的 | 下士 | , |

自从列兵汉伯里晋升为军士长，并在辩论中被称为"尊敬的下士"以来，

" - [hæz; həz][noʊ]['pɑːrti] .

| " | Cap'en | has | no | party | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 不 | 派对 | . |

"船长没有党派。"

[wɪð; wɪθ] [mə'kɑːrtni] [ 'fɔːmiŋ ] [ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv] [wʌn] , [huː] [noʊz] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] ['hæpən] ?

| With | Macartney | forming | the | nucleus | of | one | , | who | knows | what | might | not | happen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麦卡特尼 | 成型 | 这 | 核 | 的 | 一 | , | WHO | 知道 | 什么 | 可能 | 不是 | 发生 | ? |

以麦卡特尼为核心，谁知道会发生什么呢?

[haʊs] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [faɪnd] ['sekrəteri] [tuː; tə] ['ædmərəlti] [hæz; həz] [hɔːld] [daʊn] [saɪn]

| House | relieved | to | - | night | to | find | Secretary | to | Admiralty | has | hauled | down | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 松了口气 | 到 | - | 夜晚 | 到 | 寻找 | 秘书 | 到 | 海军部 | 有 | 拖拽 | 向下 | 符号 |

[ʌv; əv] [rɪ'voʊlt] ,

| of | revolt | , |
|---|---|---|
| 的 | 反叛 | , |

今晚，众议院欣慰地发现海军部秘书已经撤下了叛乱的标志。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] ['ɔːrd(ə)neri] ['traʊzərz] .

| and | put | on | ordinary | trousers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 普通的 | 裤子 | . |

然后换上普通的裤子。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ɔːl] [ɪz] [wel] [naʊ] .

| If | there | was | anything | in | the | incident | , | all | is | well | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 在 | 这 | 事件 | , | 全部 | 是 | 出色地 | 现在 | . |

如果说这件事有什么后果的话，那现在一切都过去了。

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪm'bɪtərd]

| That | there | may | have | been | appears | from | the | Cap'en's | unusually | embittered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 出现 | 从 | 这 | - | 异常地 | 愤懑 |

[toʊn] [wen] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

| tone | when | the | subject | is | alluded | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语气 | 什么时候 | 这 | 主题 | 是 | 暗示 | 到 | . |

从船长在提及此事时异常愤懑的语气可以看出，这件事可能确实发生过。

" [kɔːl] [ðem; ðəm] [dʌks] !

| " | Call | them | ducks | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 他们 | 鸭子 | ! |

"叫它们鸭子吧！"

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [skɔːrn] .

| " | he | cried | in | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 在 | 轻蔑 | . |

他轻蔑地喊道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [waɪt] [drɔːrz] .

| " | They | were | only | white | drawers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 仅有的 | 白色的 | 抽屉 | . |

它们只是白色的抽屉。

[noʊ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [dʌks] [ən'les] [hiː; hi]

| No | member | of | this | House | should | attempt | to | walk | up | the | floor | in | ducks | unless | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 成员 | 的 | 这 | 房子 | 应该 | 试图 | 到 | 走 | 向上 | 这 | 地面 | 在 | 鸭子 | 除非 | 他 |

[ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [stɑːf] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['gɑːrmənt]

| is | prepared | to | keep | on | his | domestic | staff | a | man | who | has | made | the | garment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备 | 到 | 保持 | 在 | 他的 | 国内的 | 职员 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 制成 | 这 | 服装 |

[ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] ['stʌdi] ;

| a | life | - | long | study | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生活 | - | 长的 | 学习 | ; |

本院任何议员都不应穿着鸭子裙走上议院，除非他准备聘请一位毕生致力于研究这种服装的仆人；

[huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [stɑːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪərn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə]

| **who** | **knows** | **how** | **to** | **wash** | **it** | **,** | **starch** | **it** | **,** | **iron** | **it** | **,** | **and** | **,** | **above** | **all** | **,** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 如何 | 到 | 洗 | 它 | , | 淀粉 | 它 | , | 铁 | 它 | , | 和 | , | 多于 | 全部 | , | 到 |

[foʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| **fold** | **it** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|
| 折叠 | 它 | 向上 | . |

谁知道如何清洗它、浆洗它、熨烫它，最重要的是，如何把它叠起来。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [əˌproʊpri'eɪʃn] [bɪl] [brɔːt] [ɪn] .

| **"** | **Business** | **done** | **.** | **—** | **Appropriation** | **Bill** | **brought** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商业 | 完毕 | . | — | 拨款 | 账单 | 带来 | 在 | . |

“事务完成——拨款法案已提交。”

" ['swɑːzilænd] , [maɪ]['swɑːzilænd] .

| **"** | **Swaziland** | **,** | **my** | **Swaziland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯威士兰 | , | 我的 | 斯威士兰 | . |

斯威士兰，我的斯威士兰。

" ['tuːzdeɪ] . — [wʌn] [dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz]

| **"** | **Tuesday** | **.** | **—** | **One** | **decided** | **advantage** | **of** | **change** | **of** | **position** | **of** | **sections** | **of** | **parties** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 周二 | . | — | 一 | 决定 | 优势 | 的 | 改变 | 的 | 位置 | 的 | 部分 | 的 | 各方 |

[ɑːn][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] ['mɪnɪstri] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] - [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] - ['dʒoʊz]

| **on** | **formation** | **of** | **new** | **Ministry** | **is** | **to** | **bring** | **Silomio** | **within** | **reach** | **of** | **Hemprer** | **Joe's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 形成 | 的 | 新的 | 部 | 是 | 到 | 带来 | - | 之内 | 抵达 | 的 | - | 乔的 |

['nɑːbˌstɪk] .

| **knobstick** | **.** |
|---|---|
| 旋钮棒 | . |

“星期二——各党派部分在组建新内阁时改变立场的一个明显好处是，可以让西洛米奥落入乔·亨普雷尔的掌控之中。

[ɪn][læst] ['pɑːrləmənt] , [juˈnaɪtɪd] [ə'genst] ['kɑːmən] ['enəmi] , - [wʌz; wəz][moʊst][ˌdefə'renʃ(ə)l][tuː; tə]

| **In** | **last** | **Parliament** | **,** | **united** | **against** | **common** | **enemy** | **,** | **Silomio** | **was** | **most** | **deferential** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 议会 | , | 团结的 | 反对 | 常见的 | 敌人 | , | - | 曾是 | 最多 | 尊重 | 到 |

" [maɪ] [raɪt] [ɑːn] . [frend] ,

| **"** | **my** | **right** | **hon** | **.** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 正确的 | 亲爱的 | . | 朋友 | , |

在上届议会中，为了对抗共同的敌人，西洛米奥对“我尊敬的朋友”表现出了极大的敬意。

" [waɪl] ['dʒoʊzəfs] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv]['swɑːzi] [tʃiːf] , [huːz] ['fɑːðəz] ,

| **"** | **while** | **Joseph's** | **respect** | **for** | **patriotic** | **instinct** | **of** | **Swazi** | **Chief** | **,** | **whose** | **fathers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 约瑟的 | 尊重 | 为了 | 爱国 | 本能 | 的 | 斯威士兰 | 首席 | , | 谁 | 父亲们 | , |

约瑟夫对斯威士兰酋长的爱国本能表示尊重，这位酋长的父辈们.....

['hævɪŋ] [kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] , [wʌz; wəz]

| **having** | **come** | **over** | **with** | **the** | **Conqueror** | **,** | **went** | **out** | **in** | **the** | **Mayflower** | **,** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 来 | 超过 | 和 | 这 | 征服者 | , | 去 | 出去 | 在 | 这 | 五月花号 | , | 曾是 |

['sʌmtaɪmz] [pæst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| **sometimes** | **past** | **expression** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有时 | 过去的 | 表达 | . |

跟随征服者而来，乘坐五月花号而去，有时是过去式。

[naʊ] - [dʒoʊ][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ; [hɪz; ɪz] ['nɑːbˌstɪk] [ɪz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər]

| **Now** | **Hemprer** | **Joe** | **has** | **come** | **into** | **his** | **kingdom** | **;** | **his** | **knobstick** | **is** | **exchanged** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | - | 乔 | 有 | 来 | 进入 | 他的 | 王国 | ; | 他的 | 旋钮棒 | 是 | 交换 | 为了 |

[ə; eɪ] ['septər] ,

| **a** | **sceptre** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 权杖 | , |

现在，亨普雷尔·乔已经进入了他的王国；他的权杖被替换成了权杖。

[waɪlst] - [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] [wen]

| whilst | Silomio | - | begins | to | realise | something | of | the | feelings | of | the | Red | Man | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | | - | 开始 | 到 | 意识到 | 某物 | 的 | 这 | 情怀 | 的 | 这 | 红色的 | 男人 | 什么时候 |

['hærid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] ['ænsestərz] .

| harried | by | his | haughty | ancestors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫不堪 | 经过 | 他的 | 傲慢 | 祖先 | . |

西洛米奥开始体会到红人在被傲慢的祖先骚扰时的感受。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , - [pə'zeʃnz] [ɑ:r; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| Like | him | , | Silomio's | possessions | are | taken | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他 | , | - | 财产 | 是 | 已采取 | 从 | 他 | . |

和他一样，西洛米奥的财物也被夺走了。

[hɪz; ɪz]['sɪv(ə)l] ['lɔ:rdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

| His | Civil | Lordship | of | the | Admiralty | is | given | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 民用 | 领主 | 的 | 这 | 海军部 | 是 | 给定 | 到 | 其他 | , |

他的海军大臣爵位被授予他人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['trʌstɪd] [raɪt] [ɑ:n] . [frend] .

| and | that | other | the | son | of | his | former | trusted | right | hon | . | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 其他 | 这 | 儿子 | 的 | 他的 | 以前的 | 可信 | 正确的 | 亲爱的 | . | 朋友 | . |

而另一个则是他以前信任的尊敬的朋友的儿子。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] - [naɪt] - , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ærɪd]['eksaɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

| When | , | therefore | , | to | - | night | Silomio | , | from | his | arid | exile | below | the | gangway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 所以 | , | 到 | - | 夜晚 | - | , | 从 | 他的 | 干旱 | 流亡 | 以下 | 这 | 舷梯 | , |

因此，今晚，当西洛米奥从他位于舷梯下方的荒凉流放之地，

[sɪŋz] [ə'gen] [hɪz; ɪz][oʊld] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] [lə'ment] —

| sings | again | his | old | song | with | its | low | lament | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱歌 | 再次 | 他的 | 老的 | 歌曲 | 和 | 它是 | 低的 | 哀叹 | — |

他再次唱起那首老歌，带着低沉的哀叹——

['swɑ:zilænd] , [maɪ]['swɑ:zilænd] !

| Swaziland | , | my | Swaziland | ! |
|---|---|---|---|---|
| 斯威士兰 | , | 我的 | 斯威士兰 | ! |

斯威士兰，我的斯威士兰！

[ænd; ənd] [wen] - [dʒoʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['skɔ:fərz] ['ɑ:pəzɪt] , [roʊlz][hɪm; ɪm]['oʊvər]

| and | when | Hemprer | Joe | , | to | the | delight | of | scoffers | opposite | , | rolls | him | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | - | 乔 | , | 到 | 这 | 喜 | 的 | 嘲讽者 | 对面的 | , | 卷 | 他 | 超过 |

[ænd; ənd]['oʊvər] ,

| and | over | , |
|---|---|---|
| 和 | 超过 | , |

当亨普雷·乔在对面嘲笑者的欢呼声中，将他一次又一次地翻滚压制时，

[pɪŋks] [hɪz; ɪz] ['flʌfi] ['eləkwəns] [wɪð; wɪθ]['skɔ:nf(ə)l][stɪ'letoʊ] , [noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi][tɜ:rnz][æt; ət] [beɪ] ,

| pinks | his | fluffy | eloquence | with | scornful | stiletto | , | no | wonder | he | turns | at | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉色 | 他的 | 蓬松的 | 口才 | 和 | 轻蔑的 | 短剑 | , | 不 | 想知道 | 他 | 转弯 | 在 | 湾 | , |

他用轻蔑的尖锐言辞掩盖了他那华丽的辞藻，难怪他会退缩。

[ænd; ənd][ri'maindz] - [ʌv; əv] [θɪŋz] [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt] [ 'hə:kjuli:z ] [ 'rɔbinsn ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

| and | reminds | L'Hemprer | of | things | he | said | about | Hercules | Robinson | at | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | - | 的 | 事物 | 他 | 说 | 关于 | 赫拉克勒斯 | 罗宾逊 | 在 | 一个 | 时间 |

[hi:; hi][sæt] [ʌn'træmld] [ɑ:n] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] .

| he | sat | untrammelled | on | Opposition | benches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 奔放 | 在 | 反对 | 长椅 | . |

这让 L'Hemprer 想起了他当年在反对党席位上不受约束地谈论 Hercules Robinson 时说过的话。

[ʃæft] [goʊz] [hoʊm] .

| Shaft | goes | home | . |
|---|---|---|---|
| 轴 | 去 | 家 | . |

沙夫特回家了。

- ['veri] ['æŋgri] .
**L'Hemprer very angry .**
- 非常 生气的 .

勒亨普雷非常生气。

" [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] , " [hi:; hi] [sez] , ['wɪðərɪŋ] - [wɪð; wɪθ]
**" A statement that ought not to be made , " he says , withering Silomio with**
" 一个 陈述 那 应该 不是 到 是 制成 , " 他 说道 , 枯萎 - 和
['daɪrfəl] [lʊk] .
**direful look .**
雒 看 .

“这是不应该说的话，”他说道，目光严厉地盯着西洛米奥。

['lɔɪəli] [tʃɪr] ; [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['laɪtli] [læf] ; - , ['bʌfitid] [ɑ:n][ɔ:l][saɪdz] ,
**Ministerialists loyally cheer ; Opposition lightly laugh ; Silomio , buffeted on all sides ,**
部长主义者 忠诚地 欢呼 ; 反对 轻轻 笑 ; - , 颠簸 在 全部 侧面 ,

执政联盟成员忠诚地欢呼；反对派轻笑；西洛米奥四面楚歌，

['kʌmfəts] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [ɪn][fɑ:r] - [ɔ:f] ['swɑ:zilænd] .
**comforts himself with thoughts of faithful friends in far - off Swaziland .**
舒适 他自己 和 想法 的 忠实 朋友们 在 远的 - 离开 斯威士兰 .

他想到远在斯威士兰的忠实朋友们，便感到无比安慰。

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [li:st] [wʌn][spɑ:t][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wer] [hi:; hi][ɪz] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .
**There is at least one spot on earth where he is appreciated .**
那里 是 在 至少 一 点 在 地球 在哪里 他 是 感谢 .

地球上至少有一个地方对他赞赏有加。

[su:n] [hi:; hi] [meɪ] [ʃeɪk] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][moʊkæsɪnz][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
**Soon he may shake off from his mocassins the dust of civilisation , and**
很快 他 可能 摇 离开 从 他的 鹿皮鞋 这 灰尘 的 文明 , 和
[haɪ][hɪm; ɪm] ['ðɪðər] .
**hie him thither .**
嗨 他 那里 .

不久之后，他或许就能抖落鹿皮鞋上的文明尘埃，奔向那里。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 132 ]**
[ 页 - ]

[第132页]

['bɪznəs] [dʌn] . — [əˌproʊpri'eɪʃn] [bɪl] [ri:d] ['sekənd] [taɪm] .
**Business done . — Appropriation Bill read second time .**
商业 完毕 . — 拨款 账单 读 第二 时间 .

议程结束——拨款法案二读通过。

['wenzdeɪ] . — [loʊ] !
**Wednesday . — Lo !**
周三 . — 洛 !

星期三——瞧!

[ðə; ði] [pʊr] ['ɪndiən] ['bʌdʒɪt] [æt; ət][læst] .
**the poor Indian Budget at last .**
这 贫穷的 印度 预算 在 最后的 .

最终，印度的预算案令人失望。

- [tɪz][ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ˌpɑ:rlə'mentri] [bɪlz] .
**' Tis the poor relation of Parliamentary Bills .**
- 的 这 贫穷的 关系 的 议会 账单 .

它是议会法案中的穷亲戚。

[æt; ət] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['seʃ(ə)n] ['membər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['ɪndiə]['prooʊtest] [ə'genst]

| At | commencement | of | every | Session | Members | interested | in | India | protest | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 开始 | 的 | 每一个 | 会议 | 成员 | 感兴趣的 | 在 | 印度 | 反对 | 反对 |

['bʌdʒɪt] ['biːɪŋ] [poʊ'spoʊnd] [tɪl] ['veri] [læst] ['aʊərz] ,

| Budget | being | postponed | till | very | last | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预算 | 存在 | 推迟 | 直到 | 非常 | 最后的 | 小时 | , |

每届会议开始时，关注印度事务的成员都会抗议预算案被推迟到最后一刻。

[wen] [moʊst]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪn] [ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] ['wɪri] .

| when | most | people | are | gone | away | , | and | those | who | remain | are | hopelessly | weary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 最多 | 人们 | 是 | 已消失 | 离开 | , | 和 | 那些 | WHO | 保持 | 是 | 绝望地 | 厌倦 | . |

当大多数人都已离开，留下来的人也感到无比疲惫时。

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [ 'prɔmisiz ] [ə'mendmənt] .

| Secretary | of | State | promises | amendment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 秘书 | 的 | 状态 | 承诺 | 修正案 | . |

国务卿承诺修改宪法。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| Here | we | are | something | later | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 是 | 某物 | 之后 | 比 | 通常 | . |

我们比平时晚了一些。

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər]['ɪndiən] ['bʌdʒɪt] .

| Yesterday's | sitting | was | solemnly | set | apart | for | Indian | Budget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天的 | 坐着 | 曾是 | 庄严地 | 放 | 除 | 为了 | 印度 | 预算 | . |

昨天的会议庄严地安排用于审议印度预算。

['ʌðər] [θɪŋz] — [tʃɪ'trɑːl] , ['kɑːt(ə)n] ['duːtiz] — ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| Other | things | — | Chitral | , | Cotton | Duties | — | crowded | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事物 | — | 奇特拉尔 | , | 棉布 | 职责 | — | 挤 | 它 | 出去 | . |

其他事情——比如奇特拉尔事件、棉花税——挤占了它的市场份额。

['miːkli] [lʊks] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] , ['hoʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪn'truːd] .

| Meekly | looks | in | to | - | day | , | hoping | it | doesn't | intrude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温顺地 | 看起来 | 在 | 到 | - | 天 | , | 希望 | 它 | 不 | 侵入 | . |

今天小心翼翼地往里看了一眼，希望它不会打扰到我。

[streɪndʒ] [piːs] ['fɔːlən]['oʊvər] [haʊs] .

| Strange | peace | fallen | over | House | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 和平 | 倒下 | 超过 | 房子 | . |

房子里笼罩着一种奇异的平静。

['dʒɔːrdʒi] ['hæməltənz] [vɔɪs] ['ekoʊz] ['oʊvər]['speɪsɪz] ['desələt] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'piː] .

| Georgie | Hamilton's | voice | echoes | over | spaces | desolate | as | the | outlook | of | the | rupee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 汉密尔顿的 | 嗓音 | 回声 | 超过 | 空间 | 荒凉 | 作为 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 卢比 | . |

乔治·汉密尔顿的声音在荒凉的太空中回荡，如同卢比的前景一般黯淡。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['membər] [left] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

| Not | a | single | Irish | Member | left | to | object | to | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单身的 | 爱尔兰 | 成员 | 左边 | 到 | 目的 | 到 | 任何事物 | . |

没有一个爱尔兰议员对任何事情提出异议。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][ɪz] [ træns'fəːd ] [tuː; tə]['aɪərlənd] .

| For | them | the | scene | of | conflict | is | transferred | to | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 这 | 场景 | 的 | 冲突 | 是 | 转移 | 到 | 爱尔兰 | . |

对他们来说，冲突的地点转移到了爱尔兰。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] [tɪm] [stændz][æt; ət] [beɪ] ,

| There | the | inoffensive | Tim | stands | at | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 无害的 | 蒂姆 | 站立 | 在 | 湾 | , |

在那里，性情温和的蒂姆只能无奈地站在那里。

['dʒʌstɪn] [mə'kɑːrθi] ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [delt] [hɪm; ɪm] [ðæt] " [gʊd] [hɑːrd] [nɑːk] " [ðə; ði]

| Justin | McCarthy | having | at | length | dealt | him | that | " | good | hard | knock | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贾斯汀 | 麦卡锡 | 拥有 | 在 | 长度 | 已处理 | 他 | 那 | " | 好的 | 难的 | 敲 | " | 这 |

['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [iː] . [ɑːr] . ['leɪtli] ['fɔːrkæst] [ɪn] [ðiːz] [prə'fetɪk] ['peɪdʒɪz] .

| imminence | of | which | E | . | R | . | lately | forecast | in | these | prophetic | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迫在眉睫 | 的 | 哪个 | E | . | 拉 | . | 最近 | 预报 | 在 | 这些 | 预言 | 页面 | . |

贾斯汀·麦卡锡终于给了他那"一记重击"，而ER最近在这些预言性的篇章中预言了这一击的到来。

[ðer; ðər] ['wɪljəm] [oʊ'braɪɪn] , [wɪð; wɪθ] [wet] ['hæŋkərtʃɪf] ['mɑːpɪŋ] ['wetər] [aɪz] ,

| There | William | O'Brien | , | with | wet | handkerchief | mopping | wetter | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 威廉 | 奥布莱恩 | , | 和 | 湿的 | 手帕 | 拖地 | 更湿润 | 眼睛 | , |

威廉·奥布莱恩在那里，用湿手帕擦拭着他更湿润的眼睛。

[telz] ['stɔːriz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [ʌv; əv] ['tɪmz] [ʌn'nætʃrəl] ['nɔːtinəs] [wen] [gʊd] ['mɪstər] . [dʒiː] .

| tells | stories | out | of | school | of | Tim's | unnatural | naughtiness | when | good | Mr | . | G | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 故事 | 出去 | 的 | 学校 | 的 | 蒂姆的 | 不自然 | 顽皮 | 什么时候 | 好的 | 先生 | . | G | . |

[wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] ,

| was | bringing | in | his | Home | - | Rule | Bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 带来 | 在 | 他的 | 家 | - | 规则 | 账单 | , |

讲述了蒂姆在学校外那些反常的淘气事，当时善良的G先生正在推行他的地方自治法案。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [ɪn'taɪsɪŋ] [ə'keɪʒənz] .

| and | upon | other | enticing | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 其他 | 诱人的 | 场合 | . |

以及其他诱人的场合。

[ðer; ðər] ['peɪtriəts] [bæŋ] [ðer; ðər] ['brʌðərz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [piːs] ,

| There | patriots | bang | their | brothers | in | pursuit | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 爱国者 | 砰 | 他们的 | 兄弟 | 在 | 追逐 | 的 | 和平 | , |

那些爱国者为了追求和平而自相残杀。

[ænd; ənd] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] .

| and | hate | each | other | for | the | love | of | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恨 | 每个 | 其他 | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 爱尔兰 | . |

他们因为对爱尔兰的热爱而彼此憎恨。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] , " [aɪ] [ɪn] [wiːk] ['moʊmənt] [æskt] [ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [sɑːrk] , " [riːd] [ðə; ði] [ded]

| " | Did | you | ever | , | " | I | in | weak | moment | asked | the | unsympathetic | Sark | , | " | read | The | Dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | , | " | 我 | 在 | 虚弱的 | 片刻 | 问 | 这 | 冷漠无情 | 萨克岛 | , | " | 读 | 这 | 死的 |

[ʌv; əv] [klɑːnmæknwɑː] ,

| of | Clonmacnois | , |
|---|---|---|
| 的 | 克朗马克诺伊斯 | , |

"你有没有读过，"我虚弱地问冷漠的萨克，"《克隆马克诺伊斯之死》？"

[ə; eɪ] [ 'geilik ] ['lɪrɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ?

| a | Gaelic | lyric | of | a | time | immemorial | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盖尔语 | 歌词 | 的 | 一个 | 时间 | 远古的 | ? |

一首古老的盖尔语歌词?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [vəːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['rendərɪŋ] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

| There | are | two | verses | of | the | musical | English | rendering | that | haunt | me | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 诗句 | 的 | 这 | 音乐 | 英语 | 渲染 | 那 | 出没 | 我 | 什么时候 | 我 |

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dɪ'beɪt] .

| listen | to | an | Irish | debate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 一个 | 爱尔兰 | 辩论 | . |

每当我听爱尔兰辩论时，英语音乐剧中的两句歌词总会萦绕在我的脑海中。

['eksɪt] ['toʊbi] .

| Exit | Toby | . |
|---|---|---|
| 出口 | 托比 | . |

托比下车。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wɔːtərd] [lænd] , [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['roʊziz] ,
**In a quiet watered land , a land of roses ,**
在 一个 安静的 浇水 土地 , 一个 土地 的 玫瑰 ,

在一片静谧的水乡，一片玫瑰盛开的土地上，

[stændz] [seɪnt] ['kɪərənz] ['sɪti] [fer] ;
**Stands Saint Kieran's city fair ;**
站立 圣 基兰的 城市 公平的 ;

圣基兰市集站台；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ 'iərin ][ɪn][ðer; ðər] ['feɪməs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]
**And the warriors of Erin in their famous generations**
和 这 战士 的 艾琳 在 他们的 著名的 几代人

还有爱尔兰那些名垂青史的勇士们

['slʌmbər] [ðer; ðər] .
**Slumber there .**
睡眠 那里 .

在那里安睡吧。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [kɑːn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['faɪtər]
**Many and many a son of Conn the Hundred Fighter**
许多 和 许多 一个 儿子 的 连接 这 百 战斗机

康恩百斗士的儿子们数不胜数

[ɪn][ðə; ði] [red] [ɜːrθ] [laɪz][æt; ət][rest] ;
**In the red earth lies at rest ;**
在 这 红色的 地球 谎言 在 休息 ;

静静地躺在红色的土地上；

['meni] [ə; eɪ] [bluː] [aɪ] [ʌv; əv][klæn]['kəulmən][ðə; ði][tɜːrf]['kʌvərz] ,
**Many a blue eye of Clan Colman the turf covers ,**
许多 一个 蓝色的 眼睛 的 氏族 科尔曼 这 草皮 封面 ,

许多科尔曼家族的蓝眼睛覆盖着草坪，

['meni] [ə; eɪ][swɑːn] - [waɪt] [brest] . "
**Many a swan - white breast . "**
许多 一个 天鹅 - 白色的 胸部 . "

许多天鹅般洁白的乳房。

" ['prɪti] , " [sed] [sɑːrk] , [wɪð; wɪθ][kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pruːv(ə)l] .
**" Pretty , " said Sark , with quite unexpected approval .**
" 漂亮的 , " 说 萨克岛 , 和 相当 意外 赞同 .

“漂亮，”萨克出人意料地赞许道。

" [fɜːrst][laɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .
**" First line perfection .**
" 第一的 线 完美 .

“第一行就完美无瑕。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] ,
**But , you will observe ,**
但 , 你 将要 观察 ,

但是，你会注意到，

[ðə; ði]['poʊət] ['stuːdiəsli] [ri'freinz] [frʌm; frəm] [ ə'fəːm ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
**the poet studiously refrains from affirming the final extinction of the family**
这 诗人 认真地 副歌 从 肯定 这 最终的 灭绝 的 这 家庭
[ʌv; əv][ðə; ði]['estɪməb(ə)l] [kɑːn] .
**of the estimable Conn .**
的 这 可估量的 连接 .

诗人刻意避免肯定可敬的康恩家族的最终灭绝。

- ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [sʌn] , - [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ðə; ði] [red] [ɜːrθ] [laɪz][æt; ət][rest] .

| ' | Many | and | many | a | son | , | ' | he | says | , | in | the | red | earth | lies | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 许多 | 和 | 许多 | 一个 | 儿子 | , | - | 他 | 说道 | , | 在 | 这 | 红色的 | 地球 | 谎言 | 在 | 休息 | . |

他说："许多儿子长眠于红土之中。"

[wʌn] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [left] .

| One | at | least | is | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 至少 | 是 | 左边 | . |

至少还剩一个。

[ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər][taɪm][hæd; həd] [kɑːn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['faɪtər] .

| They | in | their | time | had | Conn | the | Hundred | Fighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 他们的 | 时间 | 有 | 连接 | 这 | 百 | 战斗机 | . |

他们那个时代有"百战神"康恩。

[wiː; wi][hæv; həv][tɪm] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] ['faɪtər] .

| We | have | Tim | the | Hundred | - | and | - | Fifty | Fighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 蒂姆 | 这 | 百 | - | 和 | - | 五十 | 战斗机 | . |

我们有"百人战士"蒂姆。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɔːl] .

| " | Business | done | . | — | All | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商业 | 完毕 | . | — | 全部 | . |

交易完成。——全部。

['θɜːrzdeɪ] . — ['pɑːrləmənt] [prəʊ'rəʊgd] .

| Thursday | . | — | Parliament | prorogued | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 周四 | . | — | 议会 | 延期 | . |

星期四——议会休会。

[wɜːrld] [mʌst; məst][goʊ] [raʊnd] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɪl] ['februeri] [nekst] .

| World | must | go | round | as | best | it | may | till | February | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 必须 | 去 | 圆形的 | 作为 | 最好的 | 它 | 可能 | 直到 | 二月 | 下一个 | . |

世界仍将照常运转，直到明年二月。

['raʊndəbaʊt] [ 'riːdiŋz ] .

| ROUNDABOUT | READINGS | . |
|---|---|---|
| 迂回 | 阅读 | . |

环岛读物。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] " [lɔːrd]

| In | the | London | correspondence | of | a | provincial | paper | it | is | stated | that | " | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伦敦 | 一致 | 的 | 一个 | 省级 | 纸 | 它 | 是 | 声明 | 那 | " | 主 |

,

| Hothfield | , |
|---|---|
| 霍斯菲尔德 | , |

伦敦一家地方报纸的来信中写道："霍斯菲尔德勋爵，

[huː] ['riːs(ə)ntli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['erərz] [ænd; ənd] ['herɪsiːz] [ʌv; əv]['lɪbərəlɪzəm][tuː; tə] [siːk] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn]

| who | recently | gave | up | the | errors | and | heresies | of | Liberalism | to | seek | security | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 最近 | 给予 | 向上 | 这 | 错误 | 和 | 异端 | 的 | 自由主义 | 到 | 寻找 | 安全 | 在 |

[kən'sɜːrvətɪzəm] ,

| Conservatism | , |
|---|---|
| 保守主义 | , |

那些最近放弃了自由主义的错误和异端邪说，转而寻求保守主义安全感的人，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrltən] .

| has | been | elected | a | member | of | the | Carlton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 当选 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 卡尔顿 | . |

已当选为卡尔顿成员。

[hɪz; ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n]

| His | characteristic | exclamation | on | entering | the | club | the | first | time | after | his | election |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特征 | 感叹 | 在 | 进入 | 这 | 俱乐部 | 这 | 第一的 | 时间 | 后 | 他的 | 选举 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

他当选后第一次进入俱乐部时，脱口而出的标志性感叹是：

- [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] , - ['mi:nɪŋ] [aɪ] [sə'poʊz] ,

| ' | Thank | God | , | I | can | now | have | a | quiet | game | of | whist | , | ' | meaning | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 上帝 | , | 我 | 能 | 现在 | 有 | 一个 | 安静的 | 游戏 | 的 | 惠斯特 | , | - | 意义 | 我 | 认为 | , |

"感谢上帝，我现在可以安静地玩一局惠斯特牌了，"我想，这大概就是这个意思吧。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [rest] .

| that | his | mind | was | now | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 现在 | 在 | 休息 | . |

他现在内心平静了。

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - ['mi:nɪŋ] [dʌz] ['kredɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪndʒə'nu:əti] [ʌv; əv]

| " | This | explanation | of | Lord | Hothfield's | meaning | does | credit | to | the | ingenuity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 解释 | 的 | 主 | - | 意义 | 做 | 信用 | 到 | 这 | 独创性 | 的 |

[ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .

| the | correspondent | . |
|---|---|---|
| 这 | 通讯员 | . |

"霍斯菲尔德勋爵的这番解释，确实体现了通讯员的聪明才智。"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['spektək(ə)l] ,

| It | is | a | sublime | spectacle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 升华 | 奇观 | , |

这是一场绝美的景象。

[ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] [pɪr] [fɔ:'sweərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['erərz] ['mɪrli] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]

| that | of | a | Radical | peer | forswearing | his | errors | merely | that | he | may | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 一个 | 激进的 | 同伴 | 发誓 | 他的 | 错误 | 仅仅 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 一个 |

['kwaɪət] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:rltən] .

| quiet | game | of | whist | at | the | Carlton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 游戏 | 的 | 惠斯特 | 在 | 这 | 卡尔顿 | . |

一位激进派贵族为了能在卡尔顿酒店安静地玩一局惠斯特牌，而放弃了自己的错误。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔ:rəskeɪtɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [hə'redɪteri]

| Such | a | coruscating | specimen | of | the | wit | and | wisdom | of | our | hereditary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 晶 | 标本 | 的 | 这 | 有 | 和 | 智慧 | 的 | 我们的 | 遗传 |

['pɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [fɑ:r] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] ['i:v(ə)n] ['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

| peerage | should | go | far | to | reconcile | even | Mr | . | Labouchere | to | the | existence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贵族 | 应该 | 去 | 远的 | 到 | 调和 | 甚至 | 先生 | . | 拉布谢尔 | 到 | 这 | 存在 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ lɔ:ds ] .

| the | House | of | Lords | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 的 | 领主 | . |

如此精彩绝伦的展现我们世袭贵族智慧和才华的范例，应该足以让拉布谢尔先生也接受上议院的存在。

[kən'fju:ʒ(ə)n] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['proʊgræmz] , [jʊr; jər] ['tɜ:rbjələns] , [jʊr; jər] [dɪn] :

| Confusion | on | your | programmes | , | your | turbulence | , | your | din | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 在 | 你的 | 节目 | , | 你的 | 湍流 | , | 你的 | din | : |

你们的节目混乱不堪，你们的节目出现各种问题，你们的节目出现各种混乱和噪音：

[jʊr; jər] ['tætərd] [mɑ:b] [ʌv; əv] ['rædɪklz] , [haʊ] [blaɪnd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ænd; ənd] [leɪm] .

| Your | tattered | mob | of | Radicals | , | how | blind | they | are | and | lame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 破烂 | 暴民 | 的 | 自由基 | , | 如何 | 瞎的 | 他们 | 是 | 和 | 瘸 | . |

你们这群衣衫褴褛的激进分子，真是盲目又无能。

[lɔːrd] ['praʊdli] [liːvz] [jʊr; jər][ræŋks] , [ðə; ði]['kɑːrltən] [teɪks] [hɪm; ɪm][ɪn] ;

| Lord | Hothfield | proudly | leaves | your | ranks | , | the | Carlton | takes | him | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 霍斯菲尔德 | 自豪地 | 树叶 | 你的 | 排名 | , | 这 | 卡尔顿 | 需要 | 他 | 在 | ; |

霍斯菲尔德勋爵光荣地离开了你的队伍，卡尔顿接纳了他;

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wɪst] - [sə'luːn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] .

| Behold | him | in | the | whist | - | saloon | enjoying | of | his | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 他 | 在 | 这 | 惠斯特 | - | 酒吧 | 享受 | 的 | 他的 | 游戏 | . |

瞧他正在酒吧里玩口哨游戏呢。

[sʌm; səm][men][ɑːr; ər][led][baɪ] ['blaɪtɪd] [hoʊps][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [foʊld] ,

| Some | men | are | led | by | blighted | hopes | to | leave | the | ancient | fold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 是 | 引领 | 经过 | 秕 | 希望 | 到 | 离开 | 这 | 古老的 | 折叠 | , |

有些人因希望破灭而离开古老的信仰体系。

[ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ] [mɪr] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ][θɜːrst][fɔːr; fər] [feɪm] ;

| And | some | by | mere | conviction | , | and | some | by | thirst | for | fame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 经过 | 仅仅 | 定罪 | , | 和 | 一些 | 经过 | 口渴 | 为了 | 名声 | ; |

有些人纯粹出于信念，有些人则出于对名利的渴望;

[ænd; ənd][sʌm; səm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][goʊld] ;

| And | some | because | the | Government | were | far | too | fond | of | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 因为 | 这 | 政府 | 是 | 远的 | 也 | 喜爱 | 的 | 金子 | ; |

部分原因是政府过于喜爱黄金;

[lɔːrd] [kwɪts][ðə; ði] ['rædɪklz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ] [geɪm] .

| Lord | Hothfield | quits | the | Radicals | because | he | wants | a | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 霍斯菲尔德 | 退出 | 这 | 自由基 | 因为 | 他 | 想要 | 一个 | 游戏 | . |

霍斯菲尔德勋爵退出激进派是因为他想打一场比赛。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [geɪm] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [lʌvz] ; [eks] - ['rædɪk(ə)l][ænd; ənd] [pɪr] ,

| A | quiet | game | his | Lordship | loves | ; | ex | - | Radical | and | peer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 游戏 | 他的 | 领主 | 爱 | ; | 前任 | - | 激进的 | 和 | 同伴 | , |

这位大人喜欢玩一种安静的游戏；他曾是激进派成员，也是一位贵族。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['aɪrəni][hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][foʊz][tuː; tə] [ʃeɪm] ;

| With | what | a | wealth | of | irony | he | puts | his | foes | to | shame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 财富 | 的 | 讽刺 | 他 | 放置 | 他的 | 敌人 | 到 | 耻辱 | ; |

他用极其丰富的讽刺意味让敌人相形见绌;

[ænd; ənd] - [self] [ə'meɪzd] [ fɔːbeəz ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [snɪr] ,

| And | Labby's | self | amazed | forbears | the | customary | sneer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 自己 | 惊叹 | 祖先 | 这 | 习惯 | 冷笑 | , |

拉比惊讶之余，克制住了惯常的冷笑。

[wen] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrltən][sɪts] [end'ʒɔɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] .

| When | Hothfield | in | the | Carlton | sits | enjoying | of | his | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 霍斯菲尔德 | 在 | 这 | 卡尔顿 | 坐着 | 享受 | 的 | 他的 | 游戏 | . |

当霍斯菲尔德在卡尔顿队中享受比赛时。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɑːrvɪst]['festəvəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz]

| I | have | been | reading | about | the | harvest | festivals | with | which | the | country | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 阅读 | 关于 | 这 | 收成 | 节日 | 和 | 哪个 | 这 | 国家 | 有 |

[bɪn] ['leɪtli] ['tiːmɪŋ] .

| been | lately | teeming | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 最近 | 繁盛 | . |

我一直在阅读有关该国近期举办的各种丰收节的报道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [ɑːn][wʌn] ['pætərn] .

| They | are | all | made | on | one | pattern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 制成 | 在 | 一 | 图案 | . |

它们都是按照同一个样式制作的。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['veri] ['teɪstfəli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ] ,

| The | interior | of | the | building | is | very | tastefully | adorned | with | fruit | and | foliage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内部的 | 的 | 这 | 建筑 | 是 | 非常 | 品味高雅 | 装饰 | 和 | 水果 | 和 | 叶子 | , |

建筑内部装饰雅致，摆放着水果和绿植。

[sə'plaɪd] [baɪ] [frendz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

| supplied | by | friends | connected | with | the | church | and | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | 经过 | 朋友们 | 连接 | 和 | 这 | 教会 | 和 | 其他的 | . |

由教会的朋友和其他人提供。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][wʌn] ['revərənd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['dɪskɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] , "

| The | subject | of | one | reverend | gentleman's | discourse | in | the | morning | is | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 一 | 牧师 | 绅士的 | 话语 | 在 | 这 | 早晨 | 是 | , | " |

[pʊt][ɪn][ðə; ði] ['sɪkl] .

| Put | in | the | sickle | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 这 | 镰刀 | . |

一位德高望重的绅士早上发表的演讲主题是："投入镰刀。"

" [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə'nʌðər] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ['diskɔːsiz] [ɑːn] " [ə; eɪ][stroʊl] [θruː] [ə; eɪ]

| " | In | the | afternoon | another | reverend | gentleman | discourses | on | " | A | stroll | through | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 下午 | 其他 | 牧师 | 绅士 | 论述 | 在 | " | 一个 | 漫步 | 通过 | 一个 |

[kɔːrn] - [fiːld] ,

| corn | - | field | , |
|---|---|---|---|
| 玉米 | - | 场地 | , |

下午，另一位德高望重的绅士发表了题为"漫步玉米地"的演讲。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd]['klɜːrdʒimən]['poʊzɪz][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | and | in | the | evening | a | third | clergyman | poses | his | congregation | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 晚上 | 一个 | 第三 | 牧师 | 姿势 | 他的 | 会众 | 和 | 这 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

"到了晚上，第三位牧师向他的教众提出了这样一个问题：

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɛrz] ?

| " | What | shall | be | done | with | the | tares | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 是 | 完毕 | 和 | 这 | 稗子 | ? |

"稗子该如何处理？"

" [θæŋk] - ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fʌndz] [ɑːr; ər] [ðen] ['teɪkən] , [ðə; ði]['kwaɪər] [sɪŋz]

| " | Thank | - | offerings | in | aid | of | the | church | funds | are | then | taken | , | the | choir | sings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | - | 供品 | 在 | 援助 | 的 | 这 | 教会 | 资金 | 是 | 然后 | 已采取 | , | 这 | 唱诗班 | 唱歌 |

['speʃ(ə)l] ['hɑːrvɪst] [hɪmz] ,

| special | harvest | hymns | , |
|---|---|---|---|
| 特别的 | 收成 | 赞美诗 | , |

"随后会进行感恩奉献，以资助教会基金，唱诗班会演唱特别的丰收赞美诗，

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [ɪn'veriəbli] " [prɪ'zaɪd] " [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən] .

| and | somebody | invariably | " | presides | " | at | the | organ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某人 | 总是 | " | 主持 | " | 在 | 这 | 器官 | . |

总会有人"主持"管风琴演奏。

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| The | temptations | of | the | fruit | are | sometimes | , | I | am | sorry | to | say | , | irresistible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 的 | 这 | 水果 | 是 | 有时 | , | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | , | 无法抗拒 | . |

很遗憾，水果的诱惑有时是无法抗拒的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd]['lændɪd][prə'praɪətər] ['stedəli] [plʌk] [ænd; ənd] [iːt] [hɪz; ɪz]

| I | have | seen | an | absent | - | minded | landed | proprietor | steadily | pluck | and | eat | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 一个 | 缺席的 | - | 有思想 | 登陆 | 业主 | 稳步 | 采摘 | 和 | 吃 | 他的 |

[wei] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] ,

| way | through | a | whole | bunch | of | grapes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 通过 | 一个 | 所有的 | 束 | 的 | 葡萄 | , |

我曾见过一位心不在焉的地主，一口气摘下一整串葡萄吃掉。

[waɪl] [ðə; ði] ['priːtʃər] [held] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði][sɪm'bɑːlɪk] ['miːnɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][fruːt] .

| while | the | preacher | held | forth | on | the | symbolic | meaning | attached | to | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 牧师 | 握住 | 前进 | 在 | 这 | 象征性的 | 意义 | 随附的 | 到 | 水果 | . |

牧师则滔滔不绝地讲述水果的象征意义。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['breθləsli]

| The | attention | of | the | congregation | , | I | need | hardly | say | , | was | breathlessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 注意力 | 的 | 这 | 会众 | , | 我 | 需要 | 几乎 | 说 | , | 曾是 | 气喘吁吁 |

['kɑːnsntreɪtɪd] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['priːtʃər] ,

| concentrated | not | on | the | preacher | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 集中 | 不是 | 在 | 这 | 牧师 | , |

不言而喻，会众的注意力全都集中在了其他地方，而不是牧师身上。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][dɪ'vaʊərər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] .

| but | on | the | devourer | of | the | grapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 吞噬者 | 的 | 这 | 葡萄 | . |

但对于吞噬葡萄的人来说。

[æt; ət][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][aɪ] [ ə'tendid ] [læst] [jɪr] ,

| At | a | festival | I | attended | last | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 节日 | 我 | 参加 | 最后的 | 年 | , |

去年我参加的一个节日上，

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ded] ['ræbəts] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz]

| the | fruits | of | the | earth | were | represented | by | dead | rabbits | on | the | window | - | sills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水果 | 的 | 这 | 地球 | 是 | 代表 | 经过 | 死的 | 兔子 | 在 | 这 | 窗户 | - | 门槛 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| of | the | church | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教会 | . |

教堂窗台上摆放着死兔子，象征着大地的馈赠。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [dʌz] [wʌn]['ɔːlweɪz] " [prɪ'zaɪd] " [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən] ?

| By | the | way | , | why | does | one | always | " | preside | " | at | the | organ | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 为什么 | 做 | 一 | 总是 | " | 主持 | " | 在 | 这 | 器官 | ? |

顺便问一下，为什么演奏管风琴时总是要"主持"呢?

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [ˌprezɪ'denʃl]

| At | the | first | blush | there | would | not | seem | to | be | anything | peculiarly | presidential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 脸红 | 那里 | 会 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 任何事物 | 奇特地 | 总统 |

[ə'baʊt][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

| about | the | playing | of | the | instrument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 玩耍 | 的 | 这 | 乐器 | , |

乍一看，演奏这种乐器似乎并没有什么特别之处与总统身份相关。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dʌl] .

| but | then | I | may | be | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我 | 可能 | 是 | 乏味的 | . |

但我可能比较无趣。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [jʌŋ] [tə'bækənɪst] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]
**For** **instance** **,** **I** **have** **never** **yet** **understood** **why** **young** **tobacconists** **are** **always**
为了 实例 , 我 有 绝不 然而 理解 为什么 年轻的 烟草商 是 总是
[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz] " [kə'mensɪŋ] .
**alluded** **to** **as** **"** **commencing** **.**
暗示 到 作为 " 开始 .

例如，我一直不明白为什么年轻的烟草商总是被称作"刚起步"。

" ['ʌðər] ['treɪdərz][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːr][tuː; tə][stɑːrt] ,
**"** **Other** **traders** **are** **content** **to** **begin** **or** **to** **start** **,**
" 其他 交易员 是 内容 到 开始 或者 到 开始 ,

其他交易者则满足于开始或起步，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tə'bækənɪst] [mʌst; məst] [ə'pærəntli] " [kə'mens] " [ɔːr][biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] [dɪs'greɪst] .
**but** **a** **tobacconist** **must** **apparently** **"** **commence** **"** **or** **be** **eternally** **disgraced** **.**
但 一个 烟草商 必须 显然 " 开始 " 或者 是 永恒 蒙羞的 .

但烟草商显然必须"开始营业"，否则将永远蒙羞。

[oʊ] , ['diːlər] [ɪn][ðə; ðɪ]['leɪtɪst][brænd]
**Oh** **,** **dealer** **in** **the** **latest** **brand**
哦 , 经销商 在 这 最新的 品牌

哦，最新品牌的经销商

[ʌv; əv][ 'klɑːrəu ][ænd; ənd][mə'duərəu] ,
**Of** **Claro** **and** **Maduro** **,**
的 克拉罗 和 马杜罗 ,

克拉罗和马杜罗

[wʌn] ['kwestʃən] ['ædʒiteits]['aʊər; ɑːr][lænd] ,
**One** **question** **agitates** **our** **land** **,**
一 问题 搅动 我们的 土地 ,

一个问题令我们这片土地躁动不安，

[frʌm; frəm] [bə'lɑːtei] [tuː; tə]['truːroʊ] .
**From** **Ballater** **to** **Truro** **.**
从 巴拉特 到 特鲁罗 .

从巴拉特到特鲁罗。

[ɪn][ ˌbel'fɑːst ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][pʊt] ,
**In** **Belfast** **I** **have** **heard** **it** **put** **,**
在 贝尔法斯特 我 有 听到 它 放 ,

我在贝尔法斯特听人说过这样的话：

[wer] [men][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ruːl] [wɪm] [ruː] ;
**Where** **men** **the** **Home** **Rule** **whim** **rue** **;**
在哪里 男人 这 家 规则 一时兴起 后悔 ;

男人们为自治的愿望而懊悔；

- [tɪz] [æskt] [ə'mɪd]['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] [sʊt] ,
**'** **Tis** **asked** **amid** **our** **London** **soot** **,**
- 的 问 之中 我们的 伦敦 煤烟 ,

在伦敦的煤烟中，人们提出了这个问题。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['kʌmri] .
**And** **in** **the** **realms** **of** **Cymru** **.**
和 在 这 领域 的 威尔士 .

以及威尔士的领土。

[ɑːn] [greɪ] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] - ['wɪndi] [lɪŋks] ,
**On** **gray** **St** **.** **Andrews** **'** **windy** **links** **,**
在 灰色的 英石 . 安德鲁斯 - 刮风 链接 ,

在阴沉的圣安德鲁斯风大的高尔夫球场上，

[soʊ] - [ænd; ənd] ['kliki] ;
**So niblicky and cleeky ;**
所以 - 和 克利基 ;

如此 niblicky 和 cleeky;

[ɪn][fɑːr] [^len'livət] , [feɪmd] [fɔːr; fər] [drɪŋks] ;
**In far Glenlivet , famed for drinks ;**
在 远的 格兰利威 , 著名的 为了 饮料 ;

在遥远的格兰利威，以美酒闻名;

[ɪn] [ɔːld] [ ə'θiːnjən ] ['riː.ki] .
**In Auld Athenian Reekie .**
在 奥尔德 雅典 里基 .

在古老的雅典烟囱里。

[wer] ['kɔrnwɔlz] [rɑːk] - [baʊnd] [koʊst] [di'faiz]
**Where Cornwall's rock - bound coast defies**
在哪里 康沃尔的 岩石 - 边界 海岸 反抗

康沃尔郡岩石嶙峋的海岸线挑战着

[ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,
**The surge of the Atlantic ,**
这 涌 的 这 大西洋 ,

大西洋的涌动，

[wʌn] ['pʌz(ə)l] - ['kwestʃən] [teɪks] [ðə; ði][praɪz] ,
**One puzzle - question takes the prize ,**
一 谜 - 问题 需要 这 奖 ,

其中一道谜题赢得了大奖。

[ænd; ənd]['draɪvz][ðə; ði]['pʌblɪk]['fræntɪk] .
**And drives the public frantic .**
和 驱动 这 民众 疯狂的 .

并激怒了公众。

[wʌn] ['mætʃləs] ['kwestʃən] ['ferli] [bɜːrn] ,
**One matchless question fairly burns ,**
一 无比 问题 相当 烧伤 ,

一个无与伦比的问题令人不寒而栗，

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ] [dæns] , [sɜːr] ;
**It leads us all a dance , Sir ;**
它 线索 我们 全部 一个 舞蹈 , 先生 ;

先生，它引领我们所有人翩翩起舞;

[jiː; ji][men] [huː] ['prɑːfɪt][baɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
**Ye men who profit by Returns ,**
叶 男人 WHO 利润 经过 返回 ,

那些靠回报获利的人，

[rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː] [kwɪk] [æn; ən] ['ænsər] ;
**Return me quick an answer ;**
返回 我 快的 一个 回答 ;

请尽快回复;

[ɪk'spleɪn] , [tə'bækənɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Explain , tobacconist to me ,**
解释 , 烟草商 到 我 ,

烟草商，请给我解释一下。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duːli] ['fensɪŋ] ,
**Without unduly fencing ,**
没有 过度 击剑 ,

无需过度设防，

[waɪ] [ðoʊz] [huː] [end][ɪn] [smoʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| **Why** | **those** | **who** | **end** | **in** | **smoke** | **should** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 那些 | WHO | 结尾 | 在 | 抽烟 | 应该 | 是 |

为什么那些最终化为烟雾的人应该……

[ʌn'siːsɪŋli] [kə'mensɪŋ] .

| **Unceasingly** | **commencing** | **.** |
|---|---|---|
| 不停地 | 开始 | . |

不断地开始。

['mɪstər] . ['henri] ['blækbɜːrn] [hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['mæntʃestər] [ænd; ənd] [ 'livəpuːl ] ,

| **Mr** | **.** | **Henry** | **Blackburn** | **has** | **been** | **visiting** | **Manchester** | **and** | **Liverpool** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 亨利 | 布莱克本 | 有 | 到过 | 访问 | 曼彻斯特 | 和 | 利物浦 | , |

亨利·布莱克本先生最近访问了曼彻斯特和利物浦。

[ænd; ənd][hæz; həz][kən'faidid][hɪz; ɪz] [ im'preʃəns ] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['sɪtiz] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv]

| **and** | **has** | **confided** | **his** | **impressions** | **of** | **these** | **great** | **cities** | **to** | **the** | **editor** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 坦白 | 他的 | 印象 | 的 | 这些 | 伟大的 | 城市 | 到 | 这 | 编辑 | 的 |

[ðə; ði] ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] .

| **the** | **Manchester** | **Guardian** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 曼彻斯特 | 监护人 | . |

并将他对这些伟大城市的印象透露给了《曼彻斯特卫报》的编辑。

[hiː; hi][əd'maiəz] ['mæntʃestər] [fɔːr; fər] " [ɪts]['ædmərəb(ə)l]['træmweɪ] , [striːt] [pə'liːs] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

| **He** | **admires** | **Manchester** | **for** | **"** | **its** | **admirable** | **tramway** | **,** | **street** | **police** | **,** | **and** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钦佩 | 曼彻斯特 | 为了 | " | 它是 | 令人钦佩的 | 有轨电车 | , | 街道 | 警察 | , | 和 | 其他 |

['træfɪk] [ə'reɪndʒmənts] ,

| **traffic** | **arrangements** | **,** |
|---|---|---|
| 交通 | 安排 | , |

他赞赏曼彻斯特"其令人称道的有轨电车、街头警察和其他交通安排",

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)



" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɑːˈmɑːri]['ælɪkwɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntʃestər] [striːt] ['ærəb] .

| " | but | there | is | an | amari | aliquid | in | the | shape | of | the | Manchester | street | Arab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 一个 | 阿玛里 | 液体 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 这 | 曼彻斯特 | 街道 | 阿拉伯 | . |

但是，曼彻斯特街头阿拉伯人的形状却是一种苦味液体。

['mɪstər] . ['blækbɜːrn] [hæz; həz][ɔːl][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['tɑːlərəns] ; [bʌt; bət] ,

| Mr | . | Blackburn | has | all | an | artist's | tolerance | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布莱克本 | 有 | 全部 | 一个 | 艺术家的 | 宽容 | ; | 但 | , |

布莱克本先生具备艺术家应有的宽容度；但是，

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['ɑːrtɪst] , [hiː; hi] [fiːlz] [baʊnd] [tuː; tə]

| as | might | be | expected | of | a | black | and | white | artist | , | he | feels | bound | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 是 | 预期的 | 的 | 一个 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 艺术家 | , | 他 | 感觉 | 边界 | 到 |

[drɔː] [ðə; ði][laɪn] ,

| draw | the | line | , |
|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 线 | , |

正如人们对一位黑白艺术家所预期的那样，他觉得自己有义务划清界限。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [striːt] ['ærəbz] .

| and | he | draws | it | before | street | Arabs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 平局 | 它 | 前 | 街道 | 阿拉伯人 | . |

他当着街头阿拉伯人的面画了这幅画。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] —

| He | thinks | it | worth | while | to | mention | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 它 | 值得 | 尽管 | 到 | 提到 | — |

他认为有必要提一下——

" [ə; eɪ] [pɪˈdɛstriənz] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['dʒen(ə)rəli] ,

| " | A | pedestrian's | experience | of | his | , | generally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 行人的 | 经验 | 的 | 他的 | , | 一般来说 | , |

“行人对他的经历，通常来说，

[friː] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] ['gæmɪn] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [læst][æt; ət][ˌtuː'tuː] .

| free | fight | with | the | street | gamin | culminating | on | Saturday | afternoon | last | at | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 斗争 | 和 | 这 | 街道 | 游戏 | 高潮 | 在 | 周六 | 下午 | 最后的 | 在 | 2 | . |

- [baɪ] ['biːɪŋ] [trɪpt] [ʌp][ænd; ənd] [θroʊn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [nɪr] [ðə; ði]

| 15 | by | being | tripped | up | and | thrown | down | in | the | middle | of | the | road | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 经过 | 存在 | 绊倒了 | 向上 | 和 | 抛掷 | 向下 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 路 | 靠近 | 这 |

['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] ,

| Central | Station | , |
|---|---|---|
| 中央 | 车站 | , |

与街头流浪儿的自由搏斗最终在周六下午 2 点 15 分结束，流浪儿在中央车站附近的马路中央被绊倒并摔倒在地。

[ænd; ənd]['oʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sed] ['træmkɑːr][baɪ] ['roʊlɪŋ] ['kwɪkli]

| and | only | saved | from | further | contact | with | the | said | tramcars | by | rolling | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 已保存 | 从 | 更远 | 接触 | 和 | 这 | 说 | 有轨电车 | 经过 | 滚动 | 迅速地 |

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] .

| round | and | round | into | the | gutter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 圆形的 | 进入 | 这 | 排水沟 | . |

只有快速地在排水沟里不停地滚动，才避免了与上述电车进一步碰撞。

[ðɪs] ['ræpɪd][ækt][wʌz; wəz] ['witnist] , ['daʊtləs] , [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɚz] , [tuː] [ʌv; əv]

| This | rapid | act | was | witnessed | , | doubtless | , | by | several | of | your | readers | , | two | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速的 | 行为 | 曾是 | 目击者 | , | 毫无疑问 | , | 经过 | 一些 | 的 | 你的 | 读者 | , | 二 | 的 |

[huːm] ['rendərd] ['taɪmli] [ə'sɪstəns] .

| whom | rendered | timely | assistance | . |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 渲染 | 及时 | 协助 | . |

毫无疑问，你们的几位读者目睹了这一迅速行动，其中两位及时提供了帮助。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ɪn] ['eni] ['haʊshoʊld] [ɔːr] [kə'mjuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gest]

| I | am | aware | that | it | is | the | rule | in | any | household | or | community | for | a | guest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 意识到的 | 那 | 它 | 是 | 这 | 规则 | 在 | 任何 | 家庭 | 或者 | 社区 | 为了 | 一个 | 客人 |

[tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə][ɪts] [weɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

| to | conform | to | its | ways | for | the | time | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 符合 | 到 | 它是 | 方式 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , |

我知道在任何家庭或社区，客人暂时都必须遵守当地的习俗，这是不成文的规定。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] ; [bʌt; bət] ,

| and | not | to | complain | of | any | contretemps | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 抱怨 | 的 | 任何 | 冲突 | ; | 但 | , |

而且不抱怨任何失误；但是，

['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] [ɪn'kaʊntər] ( [ʌv; əv] [les] ['kɑːnsɪkwens] ) [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [steps] [ʌv; əv]

| having | had | a | second | encounter | ( | of | less | consequence | ) | on | the | very | steps | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 有 | 一个 | 第二 | 遇到 | ( | 的 | 较少的 | 结果 | ) | 在 | 这 | 非常 | 步骤 | 的 |

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːkər] [ɑːrt] ['gæləri] [ɪn] [ 'livəpuːl ] ,

| the | entrance | to | the | Walker | Art | Gallery | in | Liverpool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 到 | 这 | 沃克 | 艺术 | 画廊 | 在 | 利物浦 | , |

在利物浦沃克艺术画廊入口的台阶上，两人再次相遇（这次无关紧要）。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] ,

| on | the | same | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 下午 | , |

当天下午，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] — [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]

| I | venture | to | think | that | the | juvenile | — | and | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 风险投资 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 少年 | — | 和 | 在 | 一些 |

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [striːt] ['vendər] [ʌv; əv] [mætʃɪz] ,

| respects | perfectly | delightful | — | street | vendors | of | matches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 完美 | 愉快 | — | 街道 | 供应商 | 的 | 比赛 | , |

我斗胆认为，那些卖火柴的少年小贩——在某些方面他们非常可爱——

['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [rʌn][ɪn]

| flowers | , | and | football | newspapers | have | a | little | too | much | of | a | free | run | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | , | 和 | 足球 | 报纸 | 有 | 一个 | 小的 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 自由的 | 跑步 | 在 |

[bəuθ] [ðiːz] ['sɪtiz] .

| both | these | cities | . |
|---|---|---|---|
| 两个都 | 这些 | 城市 | . |

鲜花和足球报纸在这两个城市都太容易泛滥了。

" [æt; ət][læst] . — ['mɪstər] .

| " | At | Last | . | — | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | . | — | 先生 | . |

“终于。”——先生

[leɪn] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

| Lane | , | the | Magistrate | , |
|---|---|---|---|---|
| 车道 | , | 这 | 地方法官 | , |

莱恩，治安法官，

[əˈpiːld] [tuː; tə][baɪ][æn; ən]['ɪndiən]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] — [ðə; ði][aɪ] . [dʒiː] . —
**appealed** **to** **by** **an** **Indian** **gentleman** **as** **to** **whether** **he** **—** **the** **I** **.** **G** **.** **—**
上诉 到 经过 一个 印度 绅士 作为 到 无论 他 — 这 我 . G . —
[maɪt] " [tɜːrn] [raʊnd] [əˈpɑːn] " [ruːd] [striːt] - [bɔɪz] ,
**might** **"** **turn** **round** **upon** **"** **rude** **street** **-** **boys** **,**
可能 " 转动 圆形的 之上 " 粗鲁的 街道 - 男孩们 ,

一位印度绅士向他（警察总监）提出请求，询问他是否会"严厉惩处"粗鲁的街头男孩。

[huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " - , " [ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [hiː; hi] — [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] — [wʊd] [laɪk]
**who** **called** **him** **"** **Lulali** **,** **"** **and** **asked** **whether** **he** **—** **the** **Magistrate** **—** **would** **like**
WHO 称为 他 " - , " 和 问 无论 他 — 这 地方法官 — 会 喜欢
[ˌaɪ ˈtiː][hɪmˈself] ,
**it** **himself** **,**
它 他自己 ,

他称呼他为"卢拉利"，并问他——这位法官——自己是否也想要这样。

[rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] .
**replied** **that** **he** **had** **lived** **too** **long** **in** **the** **world** **to** **care** **about** **such** **matters** **.**
回复 那 他 有 居住地 也 长的 在 这 世界 到 关心 关于 这样的 事情 .

他回答说，他在这世上活了太久，已经不在乎这些事了。

[ðɪs] [ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] " [biːk] " [ɪz] ['evɪdəntli] [ðen] — [æt; ət][læst] — [ðə; ði]['ɔːf(ə)n] - [tɔːkt] - [ʌv; əv] "
**This** **imperturbable** **"** **Beak** **"** **is** **evidently** **then** **—** **at** **last** **—** **the** **often** **-** **talked** **-** **of** **"**
这 沉着冷静 " 喙 " 是 显然 然后 — 在 最后的 — 这 经常 - 谈话 - 的 "
[lɔːŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] .
**Long** **Lane** **that** **has** **no** **turning** **.**
长的 车道 那 有 不 转弯 .

这个沉着冷静的"喙"显然就是人们常说的"没有转弯的长巷"。

" [-] [noʊt]
**"** **Transcriber's** **Note**
" 转录员的 笔记

转录者注

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈper] .
**Obvious** **punctuation** **errors** **have** **been** **repaired** **.**
明显的 标点 错误 有 到过 已修复 .

明显的标点错误已修正。

[peɪdʒ] - : - ['fɪdʒɪt] - [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrekt] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪn] - , [ænd; ənd][hæz; həz]
**Page** **124** **:** **'** **fidgetting** **'** **may** **have** **been** **correct** **,** **in** **England** **,** **in** **1895** **,** **and** **has**
页 - : - 坐立不安 - 可能 有 到过 正确的 , 在 英格兰 , 在 - , 和 有
[bɪn] [riˈteind] .
**been** **retained** **.**
到过 保留 .

第 124 页：在 1895 年的英国，"fidgetting"可能是正确的，并且一直被保留了下来。

[peɪdʒ] - : - - - [kəˈrektɪd] [tuː; tə] - ['baɪsɪkəlz] -
**Page** **129** **:** **'** **bicyles** **'** **corrected** **to** **'** **bicycles** **'**
页 - : - - - 已更正 到 - 自行车 -

第 129 页：'bicycles' 更正为 'bicycles'

" [frʌm; frəm] [voʊts] [tuː; tə] [sɪgəˈrets] , [frʌm; frəm]['baɪsɪkəlz][tuː; tə] [læʧ] - [kiːz] , . . .
**"** **from** **votes** **to** **cigarettes** **,** **from** **bicycles** **to** **latch** **-** **keys** **,** **.** **.** **.**
" 从 投票 到 香烟 , 从 自行车 到 闩锁 - 钥匙 , . . .

从选票到香烟，从自行车到门锁钥匙，.....

" [peɪdʒ] - : ['mɪsɪŋ] - [tuː; tə] - [ inˈsəːtid ]['ɪntuː][blæŋk] [speɪs] .
**"** **Page** **132** **:** **Missing** **'** **to** **'** **inserted** **into** **blank** **space** **.**
" 页 - : 丢失的 - 到 - 插入 进入 空白的 空间 .

"第 132 页：缺少'to'，请在空白处插入。"

" . . . [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ɪn] ['eni] ['haʊshoʊld] [ɔːr] [kə'mjuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gest] [tuː; tə]

**" . . . that it is the rule in any household or community for a guest to**

" . . . 那 它 是 这 规则 在 任何 家庭 或者 社区 为了 一个 客人 到

[kən'fɔːrm][tuː; tə][ɪts] [weɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , . . . "

**conform to its ways for the time being , . . . "**

符合 到 它是 方式 为了 这 时间 存在 , . . . "

“.....在任何家庭或社区中，客人都必须暂时遵守其习俗，这是不争的事实.....”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神